

MACMILLAN'S SERIES  
OF  
FOREIGN SCHOOL CLASSICS

EDITED BY  
G. EUGÈNE FASNACHT

*Sometime Assistant-Master at Westminster School;  
Author of 'The Synthetic French Grammar,'  
'The Progressive French and German Courses,'  
'The Organic Method of Studying Languages,' &c.*

SCHILLER'S  
DER NEFFE ALS ONKEL

"THE NEPHEW HIS OWN UNCLE"

A COMEDY

ADAPTED FOR THE WEIMAR STAGE FROM  
THE FRENCH OF PICARD

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND EXERCISES

BY

LOUIS DYER, M.A.

LECTURER IN MODERN LANGUAGES AT BALLIOL COLLEGE, OXFORD

London  
MACMILLAN AND CO.  
AND NEW YORK

1895

*All rights reserved*



## PREFACE

*IN a well-considered course of German works to be read at school, Schiller's The Nephew his Own Uncle must, if read at all, be read early. Often and wisely it is undertaken as the first play. Labour is sometimes given to memorising idioms from German phrase-books and guides to German conversation, which would be better bestowed upon the minutiae of Schiller's easy and unpretentious dialogue, as exemplified in the present play. Nowhere else has the tone of genial stateliness, of homely courtesy, which characterised the court of Weimar in Schiller's day, been better caught. Having the substance of his work supplied by Picard's French original, the translator was all the more bound to mirror in his diction the current language of good society at Weimar, because Picard's conspicuous failing was in his diction and tone. At his best Picard could only give what he knew, could only echo the tone of Revolutionary Paris, where social usages, down to the smallest details of the speech which clothed them, were in*



*an acute stage of confusion and change. Add to this advantage, which Schiller had from his surroundings, the consideration that The Nephew his Own Uncle was one of his latest, while its French original was one of Picard's earliest works, and the superiority of the present play will be understood. A comparison<sup>1</sup> in detail amply shows this, and a few of the results will be found, together with other points which may be neglected by beginners, in small print among the notes.*

*In preparing the notes in larger print, the needs of learners who may never have read any other German play have been kept in view. For them more especially a few Imitative Exercises upon the shorter scenes are printed as an appendix. A vocabulary which should make it possible to dispense entirely with a dictionary did not seem desirable, but the notes upon idiom have been made as full as possible, and in all cases the translations into English have been carefully considered. The legitimate purposes of a vocabulary will, I hope, be served by the very full Index to the Notes. I trust that the elaborateness of these last, with their occasional*

<sup>1</sup> *Alexander Bieling's reprint of the 1802 edition of Encore des Ménechmes which Schiller used was published in 1888 at Halle. Picard's later edition of 1821 contains the Encore des Ménechmes, but with improvements. I have used Bieling's text in all quotations. The only extant original copy known to him is in the Imperial-Royal Library at Vienna.*

*references to Whitney's Compendious German Grammar, and to Eve's School German Grammar, may not lay me open to the charge of having treated a work of Schiller's as a corpus vile upon which to make grammatical experiments. After all, though it is much, only the diction of this play is by Schiller, and here, if anywhere, a point might be strained in favour of Dryasdust. The Nephew his Own Uncle, having been written solely to meet the demands of the Court Theatre at Weimar, a consideration of the condition of the Weimar Stage inevitably occupies a large space in the Introduction. It now remains my pleasant duty to acknowledge the great assistance given me by Mr. G. Eugène Fasnacht, Editor of this series, the valuable suggestions made by Messrs. R. & R. Clark's proof-reader, and the courtesy of J. B. Cotta's successors at Stuttgart in answering questions about MSS.*

LOUIS DYER.

Balliol College, January 1895.



# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION—	
Weimar as a literary centre . . . . .	xi-xii
Schiller's friendship with Göthe . . . . .	xii-xiii
The last eleven years of Schiller's life . . . . .	xiv-xvi
French plays at Weimar . . . . .	xvi-xvii
Picard's plays, Schiller and the Duke of Weimar	xvii-xix
The Weimar Court Theatre and its public . . . . .	xix-xxi
The Weimar Court Company and its playwright, Schiller . . . . .	xxi-xxiv
Picard's life and German translators . . . . .	xxiv-xxvi
Schiller's style and Picard's <i>Encore des Mé-</i> <i>nechmes</i> . . . . .	xxvi-xxviii
Plot of <i>The Nephew his Own Uncle</i> . . . . .	xxviii-xxix
Criticism, first performance of the play . . . . .	xxix-xxxi
Picard's shortcomings and Schiller's improve- ments . . . . .	xxxi-xxxii
Schiller's comic vein . . . . .	xxxiii
THE TEXT OF THE PLAY . . . . .	1-63
NOTES . . . . .	65-109
IMITATIVE EXERCISES ON IDIOMS . . . . .	111-119
INDEX TO THE NOTES . . . . .	121-125



## INTRODUCTION

DURING the last quarter of the eighteenth century, Wieland, Göthe, Herder, and Schiller came successively to Weimar, the capital of the hitherto insignificant Duchy of Saxe-Weimar.

Weimar as  
a literary  
centre.

As its cumbrous official name, Saxe-Weimar-Eisenach, suggests, this petty state embraces two parcels of ancient Thuringia. It is about equal in area and population to Cornwall, and has been called a Grand-Duchy only since 1815. Although the largest among Thuringian Duchies, Saxe-Weimar never had large resources, and these had greatly suffered during the Seven Years' War. Weimar, the capital, was what would now be called a badly-paved country town, scarcely lighted at all, and most indifferently built. In those days a new comer had to take any house he could get. Schiller, for instance, decided to bring his family from Jena to Weimar in January 1797, but waited for a house until late in 1799, when he occupied one so unsuitable that he was overjoyed to leave it for another.

All this did not deter Wieland, who came to Weimar for four years as the tutor of Duke Charles Augustus, and stayed on as long as he lived. For twenty-three years he was the Editor of the *Teutscher Mercur*, a miscellany of considerable literary merit. The young Duke, who had just come of age and married, was glad to have him permanently fixed at his capital, which he

made still more attractive by persuading Göthe to leave Frankfort. Invited to spend the winter of 1775-6 as the guest of the Weimar Court, Göthe soon accepted a post, and, except during his Italian journey, lived on at or near Weimar for the remaining fifty-six years of his life. Herder also came, summoned at Göthe's suggestion, and spent the rest of his days at the Court of Duke Charles Augustus, where he was presumably not more discontented than he would have been elsewhere. Both Herder and his wife maintained the keenest interest in the Weimar theatre, and helped Wieland and Göthe to form a sound taste in matters literary, artistic, and theatrical.

It was also through Göthe that Schiller was called in 1789 to an unsalaried professorship at the University of Jena, a town in Saxe-Weimar lying rather more than twelve miles to the east of the capital. With this appointment Schiller, though full of misgivings as to his qualifications, was delighted. He wrote from Weimar a year before, "In this city, at least in this Duchy, I mean to settle for life, and to have once more a country of my own." These words would be a greater tribute than they are to Saxe-Weimar, if Schiller had not been in rather desperate straits at the time. The post at Jena was more than welcome, for it not only gave him access to Wieland, Göthe, and Herder, but it found him "drifting at large," as Carlyle puts it, "upon the tide of life, crowned with laurels but without a home." Such indeed had been his case more or less continuously for seven years, ever since he fled from his native Württemberg in 1782.

Schiller was not only the youngest, but also the shortest-lived of the four great men with whom  
Schiller's  
friendship  
with  
Göthe. he was thus associated. In fact only one of  
them, Herder, died before him. Wieland was twenty-six years his senior, and Göthe survived him all but twenty-seven years, being ten years older than he.

Schiller's own account of his first interview with Göthe at Rudolstadt on September 9th, 1788,—Göthe saw him graduated at Stuttgart ten years before, but did not make his acquaintance,—helps to show why, even after our poet was established at Jena, the two great men did not immediately become intimate friends. "A great deal," writes Schiller, "that I still find interesting, much that I long for and strive after still, is an old story for Göthe; but time will enlighten and show us the sequel." Time's sequel was a memorable friendship, covering the last eleven years of Schiller's life,—1794 to 1805. "I am on the best of terms with Schiller," writes Göthe in 1794, "our path lies together at last, and everything points toward our holding the same course for a good long time to come."

How much Schiller needed and how clearly he recognised his need of Göthe's friendship, which brought him down from the clouds to earth and disciplined his grandiose ardours by reclaiming his mind from eternities and immensities, appears in his third letter to Göthe, written in the same year of 1794: "Unhappily," he there says, "just as I am beginning to know thoroughly and use rightly such spiritual faculty as I possess, inveterate illness threatens me with bodily downfall. My respite is too short for any great and searching mental revolution, but I will do my utmost, and when the house of my spirit tumbles about my ears, I may have rescued what is best worth saving from the wreck." "His marvellous mind," writes Göthe of Schiller in 1815, ten years after his death, "had been wont from his earliest childhood to scale every height and strove to fathom everything, be it never so deep. His poetical imagination was prone to a certain far-away vagueness. Impassioned though he was in all his poetical utterances, experience and a natural gift of insight finally convinced him that aspirations of this kind could only lead him astray in composing plays to be performed on the stage."



It was during the years between 1794 and 1805 that Schiller most successfully overcame these tendencies. And during these years he had Göthe and the requirements of the Weimar stage to help him. Between his thirty-fifth year and the end, which overtook him in the middle of his forty-sixth year, were produced all his dramatic, and most of his lyric masterpieces. Remembering, as one must, that the *Schwabenalter*, the age at which an ordinary Suabian comes to man's estate, is proverbially fixed at forty, and recalling, as one may, that Schiller was a Suabian born and bred,—since his birthplace Marbach, and the towns of Lorch, Ludwigsburg and Stuttgart, where he was bred, are all in the mediaeval Duchy of Suabia,—we need not wonder that our poet reached the fulness of his powers rather late in life. The perseverance with which Schiller laboured from 1794 to 1799 upon *Wallenstein's* career, a tragical theme which began to occupy his mind as early as 1791, commanded Göthe's liveliest sympathy.

Doubtless the three plays of *Wallenstein's Camp*, the *Piccolomini*, and *Wallenstein's Death* might have been finished earlier, if ill-health had not interfered; but the efforts made by Schiller to adapt himself to stage-requirements must also be taken into consideration. That they were not made in vain, and that each successive play marked a step in the author's education as a skilled playwright, is pointed out by Göthe, who insists upon the fact that *Wallenstein's Death* was brought out repeatedly on every stage in Germany, while the two earlier dramas were played less often and in fewer places. Göthe, however, was so delighted with Schiller's faculty for the stage as shown in all these *Wallenstein* plays, that he wrote to him in January 1798, before they had taken their final shape, declaring that a man capable of work like that owed two new plays every year to himself and to the German stage. But Göthe,

like the hale and vigorous man he was, reckoned without various fevers and fainting-fits which Schiller of necessity took into account.

During the year 1800 *Mary Stuart* was written, and in 1801 Schiller composed *The Maid of Orleans*. Again the struggle with illness became acute, but in 1803 *The Bride of Messina* was finished, and *William Tell*,—of all Schiller's plays the best adapted to stage-requirements,—came last, in 1804. While taking breath, as it were, between the completion of one great play and the sketching-in of its successor, Schiller employed his newly-perfected familiarity with the practical demands of the stage in making dramatic translations. By this device he managed after all to meet in some sense Göthe's requirement of two plays a year. After *Mary Stuart* came his metrical translation and adaptation of Shakespeare's *Macbeth*. Good though this is, its excellence does not prompt one to regret that Schiller never found time for the translation of eight Shakespearian historical plays which he proposed three years before. No sooner was *The Maid of Orleans* brought to completion in 1801, than our poet-playwright again turned to translation.

Göthe had long since called his attention to the liveliness of Gozzi, an Italian dramatist of note, and had raised the question whether something in his vein might not prove serviceable on the Weimar stage. This hint first given in August 1797, and doubtless reinforced in various conversations, bore fruit four years later in Schiller's tragi-comedy of *Turandot*. Again in 1803 when *The Bride of Messina* was all but finished, and just before the theme of *William Tell* engrossed him, Schiller devoted six weeks to the translation of a couple of French comedies lately received from Paris. Duke Charles Augustus appears to have sent him a mass of new Parisian plays, desiring him to get something out of them for performance at Weimar. From this mass

Schiller finally selected two comedies, both of them by Picard, one being *Encore des Ménéchmes*, the original of *The Nephew his Own Uncle*.

The task which Schiller undertook in reading through a large number of French plays, for no one of which he cared, was a rather severe one, the more so because he apparently bestowed upon this work most of the leisure time allowed him by the engrossing effort to finish *The Bride of Messina*. "I have been otherwise busy," he writes to Göthe in January 1803, "with the latest dramatic productions that have reached the library from France. The Duke wished me to read them, but so far I have come upon nothing in the least to my mind, nothing that could possibly serve our turn."

It has been often hinted that without a certain pressure from the Duke, Schiller would hardly have made the present translation, would in fact scarcely have occupied himself with French comedies at all. But this way of putting the case is misleading. Göthe was, as it happens, the first to state clearly the necessity of relieving the rather monotonous *répertoire* of the Weimar theatre by something in the light French vein. Indeed in making this point, he only followed his own lead. He called for something French just as he had already commended Gozzi's plays. Writing to Schiller from Frankfort in 1797, he hinted most plainly that no one living in a small town like Weimar could find within his own experience materials for a good original comedy. And then, in October 1799, he writes from Weimar that William von Humboldt has nearly converted him into an admirer of the French stage, and speaks of having just read and enjoyed Crébillon.

It is worth while to remember just here that no French tragedian was ever taken more seriously by his admirers than Voltaire's rival Prosper Jolyot de Crébillon,

surnamed "the terrible" by Madame de Pompadour and her set, whose great man of letters he became. After complaining that Crébillon shuffles and deals out human passions as if they were so many playing-cards, Göthe expresses a qualified admiration for certain stage effects, and winds up by urging substantially that something slight and in Crébillon's vein might be serviceable. Göthe and Schiller discussed this point together shortly after Schiller's establishment at Weimar, and the result of their deliberations was not what Duke Charles Augustus seems to have wished, a translation of one of Crébillon's tragedies, but, to begin with, Göthe's versions of Voltaire's *Mahomet* and *Tancréd*, and then, paradoxical though it may seem, Schiller's *The Nephew his Own Uncle*, a comedy whose plot depends entirely upon ludicrous situations, and in which human passions are treated like so many trump-cards to be used indifferently in one combination or another.<sup>1</sup>

How little Charles Augustus can have guided a choice which finally fixed upon a contemporary Parisian comedy is shown by his repeated attacks on the contemporaneous literature of France. He writes to Göthe in 1797, lamenting the decay of good taste in France, and asserting that the French are as badly off in literature as the Germans. He especially detested the French comedies of Picard's time, and writes in 1799, again to Göthe: "I am sending you a batch of French comedies. You will be amazed, I am sure, at the depths to which French taste

Picard's  
plays,  
Schiller and  
the Duke  
of Weimar.

<sup>1</sup> Crébillon has hardly devised, even in the most bloodthirsty of his tragedies, anything more precisely like the bestowal of two unexpected trump-cards upon one of the opposing interests in a plot than the unaccountably sudden love-affair which springs up in Picard's plot, and is adopted by Schiller in *The Nephew his Own Uncle*, between the nephew's sister and Lormeuil; these trump-cards in the nephew's hand make the uncle's game hopeless from the start.

has descended, and you will marvel with me to see how barbarous everything French has become."

As a matter of fact the Duke of Saxe-Weimar, accustomed to following the political and military leadership of Prussia, was perceptibly inclined to accept guidance even in literary matters from Berlin<sup>1</sup> rather than from Paris. Indeed it required the joint efforts of Göthe and Schiller to keep from the Weimar boards a wretched play called *Regulus*, which had been recommended from Berlin. One thing may help to explain the Duke's encouraging Schiller in preparing *The Nephew his Own Uncle*, and *The Parasite*, and that is his pronounced distaste for every original drama written by our poet since the last of the Wallenstein plays. Doubtless he disliked Picard, but he regarded *Mary Stuart* with aversion, and considered the Communion Scene a serious breach of decorum.

He objected beforehand to having a play about Joan of Arc, and although, when *The Maid of Orleans* was read to him, he admitted to Schiller's wife that much of it was admirable, he stoutly maintained to Schiller himself that the play could not possibly be acted, and, had it not been for Göthe, it certainly would never have seen the Weimar boards, for Jagemann objected to playing the part of Johanna. Of *The Bride of Messina*, Charles Augustus thought even less, and ridiculed it unmercifully in a letter to Göthe dated in February 1803, not long after he had requested Schiller to look over the latest

<sup>1</sup> He went through the campaign of 1792, under orders from Berlin, whither he constantly resorted as long as he lived. In 1828 he undertook a last pilgrimage to Berlin, from which he did not return alive, but died at Graditz on the way—"in order," as he wrote in his last letter but one to Göthe, "to say good-bye to the outside world." Göthe also was strongly appealed to by the large life of Prussia, as is shown by his encouraging Fritz von Stein to enter the Prussian service. Schiller on the other hand, though he came within an ace of settling in Berlin towards the last, shared his wife's strong antipathy to Berlin and to life in Prussia.

Parisian plays. After the last of his sarcasms, the Duke adds, "But not a word to Schiller of all this, he is on his high horse and only experience can unseat him." Pending the results of experience, the genial Duke was evidently willing to take what he could get, even if it were nothing better than versions of "barbarous" French comedies.

The Weimar Court Theatre for whose too slender stock of presentable comedies Schiller's *The Nephew his Own Uncle* was prepared, had gradually come under the joint management of Göthe, the Duke Charles Augustus, and Schiller. Under them all and taking orders from them all was a sort of glorified stage-manager whose name was Kirms, but the title he bore was that of Court Chamberlain (*Hofkammerrat*). Schiller's practical connection with the management did not begin until 1799, though he was busy as its playwright for several years before. He was induced to move from Jena to Weimar largely because, during the composition of the Wallenstein plays, he had felt increasingly his need, insisted upon by Göthe, of living near the theatre in order to be more closely in touch with the stage. Göthe had spoken to the Duke of getting Schiller's help as early as 1796, and as soon as the move to Weimar was made, what may be called a joint directorship began.

Everything was ready for a new departure. Göthe had just reconstructed the whole interior of the theatre, increasing by 200 its seating capacity, which now rose to about 700, and redecorating both the stage and the auditorium. The new theatre was inaugurated in October 1798 by the first performance of *Wallenstein's Camp*, with a prologue written by Schiller and revised by Göthe. Although Schiller never held any definite post at the Court Theatre, and was attached to it only by a private understanding with Göthe and Charles

The  
Weimar  
Court  
Theatre  
and its  
public.

Augustus, we find him henceforth frequently relieving Göthe. He was in fact struggling with its management, Göthe being ill at the time, during the last few months of his life. Once, before that time, we find him actually instructing the Court Chamberlain Kirms to cashier an actress, and he is constantly consulted about every sort of detail.

Schiller might almost be called in some sense one of the original promoters of the Court Theatre as it existed at Weimar before he came to live there. At all events Schiller's discourse on the question *Just what can be accomplished by a good and regularly established stock company*, read at Mannheim in 1784, must have influenced the Duke of Weimar, who visited Mannheim shortly afterwards, and there made its author a Weimar Councillor, *Weimarerischer Rat*.<sup>1</sup> Charles Augustus was doubtless led even then to think of founding a Court Theatre. The actual foundation came in 1791, two years after Schiller's call to Jena. Charles Augustus was tired of depending upon the casual visits of strolling players, and called upon Göthe to organise a stock-company. This was the less easy because theatre-goers were not numerous in a small place like Weimar, and it was an exceptional occasion which could fill the 450-500 seats in the auditorium placed at Göthe's disposal.

But there were neighbouring towns quite as eager for the theatre as were Weimar and Charles Augustus. Accordingly Göthe's theatrical programme was no sooner well in hand than Schiller pressed the claim of Jena to receive occasional visits from the Court Company. They were also constantly in demand at Rudolstadt, the capital of the neighbouring Thuringian Duchy of

<sup>1</sup> Upon his engagement to Charlotte, Schiller asked Duke George of Meiningen for a higher title, and was made a Court-Councillor, *Hofrat*, in 1790. In the autumn of 1802, at the request of Duke Charles Augustus, he was ennobled by letters patent from the Emperor and became *Friedrich von Schiller*.

Schwarzburg-Rudolstadt, and Duke George of Saxe-Meiningen also took the most constant and lively interest in the Weimar Court Theatre, especially after Schiller,—a protégé of his,—was connected with it. Furthermore the Weimar stock-company was in demand during every summer season at Lauchstädt, a watering-place much frequented by the Weimar Court, although it was on Prussian territory near Halle.

The standing company organised for such audiences as these four country towns provided, contained no distinguished actors, unless Vohs, who got all his training at Weimar, be accounted such, and only one good actress, the singer Jagemann, who did not join the Weimar Company until 1797. Jagemann, although she was a native of Weimar, gained her theatrical training at Mannheim under Iffland and Beck. After Schiller's death, she interfered more and more with the management, and was much deferred to by Göthe on account of her superior training and professional competence, and also for 'reasons of state' less to her credit. In very special emergencies, like the first performance of Schiller's *Piccolomini*, the Weimar management could be fairly sure of getting Iffland from Berlin or Schröder from Hamburg, but for modest occasions like the night when *The Nephew his Own Uncle* was first acted, there was nothing but home talent. It is safe to assume that the Weimar Court Company contained in Schiller's time, about as good material as the Saxe-Meiningen Court Company of our own day, organised and maintained by the present Duke George of Meiningen, a grandson of Schiller's Duke George.

These actors favourably and familiarly known throughout Germany as the 'Meininger,' first attracted general attention when in 1874 they absented themselves from Meiningen in order to play for a few nights in Berlin.



They have more recently performed in London and at other theatrical centres. The Weimar Court Company had equal native gifts, but neither the training nor the traditions of the 'Meininger.' Indeed the experiences of a hundred years ago at Weimar form an important part of the tradition in which all German actors, and most of all those of Saxe-Meiningen, have been trained.

We have seen what an education contact with the Weimar stage yielded for Schiller. Göthe's turn came earlier, and his education was in the practical duties of management. These seemed very easy when he undertook them in 1791, but grew to be more than he could bear in 1795, when he urged the Duke to accept his resignation. Charles Augustus refused but promised to lighten the burden, to make matters as endurable as he could. Göthe drew up a series of very sensible but also minutely amateurish general rules for actors. They were to dispense with walking-sticks in order to have constant practice in the bestowal of their hands and arms, they were not to 'expectorate' while performing on the stage, and if they blew their noses at all they were to use small pocket-handkerchiefs, they were to keep to a diagonal line for entrances and exits, they were not while seated to propel themselves toward the footlights by spreading out their knees and tugging at the chair-seats between their legs, and so on to the end of the chapter.

By way of relieving Göthe, the Duke seems to have undertaken the bestowal of praise and blame, and was in the habit of expressing himself to Göthe most roundly. "Tell Vohs and his wife from me," he substantially writes in 1798, "that they must speak louder and far more distinctly. I could hear Iffland but not them." "Tell Graff," he writes in 1799 after the great performance of *The Piccolomini*, "that he must take his monologue more slowly and not go into convulsions over it." No doubt such hints were excellent, especially when the

Duke happened to be on the side of sound acting, but he was hardly qualified to go into professional details. He had, indeed, as little real knowledge either of acting or of the stage as Göthe or Schiller, and consequently Iffland, Vohs, and Graff profited far more by the generous gifts he bestowed on them after the performance last mentioned, than by his rash counsels of professional perfection.

Göthe plainly shirked criticising the actors in detail,—considering, doubtless, that he had done enough by drawing up general rules,—and Schiller very easily lost all patience with them, showing himself only too ready to hand them over to Göthe and the Duke. Certainly a more strict and professional supervision of details was sadly needed at Weimar. The lack of it left all sorts of trifles rather at loose ends. Duke Charles complains for instance that a supernumerary was figuring in a cast-off Weimar Court-costume, which had no possible appropriateness in the play enacted, and had apparently been authorised only by a local “old clo’ man.” Again he is irritated by bran-new hussar uniforms figuring among the troops of Wallenstein. He was annoyed, when Göthe’s version of *Mahomet* was put on the boards, by noticing benches inopportunately dotted about the stage so that the actors were always either dodging them or stumbling over them. Charles Augustus manfully tries to remember where they put the benches when he saw the play acted in Paris, and winds up by suggesting that the stage be made deeper. Finally, the Duke was grievously disturbed at a performance in March 1803 by chattering and laughter going on behind the scenes, and gives notice that he will if necessary order the captain of the watch to bear down upon such delinquents.

All this and much more reminds one that the Weimar Company never achieved anything much above the standard of first-rate amateurs. The whole management is amateurish, including the declaration of martial

law for the behoof of supernumeraries and scene-shifters. And yet the Weimar Court Company, with all its defects, was the best stock-company in Germany, after Schröder's company at Hamburg, and those managed by Iffland first at Mannheim and then at Berlin.

In those days all German theatres looked to Weimar for new plays, and accordingly we find that *The Nephew his Own Uncle* was despatched by Schiller in MS. to Iffland at Berlin on May 16th, 1803, two days before its first performance at Weimar. A copy went to Hamburg<sup>1</sup> on May 23rd, and on June 2nd another was sent to Leipzig. If Schiller's most definite function at the Weimar Theatre must be named, it was that of playwright to which he aspired in his youth at Mannheim. The last of his finished productions was a translation for the Weimar Company of Racine's *Phèdre*, completed in January 1805, a year after he had given them *William Tell*, and four months before he died.

Louis Benoît Picard, from whose *Encore des Mé-*  
*nechmes* Schiller translated the present play,  
 Picard's life and German translators. was born at Paris in July 1769, and died there  
 on the last day of the year 1828. The edition  
 used by Schiller in making his translation was printed  
 at Paris in 1802, twelve years after the comedy was  
 first performed, and just before Schiller occupied himself  
 with it. The success of this play in 1791 was Picard's  
 first achievement as a popular playwright. In 1801 he  
 turned director and inaugurated performances at the  
 Salle Louvois, which occupied what is now the Place  
 Louvois. His company had formerly acted at the  
 Odéon, which had recently been destroyed by fire.  
 The great Napoleon was prompt in subsidising Picard's  
 new theatrical enterprise at the rate of £400 a month,  
 and soon added the management of the Italian opera to  
 his duties. In November 1807 the direction of the

<sup>1</sup> See below, p. xxxi., note.

Paris Opera, and after 1816 that of his old troupe of the Salle Louvois—housed in the newly-built Odéon—devolved upon Picard.

For twelve years, 1795-1807, he was himself an actor, but retired from the stage just before he became a member of the French Academy. The tone adopted by the Chancellor, M. Villemain, at the academic funeral service of Picard, is not enthusiastic. "His name," said the Chancellor, "must always be uttered in the land of Molière's birth; and death, in the act of extinguishing the flame of his high repute, once more brings up for our scrutiny all his title-deeds to fame." One comic opera, *Les Visitandines*, and one comedy, *La petite ville*, are what survives, although five other plays figure with them in the *Théâtre Choisi de Picard* of 1881. He wrote ninety-four pieces, and lived not quite sixty years, and the surprising thing is perhaps not that so few but that any of them outlived him. But we should remember that he produced many of his works in collaboration with other writers.

The earliest sign that Picard's reputation was extending from France into Germany is the publication in 1797 at Leipzig of L. F. Huber's version of *Les Suspects*, a musical farce by Picard and Duval. In 1803 came Schiller's two translations, and four versions from Picard appeared in the serial publication of plays entitled the *Neueste Deutsche Schaubühne*. Iffland, mentioned above as an actor and a manager, made three of them, which are not so interesting as other plays by this actor, who, indeed, never really shone as a playwright. The fourth of these versions, first published in 1803, written by the notorious Count Augustus von Kotzebue, is the best of them, chiefly because Kotzebue had the wit to select Picard's best comedy, *La petite ville*, which he called *Die Französischen Kleinstädter*, to distinguish it from a play of his own. This German version is by no means improved by such local hits as

Kotzebue's invention supplies, and certainly vies with its French original in commonness and slovenliness of diction. One man there was who could outbid Kotzebue and Picard in these respects, K. G. Winkler, whose *nom de guerre* was Theodor Hell, and Picard suffered translation at his hands. Quite as bad as any of Winkler's was a translation published at Prag in 1829, by a certain Dr. Birch.

Whatever may be Picard's grievance against Winkler and Birch, he certainly did not suffer in Schiller's style and Picard's style. By Schiller he was not so much translated as transfigured. Thanks to *Encore des Ménéchmes*, a lightness of touch and an easy delicacy of style, which never visited Picard even in his dreams, and which only belonged to Schiller during the last few years of his life,<sup>1</sup> *The Nephew his Own Uncle* has outlived its French original as well as all other German translations from Picard. The present play, unpretending as it is, deserves and has obtained a modest place indeed, but still a place among the very few German comedies which still deserve to be read, and even, should occasion arise, to be acted.

Apart from the charm of Schiller's diction, and the grace of accurately drawn manners communicated chiefly, if not solely, by its translator, our play depends upon its plot, and its plot is Picard's adaptation of one of the commonplaces of the ancient and modern stage. It hinges upon a complete and palpably impossible resemblance between two characters. All the ludicrous

<sup>1</sup> Certainly Schiller's early work shows neither delicacy nor ease. Wieland told him so when the two first met at Weimar, on July 23rd, 1787. "He is by no means satisfied," writes Schiller, "with what I have produced so far. He assures me that he never has doubted that I have it in me to become a great writer, and he gives me credit for bold outlines and intricate compositions; but complains of my lack of delicacy and definiteness, and says that I sin against good taste."

complications,—the payment of monies to the wrong person, the mistaking by servants, wife, and family of a stranger for his double, the head of the house,—may be found in Shakespeare's *Comedy of Errors* and *Twelfth Night*. In the former the confusing resemblances are between twin brothers, in the latter between Sebastian and his twin sister disguised as a page. This use of the resemblance between twins goes back to the Greek original of Epicharmus or Posidonius, worked up by Plautus in his *Menaechmi*.

Picard's title, *Encore des Ménéchmes, Another Brace of Menaechmi*, is a reminiscence of the Plautine title, but refers directly to Regnard's *Les Ménéchmes*, which Picard himself may easily have seen on the Paris stage : for although Regnard's *Ménéchmes* was first acted in 1706, it long enjoyed, what it still deserves, a great reputation, being in many ways superior to its namesake by Plautus. A comedy by Le Noble, which was very similar in plot, preceded Regnard's by upwards of ten years, and Molière's *Amphitryon*,—which rings the changes both comic and tragic upon a duplication of Amphitryon and Sosie by Jupiter and Mercury,—was brought out in 1668. Finally Rotrou's *Les Ménéchmes*, a spirited though a comparatively close adaptation of the Plautine *Menaechmi*, had considerable vogue in 1636, when it first appeared in print. Hence Picard's title was most cleverly invented, with its reference to Regnard's well-known play and to earlier ones not all of them wholly forgotten, and its suggestion of a new twist of the hand in the performance of a stale trick.

Just what this new "twist" of Picard's was, is conveyed by Schiller's title of *The Nephew his Own Uncle*. This innovation is expounded by Picard in his preface to the 1821 edition of *Encore des Ménéchmes*, substantially as follows:—To make new capital out of the threadbare device of family likeness, I hit on the idea of a

nephew who should be his uncle's counterfeit presentment. Accordingly my innovation consists in giving to one of the two persons thus closely resembling each other, a certain authority over his double. I admit that my device involves greater improbabilities than the old one of twins, and yet if only my auditor will forget to say "This is impossible," and give himself over to the plot, I think he will be amused by some new situations in my play, even after the other *Menaechmi*.

Picard's plot may be thus summarised: A duel drives the nephew Captain Dorsigny,—who is Plot of The Nephew his Own Uncle. in love with his cousin Sophia, the daughter of his uncle and former guardian, Colonel Dorsigny,—to disguise himself in his uncle's uniform and fly from Strasburg to his uncle's house in Paris. On arriving there he learns that Colonel Dorsigny has gone to Toulon to bring back young Lormeuil, who is shortly to marry Sophia. To prevent this marriage of which he now first hears, the nephew decides to personate his own uncle, and proceeds to do so most successfully with the assistance of Mrs. de Mirville, his sister, and his servant, Champagne. Mrs. de Dorsigny hears from her supposed husband that Lormeuil is dead and that Sophia,—who has meanwhile been taken in and has avowed to her supposed father that she is in love with her cousin Dorsigny,—must marry his nephew, the Captain, whose speedy arrival is announced by Champagne.

Unfortunately before the masquerading nephew has time to take off his uncle's clothes and return in his own, Colonel Dorsigny, the uncle, arrives with Lormeuil. To Lormeuil whose identity she does not, of course, fathom, Sophia announces his own death and her father's consent to her marriage with her cousin. But in the meantime Lormeuil has simplified (see p. xvii., note) matters by mistaking Mrs. de Mirville for Sophia, and falling in love with her. She of course is in love with

him. The first climax of mystification is reached in a scene between Mrs. de Dorsigny and the real uncle, her husband, neither of whom succeeds in understanding what the other is talking about.

Enter Champagne in the confidential stage of drunkenness. Mistaking the uncle for the nephew, he reveals the whole plot. A second mystification ensues, for Champagne, to retrieve his error, gets the uncle arrested for the nephew, and packs him off to Strasburg. A too officious friend, Valcour, reverses matters by bringing back the uncle, whom he also mistakes for the nephew. All complications are then disentangled, and the play winds up smoothly with the double marriage of Lormeuil and the nephew with Mrs. de Mirville and Sophia.

The more violent improbabilities here accumulated arise from the ages to be assigned respectively to the uncle, the nephew, and to Sophia. <sup>Criticism,</sup> Sophia is fifteen,—this we are told and must <sup>first per-</sup> <sup>formance of</sup> the play. accept in spite of the vast knowledge and extraordinary tact attributed to the young lady,—her father, the Colonel, was supposably twenty or twenty-five at her birth, and must now be thirty-five or forty. To give the slightest colour of verisimilitude to the preposterous resemblance between nephew and uncle, Picard repeatedly insists that they are about of an age, and accordingly the nephew, Captain Dorsigny, can hardly be under thirty.

On the other hand in order to justify the romantic attachment between the cousins, Sophia is made to say that she and Captain Dorsigny were brought up together; furthermore the authority, which Picard makes such a point of giving to Colonel Dorsigny over his double and nephew, is that of a guardian. If Captain Dorsigny was brought up with Sophia as her father's ward it is more or less violently impossible that he should be more than twenty-two at a time when she was fifteen.



To these points may be added the absurdity of supposing in the case of a nephew and his uncle anything like the close resemblance frequently observed between twin brothers. Perhaps, though, it is wrongheaded to go into such details and make so long a list of small grievances against a farcical comedy. It might be argued that in such a plot one or two absurdities and impossibilities would be tiresome, but when they swarm they keep each other in countenance. Towards the end one is prepared to have any one character's identity confused with that of any other, and the auditor is transported into a world of amusing surprises where every one is always on the point of being 'some other person of the same name.'

At all events, so far as Picard's play really amused his audience, it appears to elude this criticism; but however unimportant the improbabilities involved in Picard's plot may be deemed, it is certainly a safe assertion that his *Encore des Ménéchmes* bears no comparison in style and charm with similar plays, applauded at Paris a generation before and a generation after the 'barbarous' Revolutionary years. Hardly any of Picard's flaws, except those inherent in the plot, deface Schiller's translation which has many merits of its own, and yet when *Der Neffe als Onkel* was brought out at Weimar on May 18th, 1803, it attracted only passing notice. Neither of Schiller's versions from Picard had much vogue in Germany. A summer engagement at Lauchstädt postponed the first performance of *The Parasite*,—Schiller's version of Picard's *Médiocre et Rampant*,—but it had no great success when it was played at Weimar, and the same holds good of both plays as performed at Berlin, Hamburg, and elsewhere.

This was not wholly the fault of the plays, for the German theatre-goer of that day took his play-going solemnly, and while he was willing to listen to Schiller's *Wallenstein* from half-past five in the afternoon until

ten at night, a comedy, perhaps especially one by Schiller, was apt to make him uncomfortable. Körner had all this in mind in telling Schiller not to count on success for *Turandot* at Dresden. "Our public," he substantially urged, "look to the author of *Mary Stuart* for solemn tragedies not for fun, and they will, I fear, weigh the question nicely, and conclude that there is far more solidity of character about *The Maid of Orleans* than the Chinese princess *Turandot* can possibly be credited with."

Of the first performance of *The Nephew his Own Uncle* at Weimar, Schiller wrote to Göthe on May 30th, 1803:—"My bit of a comedy amused the audience, and there is no gainsaying that it acts uncommonly well." He then intimates that the actors, not being tied down by verse, were by no means letter-perfect in their parts, and made up a great deal as they went along. "So then," Schiller adds, "since the whole conception and plot are borrowed,<sup>1</sup> and since the words were largely improvised, I can claim but little credit for the result."

Though it may be admitted that a clever actor's happy improvisations might help many a translation, it is certain that this one of Schiller's, made at a time when the familiar grace and ease of his style had reached their perfection, needs to be taken and given just as he wrote it, fresh from *The Bride of Messina*, and full of his coming masterpiece of *William Tell*. His version of Picard's play is minutely faithful, and yet the clearness of outline instinctively given by Schiller makes a very perceptible

Picard's  
short-  
comings  
and  
Schiller's  
improvements.

<sup>1</sup> This statement of Schiller's makes it difficult to believe that he can be made responsible for *the Hamburg MS.* (see below, notes on p. 59, l. 14, and on p. 41, l. 24), which has hitherto been regarded as the copy of the present play sent by Schiller to Hamburg, see above, p. xxiv.

difference, especially in the minor characters. Picard leaves all of them more or less colourless. They all seem to be talking by rote and just alike. This is especially noticeable in the case of Valcour and the Solicitor. Schiller's superior grasp of individual characteristics also appears in the livelier impression made by his Champagne, who is far worthier than Picard's to represent the inimitable Valentin of Regnard's *Ménechmes*. This point is illustrated by Schiller's substitute for the boast of Picard's Champagne that he is a "man of genius." Schiller's Champagne claims more characteristically and quite as unblushingly that he is an "upright servant."

Picard's confused and monotonous portrayal of all characters representing subordinate social types, and embodying gradations of social station, belonged to the revolutionary air which he breathed. Indeed the notion of how an aristocratic lady would behave and what she could say, exemplified in the present play by Picard's Mrs. de Mirville and her aunt Mrs. de Dorsigny, is not drawn from real life. Chapter and verse for it all could only be found in certain lurid harangues frequent in those days at club meetings of Jacobins or Cordeliers. Picard complains in the preface to *Médiocre et Rampant* that Regnard and others, having before them manners and conditions of society that were stable, could work with the confident hope that their successful plays would maintain themselves on the boards for a hundred years, whereas he and his contemporaries found all habits and institutions in a state of flux, and began their career as play-wrights at a time when there were no stable or characteristic manners and customs. This may be taken, if one chooses, as Picard's answer to Duke Charles Augustus's abuse of the 'barbarous' contemporary French comedies.

Schiller devoted six weeks, from March 28th to May 12th, 1803, to the preparation of the present play and

of its mate, *The Parasite*,—a translation of Picard's *Médiocre et Rampant, ou le Moyen de Parvenir*. To *The Nephew his Own Uncle* he can scarcely have given half of the time, since *The Parasite* is not only a longer play, but had to be turned into prose from the rhymed alexandrines of the original, whereas the shorter original of the present play was itself written in prose. Schiller plainly considered *The Parasite* a work of more substantial merit than its mate now under consideration, but no one can be found to agree with him. Everyone can now see that such slender comic vein as he possessed qualified him rather for the sprightly treatment of farcical situations like those of the present play than for the telling delineation and humorous caricature of human nature, which are sadly lacking in *The Parasite* and its French original.

Schiller's  
comic  
vein.

Of this Schiller was himself not unaware, as may be seen in his letter to a friend concerning an abandoned project of his for writing an original comedy. "Do not fancy," says he, "that I believe myself unequal to that species of comedy whose effects depend upon ludicrously complicated situations rather than on humour and ridiculous characters; but when all is said and done, I am far too serious to be interested for long in anything that is wholly superficial." Evidently the deeper qualities of Aristophanes and Molière were a sealed letter to the serious-minded Schiller, quite as much as to his theatre-going German admirers, and, although Göthe and he had persuaded each other that some such play as *The Nephew his Own Uncle* was absolutely required, it was a great concession for Schiller to devote as much as a fortnight to the task of producing it.

## Personen

Oberst von Dorsigny.  
Frau von Dorsigny.  
Sophie, ihre Tochter.  
Franz von Dorsigny, ihr Nefse.  
Frau von Mirville, ihre Nichte.  
Lormeuil, Sophien's Bräutigam.  
Valcour, Freund des jungen Dorsigny.  
Ein Notar.  
Zwei Unteroffiziere.  
Ein Postillon.  
Jasmin, Diener in Dorsigny's Hause.  
Drei Lakaien.

## DRAMATIS PERSONAE

COLONEL DE DORSIGNY.  
MRS. DE DORSIGNY.  
SOPHIA, their Daughter.  
FRANK DE DORSIGNY, their Nephew.  
MRS. DE MIRVILLE, their Niece.  
LORMEUIL, Sophia's Intended.  
VALCOUR, young Dorsigny's Friend.  
A SOLICITOR.  
TWO SERGEANTS.  
A DRIVER.  
JASMIN, a Servant in Dorsigny's House.  
THREE LACKEYS.

---

The Scene is a room with a door at its farther end, and a garden beyond. On either side are doors communicating with small rooms.

# Der Nefse als Onkel

## Erster Aufzug

### Erster Auftritt

Valcour tritt eilfertig herein, und nachdem er sich überall umgesehen, ob niemand zugegen, tritt er zu einem von den Wachslöchern, die vorn auf einem Schreibtisch 5 brennen, und liest ein Billet.

„Herr von Valcour wird ersucht, diesen Abend um sechs Uhr sich im Gartensaal des Herrn von Dorigny einzufinden. Er kann zu dem kleinen Pfortchen herein kommen, das den ganzen Tag offen ist.“ — Keine 10 Unterschrift! — Hm! Hm! Ein seltsames Abenteuer. — Ist's vielleicht eine hübsche Frau, die mir hier ein Rendezvous geben will — Das wäre allerliebste. — Aber still! Wer sind die beiden Figuren, die eben da eintreten, wo ich hereingekommen bin? 15

### Zweiter Auftritt

Franz Dorigny und Champagne, beide in Mäntel eingewickelt. Valcour.

**Dorigny** (seinen Mantel an Champagne abgebend).  
Ei, guten Abend, lieber Valcour! 20

**Valcour.** Was? Bist du's, Dorigny? Wie

kommst du hierher? Und wozu diese sonderbare Ausstaffierung — diese Perücke und diese Uniform, die nicht von deinem Regiment ist?

**Dorsigny.** Meiner Sicherheit wegen. — Ich habe  
5 mich mit meinem Obristleutnant geschlagen; er ist schwer verwundet, und ich komme, mich in Paris zu verbergen. Weil man mich aber in meiner eigenen Uniform gar zu leicht erkennt, so habe ich's fürs sicherste gehalten, das Kostüm meines Onkels anzunehmen.  
10 Wir sind so ziemlich von einem Alter, wie du weißt, und einander an Gestalt, an Größe, an Farbe bis zum Verwechseln ähnlich, und führen überdies noch einerlei Namen. Der einzige Unterschied ist, daß der Oberst eine Perücke trägt' und ich meine eignen Haare —  
15 Jetzt aber, seitdem ich mir seine Perücke und die Uniform seines Regiments zulegte, erstaune ich selbst über die große Ähnlichkeit mit ihm. In diesem Augenblick komme ich an und bin erfreut, dich so pünktlich bei dem Rendezvous zu finden.

20 **Balcour.** Bei dem Rendezvous? Wie? Hat sie dir auch was davon vertraut?

**Dorsigny.** Sie? Welche sie?

**Balcour.** Nun, die hübsche Dame, die mich in einem Billet hieher beschieden! Du bist mein Freund,  
25 **Dorsigny,** und ich habe nichts Geheimenes vor dir.

**Dorsigny.** Die allerliebste Dame!

**Balcour.** Worüber lachst du?

**Dorsigny.** Ich bin die schöne Dame, Balcour.

**Balcour.** Du?

30 **Dorsigny.** Das Billet ist von mir.

**Balcour.** Ein schönes Quiproquo, zum Teufel — Was fällt dir aber ein, deine Briefe nicht zu unter-

zeichnen? — Leute von meinem Schlag können sich bei solchen Billets auf etwas ganz anders Rechnung machen — Aber da es so steht, gut! Wir nehmen einander nichts übel, Dorſigny — Also ich bin dein gehorsamer Diener.

5

**Dorſigny.** Warte doch! Warum eilst du so hinweg? Es lag mir viel daran, dich zu sprechen, ehe ich mich vor jemand anderem sehen ließ. Ich brauche deines Beistandes, wir müssen Abrede miteinander nehmen.

10

**Balcour.** Gut — Du kannst auf mich zählen; aber jetzt laß mich, ich habe dringende Geschäfte —

**Dorſigny.** So? Jetzt da du mir einen Dienst erzeigen sollst? — Aber zu einem galanten Abenteuer hattest du Zeit übrig.

15

**Balcour.** Das nicht, lieber Dorſigny. Aber ich muß fort, man erwartet mich.

**Dorſigny.** Wo?

**Balcour.** Beim L'hombre.

**Dorſigny.** Die große Angelegenheit!

20

**Balcour.** Scherz beiseite! Ich habe dort Gelegenheit, die Schwester deines Obristlieutenants zu sehen — Sie hält was auf mich, ich will dir bei ihr das Wort reden.

**Dorſigny.** Nun, meinetwegen. Aber thu' mir den 25 Gefallen, meiner Schwester, der Frau von Mirville, im Vorbeigehen wissen zu lassen, daß man sie hier im Gartensaal erwarte — Nimm mich aber nicht, hörst du.

**Balcour.** Da sei außer Sorgen. Ich habe keine 30 Zeit dazu, und will es ihr hinauf sagen lassen, ohne sie nur einmal zu sehen. Übrigens behalte ich mir's vor,



bei einer andern Gelegenheit ihre nähere Bekanntschaft zu machen. Ich schätze den Bruder zu sehr, um die Schwester nicht zu lieben, wenn sie hübsch ist, versteht sich. (ab)

5

Dritter Auftritt

Dorsigny. Champagne.

**Dorsigny.** Zum Glück brauche ich seinen Beistand so gar nötig nicht — Es ist mir weniger um das Verbergen zu thun, denn vielleicht fällt es niemand ein,  
10 mich zu verfolgen, als um meine liebe Cousine Sophie wiederzusehen.

**Champagne.** Was Sie für ein glücklicher Mann sind, gnädiger Herr! — Sie sehen Ihre Geliebte wieder, und ich (seufzt) meine Frau! Wann geht's wieder  
15 zurück ins Elsaß — Wir lebten wie die Engel, da wir fünfzig Meilen weit von einander waren.

**Dorsigny.** Still! Da kommt meine Schwester!

Vierter Auftritt

Dorige. Frau von Mirville.

20 **Fr. v. Mirville.** Ah! sind Sie es? Sei'n Sie von Herzen willkommen!

**Dorsigny.** Nun, das ist doch ein herzlicher Empfang!

**Fr. v. Mirville.** Das ist ja recht schön, daß Sie  
25 uns so überraschen! Sie schreiben, daß Sie eine lange Reise vorhätten, von der Sie frühestens in einem Monat zurück sein könnten, und vier Tage darauf sind Sie hier.

**Dorſigny.** Geſchrieben hätt' ich, und an wen?

**Fr. v. Mirville.** An meine Tante! (Sieht den Champagne, der ſeinen Mantel ablegt.) Wo iſt denn aber Herr von Lormeuil?

**Dorſigny.** Wer iſt der Herr von Lormeuil?

5

**Fr. v. Mirville.** Ihr künftiger Schwiegersohn.

**Dorſigny.** Sage mir, für wen hältſt du mich?

**Fr. v. Mirville.** Nun, doch wohl für meinen Onkel!

**Dorſigny.** Iſt's möglich! Meine Schweſter erkennt 10 mich nicht?

**Fr. v. Mirville.** Schweſter? Sie — mein Bruder?

**Dorſigny.** Ich — dein Bruder.

**Fr. v. Mirville.** Das kann nicht ſein. Das iſt nicht möglich. Mein Bruder iſt bei ſeinem Regiment 15 zu Straßburg, mein Bruder trägt ſein eigenes Haar, und das iſt auch ſeine Uniform nicht — und ſo groß auch ſonſt die Ähnlichkeit —

**Dorſigny.** Eine Ehrensache, die aber ſonſt nicht viel zu bedeuten haben wird, hat mich genötigt, meine 20 Garniſon in aller Geſchwindigkeit zu verlaſſen; um nicht erkannt zu werden, ſteckte ich mich in dieſen Rock und dieſe Perücke.

**Fr. v. Mirville.** Iſt's möglich? — O ſo laß dich herzlich umarmen, lieber Bruder — Ja, nun fange ich 25 an, dich zu erkennen! Aber die Ähnlichkeit iſt doch ganz erſtaunlich.

**Dorſigny.** Mein Onkel iſt alſo abweſend?

**Fr. v. Mirville.** Freilich, der Heirat wegen.

**Dorſigny.** Der Heirat? — Welcher Heirat?

30

**Fr. v. Mirville.** Sophiens, meiner Couſine.

**Dorſigny.** Was hör' ich? Sophie ſoll heiraten?

**Fr. v. Mirville.** Ei freilich! Weißt du es denn nicht?

**Dorsigny.** Mein Gott! Nein!

**Champagne** (nähert sich). Nicht ein Wort wissen wir.

**Fr. v. Mirville.** Herr von Lormeuil, ein alter Kriegskamerad des Onkels, der zu Toulon wohnt, hat für seinen Sohn um Sophien angehalten — Der junge Lormeuil soll ein sehr liebenswürdiger Mann sein, sagt man; wir haben ihn noch nicht gesehen. Der Onkel holt ihn zu Toulon ab; dann wollen sie eine weite Reise zusammen machen, um ich weiß nicht welche Erbschaft in Besitz zu nehmen. In einem Monat denken sie zurück zu sein, und wenn du alsdann noch da bist, so kannst du zur Hochzeit mit tanzen.

**Dorsigny.** Ach, liebe Schwester! — Redlicher Champagne! Ratet, helft mir! Wenn ihr mir nicht beisteht, so ist es aus mit mir, so bin ich verloren!

**Fr. v. Mirville.** Was hast du denn, Bruder?  
20 Was ist dir?

**Champagne.** Mein Herr ist verliebt in seine Cousine.

**Fr. v. Mirville.** Ah, ist es das!

**Dorsigny.** Diese unglückselige Heirat darf nun und nimmermehr zu stand kommen.

25 **Fr. v. Mirville.** Es wird schwer halten, sie rückgängig zu machen. Beide Väter sind einig, das Wort ist gegeben, die Artikel sind aufgesetzt, und man erwartet bloß noch den Bräutigam, sie zu unterzeichnen und abzuschließen.

30 **Champagne.** Geduld! — Hören Sie — (tritt zwischen beide) Ich habe einen sublimen Einfall!

**Dorsigny.** Rede!

**Champagne.** Sie haben einmal den Anfang gemacht, Ihren Onkel vorzustellen! Bleiben Sie dabei! Führen Sie die Rolle durch.

**Fr. v. Mirville.** Ein schönes Mittel, um die Nichte zu heiraten!

**Champagne.** Nur gemacht! Lassen Sie mich meinen Plan entwickeln. — Sie spielen also Ihren Onkel! Sie sind nun Herr hier im Hause, und Ihr erstes Geschäft ist, die bewußte Heirat wieder aufzuheben — Sie haben den jungen Formeuil nicht mitbringen können, weil er — weil er gestorben ist —  
Unterdessen erhält Frau von Dorsigny einen Brief von Ihnen, als dem Neffen, worin Sie um die Cousine anhalten — Das ist mein Amt! Ich bin der Courier, der den Brief von Straßburg bringt — Frau von Dorsigny ist verliebt in ihren Neffen; sie nimmt diesen Vorschlag mit der besten Art von der Welt auf; sie teilt ihn Ihnen, als ihrem Eheherrn, mit, und Sie lassen sich's, wie billig, gefallen. Nun stellen Sie sich, als wenn Sie aufs eiligste verreisen müßten; Sie geben der Tante unbedingte Vollmacht, diese Sache zu Ende zu bringen. Sie reisen ab, und den andern Tag erscheinen Sie in Ihren natürlichen Haaren und in der Uniform Ihres Regiments wieder, als wenn Sie eben spornstreichs von Ihrer Garnison herkämen. Die Heirat geht vor sich; der Onkel kommt stattlich angezogen mit seinem Bräutigam, der den Platz glücklich besetzt findet, und nichts Bessers zu thun hat, als umzukehren und sich entweder zu Toulon oder in Ostindien eine Frau zu holen.

**Dorsigny.** Glaubst du, mein Onkel werde das so geduldig —

**Champagne.** O er wird aufbrausen, das versteht sich! Es wird heiß werden am Anfang — Aber er liebt Sie! er liebt seine Tochter! Sie geben ihm die besten Worte, versprechen ihm eine Stube voll artiger  
5 Enkelchen, die ihm alle so ähnlich sehen sollen, wie Sie selbst. Er lacht, besänftigt sich, und alles ist vergessen.

**Fr. v. Mirville.** Ich weiß nicht ist es das Tolle dieses Einfalls, aber er fängt an mich zu reizen.

10 **Champagne.** O er ist himmlisch, der Einfall!

**Dorsigny.** Lustig genug ist er, aber nur nicht ausführbar — Meine Tante wird mich wohl für den Onkel ansehen! —

**Fr. v. Mirville.** Habe ich's doch!

15 **Dorsigny.** Ja, im ersten Augenblicke.

**Fr. v. Mirville.** Wir müssen ihr keine Zeit lassen, aus der Täuschung zu kommen. Wenn wir die Zeit benutzen, so brauchen wir auch nur einen Augenblick — Es ist jetzt Abend, die Dunkelheit kommt uns zu  
20 statten; diese Lichter leuchten nicht hell genug, um den Unterschied bemerklich zu machen. Den Tag brauchst du gar nicht zu erwarten — du erklärst sogleich, daß du noch in der Nacht wieder fortreisen müßest, und morgen erscheinst du in deiner wahren Person. Geschwind ans  
25 Werk! wir haben keine Zeit zu verlieren — Schreibe den Brief an unsere Tante, den dein Champagne als Kourier überbringen soll und worin du um Sophien anhältst.

**Dorsigny** (an den Schreibtisch gehend). Schwester!  
30 Schwester! du machst mit mir, was du willst.

**Champagne** (sich die Hände reibend). Wie freue ich mich über meinen klugen Einfall! Schade, daß ich

schon eine Frau habe; ich könnte hier eine Hauptrolle spielen, anstatt jetzt bloß den Vertrauten zu machen.

**Fr. v. Mirville.** Wie das, Champagne?

**Champagne.** Ei nun, das ist ganz natürlich. Mein Herr gilt für seinen Onkel, ich würde den Herrn von 5 Lormeuil vorstellen, und wer weiß, was mir am Ende nicht noch blühen könnte, wenn meine verdammte Heirat —

**Fr. v. Mirville.** Wahrhaftig, meine Cousine hat Ursache, sich darüber zu betrüben! 10

**Dorigny** (siegelt den Brief und giebt ihn an Champagne). Hier ist der Brief. Richt' es nun ein, wie du willst! Dir überlass' ich mich.

**Champagne.** Sie sollen mit mir zufrieden sein — In wenig Augenblicken werde ich damit als Kourier 15 von Straßburg ankommen, gespornt und gestiefelt, triefend von Schweiß. — Sie, gnädiger Herr, halten sich wacker. — Mut, Dreistigkeit, Unverschämtheit, wenn's nötig ist. — Den Onkel gespielt, die Tante angeführt, die Nichte geheiratet, und, wenn alles 20 vorbei ist, den Beutel gezogen und den redlichen Diener gut bezahlt, der Ihnen zu allen diesen Herrlichkeiten verholfen hat. (ab)

**Fr. v. Mirville.** Da kommt die Tante. Sie wird dich für den Onkel ansehen. Thu', als wenn du not- 25 wendig mit ihr zu reden hättest, und schick' mich weg.

**Dorigny.** Aber was werd' ich ihr denn sagen?

**Fr. v. Mirville.** Alles, was ein galanter Mann seiner Frau nur Artiges sagen kann.

## Fünfter Auftritt

Frau von Mirville. Frau von Dorigny.  
Franz von Dorigny.

**Fr. v. Mirville.** Kommen Sie doch, liebe Tante!  
5 Geschwind! der Onkel ist angekommen.

**Fr. v. Dorigny.** Wie? Was? Mein Mann?  
— Ja wahrhaftig, da ist er! — Herzlich willkommen,  
lieber Dorigny — So bald erwartete ich Sie nicht —  
Nun! Sie haben doch eine glückliche Reise gehabt?  
10 — Aber wie so allein? Wo sind Ihre Leute? Ich  
hörte doch Ihre Kutsche nicht — Nun wahrhaftig —  
ich besinne mich kaum — ich zittere vor Überraschung  
und Freude —

**Fr. v. Mirville** (heimlich zu ihrem Bruder). Nun, so  
15 rede doch! Antworte frisch weg!

**Dorigny.** Weil ich nur auf einen kurzen Besuch  
hier bin, so komm' ich allein und in einer Mietkutsche  
— Was aber die Reise betrifft, liebe Frau — die Reise  
— ach! die ist nicht die glücklichste gewesen.

20 **Fr. v. Dorigny.** Sie erschrecken mich! — Es ist  
Ihnen doch kein Unglück zugestoßen?

**Dorigny.** Nicht eben mir! mir nicht! — Aber  
diese Heirat — (zu Frau von Mirville) Liebe Nichte, ich  
habe mit der Tante —

25 **Fr. v. Mirville.** Ich will nicht stören, mein Onkel.  
(ab)

## Sechster Auftritt

Frau von Dorſigny. Franz von Dorſigny.

**Fr. v. Dorſigny.** Nun, lieber Mann! dieſe Heirat —

**Dorſigny.** Aus dieſer Heirat wird — nichts. 5

**Fr. v. Dorſigny.** Wie? Haben wir nicht das Wort des Vaters?

**Dorſigny.** Freilich wohl! Aber der Sohn kann unſere Tochter nicht heiraten.

**Fr. v. Dorſigny.** So? Und warum denn nicht? 10

**Dorſigny** (mit ſtarkem Ton). Weil — weil er — tot iſt.

**Fr. v. Dorſigny.** Mein Gott, welcher Zufall!

**Dorſigny.** Es iſt ein rechter Jammer. Dieſer junge Mann war, was die meiſten jungen Leute ſind, 15 ſo ein kleiner Wüſtling. Einen Abend bei einem Balle fiel's ihm ein, einem artigen hübschen Mädchen den Hof zu machen; ein Nebenbuhler miſchte ſich drein und erlaubte ſich beleidigende Scherze. Der junge Lormeuil, lebhaft, aufbrauſend, wie man es mit zwanzig 20 Jahren iſt, nahm das übel; zum Unglück war er an einen Käufer von Profeſſion geraten, der ſich nie ſchlägt, ohne ſeinen Mann — zu töten. Und dieſe böſe Gewohnheit behielt auch jetzt die Oberhand über die Geſchicklichkeit ſeines Gegners; der Sohn meines 25 armen Freundes blieb auf dem Plaß, mit drei tödlichen — Stichen im Leibe.

**Fr. v. Dorſigny.** Barmherziger Himmel! Was muß der Vater dabei gelitten haben!



**Dorſigny.** Das können Sie denken! Und die Mutter!

**Fr. v. Dorſigny.** Wie? Die Mütter! Die iſt ja im letzten Winter geſtorben, ſo viel ich weiß.

<sup>5</sup> **Dorſigny.** Dieſen Winter — ganz recht! Mein armer Freund Lormeuil! Den Winter ſtirbt ihm ſeine Frau, und jezt im Sommer muß er den Sohn in einem Duell verlieren! — Es iſt mir auch ſchwer angekommen, ihn in ſeinem Schmerz zu verlaſſen! Aber der Dienſt  
<sup>10</sup> iſt jezt ſo ſcharf! Auf den zwanzigſten müſſen alle Offiziere — beim Regiment ſein! Heut iſt der neunzehnte, und ich habe nur einen Sprung nach Paris gethan und muß ſchon heute abend wieder — nach meiner Garniſon zurückreiſen.

<sup>15</sup> **Fr. v. Dorſigny.** Wie? So bald?

**Dorſigny.** Das iſt einmal der Dienſt! Was iſt zu machen? Jezt auf unſere Tochter zu kommen —

**Fr. v. Dorſigny.** Das liebe Kind iſt ſehr niedergeschlagen und ſchweremüdig, ſeitdem Sie weg waren.

<sup>20</sup> **Dorſigny.** Wiſſen Sie, was ich denke? Dieſe Partie, die wir ihr ausgeſucht, war — nicht nach ihrem Geſchmack.

**Fr. v. Dorſigny.** So! Wiſſen Sie?

**Dorſigny.** Ich weiß nichts — Aber ſie iſt fünfzehn  
<sup>25</sup> Jahre alt — Kann ſie nicht für ſich ſelbſt ſchon gewählt haben, eh wir es für ſie thaten?

**Fr. v. Dorſigny.** Ach Gott ja! Das begegnet alle Tage.

**Dorſigny.** Zwingen möchte ich ihre Neigung nicht  
<sup>30</sup> gern.

**Fr. v. Dorſigny.** Bewahre uns Gott davor!

## Siebenter Auftritt

Die Vorigen. Sophie.

**Sophie** (beim Anblick Dorſignys ſtehend). Ah! mein Vater —

**Fr. v. Dorſigny.** Nun, was iſt dir? Fürchteſt du 5  
dich, deinen Vater zu umarmen?

**Dorſigny** (nachdem er ſie umarmt, vor ſich). Sie haben's  
doch gar gut, dieſe Väter! Alles umarmt ſie!

**Fr. v. Dorſigny.** Du weiſt wohl noch nicht,  
Sophie, daß ein unglücklicher Zufall deine Heirat 10  
getrennt hat?

**Sophie.** Welcher Zufall?

**Fr. v. Dorſigny.** Herr von Cormeuil iſt tot.

**Sophie.** Mein Gott!

**Dorſigny** (hat ſie mit den Augen fixiert). Ja, nun — 15  
was ſagſt du dazu, meine Sophie?

**Sophie.** Ich, mein Vater? — Ich beklage dieſen  
unglücklichen Mann von Herzen — aber ich kann es  
nicht anders als für ein Glück anſehen, daß — daß ſich  
der Tag verzögert, der mich von Ihnen trennt. 20

**Dorſigny.** Aber, liebes Kind! wenn du gegen dieſe  
Heirat — etwas einzuwenden hatteſt, warum ſagteſt du  
uns nichts davon? Wir denken ja nicht daran, deine  
Neigung zwingen zu wollen.

**Sophie.** Das weiß ich, lieber Vater — aber die 25  
Schüchternheit —

**Dorſigny.** Weg mit der Schüchternheit! Rede  
offen! Entdecke mir dein Herz.

**Fr. v. Dorſigny.** Ja, mein Kind! Höre deinen  
Vater! Er meint es gut! Er wird dir gewiß das 30  
Beſte raten.

**Dorſigny.** Du haſteſt alſo dieſen Cormeuil zum voraus — recht herzlich?

**Sophie.** Das nicht — aber ich liebte ihn nicht.

**Dorſigny.** Und du möchtest keinen heiraten, als den  
5 du wirklich liebeſt?

**Sophie.** Das iſt wohl natürlich.

**Dorſigny.** Du liebeſt alſo — einen andern?

**Sophie.** Das habe ich nicht geſagt.

**Dorſigny.** Nun, nun, beinahe doch — Heraus mit  
10 der Sprache! Laß mich alles wiſſen.

**Fr. v. Dorſigny.** Faſſe Mut, mein Kind! Vergiß,  
daß es dein Vater iſt, mit dem du redeſt.

**Dorſigny.** Bilde dir ein, daß du mit deinem beſten,  
deinem zärtlichſten Freunde ſprächeſt — und der, den  
15 du liebeſt, weiß er, daß er — geliebt wird?

**Sophie.** Behüte der Himmel! Nein.

**Dorſigny.** Iſt's noch ein junger Menſch?

**Sophie.** Ein ſehr liebenswürdiger junger Mann,  
und der mir darum doppelt wert iſt, weil jedermann  
20 findet, daß er Ihnen gleicht — ein Verwandter von  
uns, der unſern Namen führt — Ach! Sie müſſen ihn  
erraten.

**Dorſigny.** Noch nicht ganz, liebes Kind!

**Fr. v. Dorſigny.** Aber ich errat' ihn! Ich wette,  
25 es iſt Ihr Vetter, Franz Dorſigny.

**Dorſigny.** Nun, Sophie, du antworteſt nichts?

**Sophie.** Billigen Sie meine Wahl?

**Dorſigny** (ſeine Freude unterdrückend, vor ſich). Wir  
müſſen den Vater ſpielen. — Aber mein Kind — das  
30 müſſen wir denn doch bedenken.

**Sophie.** Warum bedenken? Mein Vetter iſt der  
beſte, verſtändigſte —

**Dorſigny.** Der? Ein Schwindelkopf iſt er, ein Wildfang, der in den zwei Jahren, daß er weg iſt, nicht zweimal an ſeinem Onkel geſchrieben hat.

**Sophie.** Aber mir hat er deſto fleißiger geſchrieben, mein Vater!

**Dorſigny.** So? hat er das? Und du haſt ihm wohl — friſch weg geantwortet? Haſt du? Nicht?

**Sophie.** Nein, ob ich gleich große Luſt dazu hatte. — Nun, Sie verſprachen mir ja dieſen Augenblick, daß Sie meiner Neigung nicht entgegen ſein wollten — 10  
Liebe Mutter, reden Sie doch für mich.

**Fr. v. Dorſigny.** Nun, nun, gieb nach, lieber Dorſigny — Es iſt da weiter nichts zu machen — und geſteh' nur, ſie hätte nicht beſſer wählen können.

**Dorſigny.** Es iſt wahr, es läßt ſich manches dafür 15  
ſagen — Das Vermögen iſt von beiden Seiten gleich, und geſetzt, der Vetter hätte auch ein bißchen leichtſinnig gewirthſchaftet, ſo weiß man ja, die Heirat bringt einen jungen Menſchen — ſchon in Ordnung — Wenn ſie ihn nun überdies lieb hat — 20

**Sophie.** O recht ſehr, lieber Vater! — Erſt in dem Augenblicke, da man mir den Herrn von Formeuil zum Gemahl vorſchlug, merkte ich, daß ich dem Vetter gut ſei — ſo was man gut ſein nennt — Und wenn mir der Vetter nun auch wieder gut wäre — 25

**Dorſigny** (feurig). Und warum ſollte er das nicht, meine Teuerſte — (ſich beſinnend) meine gute Tochter! — Nun wohl! Ich bin ein guter Vater und ergebe mich.

**Sophie.** Ich darf alſo jetzt an den Vetter ſchreiben?

**Dorſigny.** Was du willſt — (vor ſich) Wie hübsch 30  
ſpielt ſich's den Vater, wenn man ſo allerliebſte Geſtändniſſe zu hören bekommt.

## Achter Auftritt

Vorige. Frau von Mirville. Champagne als Postillon, mit der Peitsche klatschend.

**Champagne.** He, holla!

5 **Fr. v. Mirville.** Platz, da kommt ein Kourier.

**Fr. v. Dorigny.** Es ist Champagne.

**Sophie.** Meines Vetters Bedienter!

**Champagne.** Gnädiger Herr — gnädige Frau!  
reißen Sie mich aus meiner Unruhe! — Das Fräulein  
10 ist doch nicht schon Frau von Cormeuil?

**Fr. v. Dorigny.** Nein, guter Freund, noch nicht.

**Champagne.** Noch nicht? Dem Himmel sei Dank,  
ich bin doch noch zeitig genug gekommen, meinem armen  
Herrn das Leben zu retten.

15 **Sophie.** Wie! Dem Vetter ist doch kein Unglück  
begegnet?

**Fr. v. Dorigny.** Mein Nefse ist doch nicht krank?

**Fr. v. Mirville.** Du machst mir Angst, was ist  
meinem Bruder?

20 **Champagne.** Beruhigen Sie sich, gnädige Frau!  
Mein Herr befindet sich ganz wohl; aber wir sind in  
einer grausamen Lage — Wenn Sie wüßten — doch  
Sie werden alles erfahren. Mein Herr hat sich zu-  
sammen genommen, der gnädigen Frau, die er seine  
25 gute Tante nennt, sein Herz auszuschütten; Ihnen  
verdankt er alles, was er ist; zu Ihnen hat er das  
größte Vertrauen — Hier schreibt er Ihnen, lesen Sie  
und beklagen ihn.

**Dorigny.** Mein Gott, was ist das?

30 **Fr. v. Dorigny** (liest). „Beste Tante! ich erfahre

soeben, daß Sie im Begriff sind, meine Cousine zu verheiraten. Es ist nicht mehr Zeit, zurückzuhalten: ich liebe Sophien. — Ich flehe Sie an, beste Tante, wenn sie nicht eine heftige Neigung zu ihrem bestimmten Bräutigam hat, so schenken Sie sie mir! Ich liebe sie 5 so innig, daß ich gewiß noch ihre Liebe gewinne. Ich folge dem Champagne auf dem Fuße nach; er wird Ihnen diesen Brief überbringen, Ihnen erzählen, was ich seit jener schrecklichen Nachricht ausgestanden habe."

**Sophie.** Der gute Vetter!

10

**Fr. v. Mirville.** Armer Dorigny!

**Champagne.** Nein, es läßt sich gar nicht beschreiben, was mein armer Herr gelitten hat! Aber lieber Herr, sagte ich zu ihm, vielleicht ist noch nicht alles verloren — Geh, Schurke, sagte er zu mir, ich schneide dir die Kehle 15 ab, wenn du zu spät kommst — Er kann zuweilen derb sein, Ihr lieber Nefse.

**Dorigny.** Unverschämter!

**Champagne.** Nun, nun, Sie werden ja ordentlich böse, als wenn ich von Ihnen spräche; was ich sage, 20 geschieht aus lauter Freundschaft für ihn, damit Sie ihn bessern, weil Sie sein Onkel sind.

**Fr. v. Mirville.** Der gute, redliche Diener! Er will nichts als das Beste seines Herrn!

**Fr. v. Dorigny.** Geh, guter Freund, ruhe dich 25 aus! Du wirst es nötig haben.

**Champagne.** Ja, Ihr Gnaden, ich will mich ausruhen in der Küche. (ab)

## Neunter Auftritt

Vorige ohne Champagne.

**Dorſigny.** Nun, Sophie! was ſagſt du dazu?

**Sophie.** Ich erwarte Ihre Befehle, mein Vater!

5 **Fr. v. Dorſigny.** Es iſt da weiter nichts zu thun; wir müſſen ſie ihm ohne Zeitverluſt zur Frau geben.

**Fr. v. Mirville.** Aber der Vetter iſt ja noch nicht hier.

**Fr. v. Dorſigny.** Seinem Briefe nach kann er nicht  
10 lang ausbleiben.

**Dorſigny.** Nun — wenn es denn nicht anders iſt — und wenn Sie ſo meinen, meine Liebe — ſo ſei's! Ich bin's zufrieden und will mich ſo einrichten, daß der Lärm der Hochzeit — vorbei iſt, wenn ich zurückkomme  
15 — He da! Bediente!

## Zehnter Auftritt

Drei Bediente treten ein und warten im Hintergrunde.  
Vorige.

**Fr. v. Dorſigny.** Noch eins! Ihr Pächter hat  
20 mir während Ihrer Abweſenheit zweitauſend Thaler in Wechſeln ausbezahlt — ich habe ihm eine Quittung darüber gegeben — Es iſt Ihnen doch recht?

**Dorſigny.** Mir iſt alles recht, was Sie thun, meine Liebe! (Während ſie die Wechſel aus einer Schreibtafel  
25 hervorholt, zu Frau von Mirville.) Darf ich das Geld wohl nehmen?

**Fr. v. Mirville.** Nimm es ja, ſonſt machſt du dich verdächtig.

**Dorfigny** (heimlich zu ihr). In Gottes Namen! Ich will meine Schulden damit bezahlen! (Laut, indem er die Wechsel der Frau von Dorfigny in Empfang nimmt.) Das Geld erinnert mich, daß ein verwünschter Schelm von Wucherer mich schon seit lange um hundert Pistolen 5 plagt, die — mein Neffe von ihm geborgt hat — Wie ist's? Soll ich den Posten bezahlen?

**Fr. v. Mirville.** Ei, das versteht sich! Sie werden doch meine Base keinem Bruder Eüderlich zur Frau geben wollen, der bis an die Ohren in Schulden steckt? 10

**Fr. v. Dorfigny.** Meine Nichte hat recht, und was übrig bleibt, kann man zu Hochzeitgeschenken anwenden.

**Fr. v. Mirville.** Ja, ja, zu Hochzeitgeschenken!

**Ein dritter Bedienter** (kommt). Die Modehändlerin der Frau von Mirville. 15

**Fr. v. Mirville.** Sie kommt wie gerufen. Ich will gleich den Brautanzug bei ihr bestellen. (ab)

### Elfter Auftritt

Vorige ohne Frau von Mirville.

**Dorfigny** (zu den Bedienten). Kommt her! — (zur 20 Frau von Dorfigny) Man wird nach dem Herrn Gaspar, unserm Notar, schicken müssen —

**Fr. v. Dorfigny.** Lassen Sie ihn lieber gleich zum Nachteffen einladen; dann können wir alles nach Bequemlichkeit abmachen. 25

**Dorfigny.** Das ist wahr! (zu einem von den Bedienten) Du, geh zum Juwelier und laß ihn das Neueste herbringen, was er hat — (zu einem andern) Du gehst zum Herrn Gaspar, unserm Notar, ich laß ihn bitten, heute



mit mir zu Nacht zu essen. — Dann bestellest du vier Postpferde; Punkt elf Uhr müssen sie vor dem Hause sein, denn ich muß in der Nacht noch fort — (zu einem dritten) Für dich, Jasmin, hab' ich einen köstlichen  
5 Auftrag — du hast Kopf; dir kann man was anvertrauen.

**Jasmin.** Gnädiger Herr, das beliebt Ihnen so zu sagen.

**Dorigny.** Du weißt, wo Herr Simon wohnt, der  
10 Geldmäkler, der sonst meine Geschäfte machte — der meinem Neffen immer mein eigenes Geld borgte.

**Jasmin.** Ei ja wohl! Warum sollt' ich ihn nicht kennen! Ich war ja immer der Postillon des gnädigen Herrn, Ihres Neffen.

15 **Dorigny.** Geh zu ihm, bring' ihm diese hundert Pistolen, die mein Neffe ihm schuldig ist, und die ich ihm hiermit bezahle. Vergiß aber nicht, dir einen Empfangschein geben zu lassen.

**Jasmin.** Warum nicht gar — Ich werde doch kein  
20 solcher Esel sein. (Die Bedienten gehen ab.)

**Fr. v. Dorigny.** Wie er sich verwundern wird, der gute Junge, wenn er morgen ankommt und die Hochzeitgeschenke eingekauft, die Schulden bezahlt findet.

25 **Dorigny.** Das glaub' ich! Es thut mir nur leid, daß ich nicht Zeuge davon sein kann.

### Zwölfter Auftritt

Vorige. Frau von Mirville.

**Fr. v. Mirville** (eilt herein, heimlich zu ihrem Bruder).  
30 Mach, daß du fortkommst, Bruder! Eben kommt der

Onkel mit einem Herrn an, der mir ganz so ausseht, wie der Herr von Lormeuil.

**Dorſigny** (in ein Kabinett fliehend). Das wäre der Teufel!

**Fr. v. Dorſigny**. Nun, warum eilen Sie denn so schnell fort, Dorſigny?

**Dorſigny**. Ich muß — ich habe — Gleich werd' ich wieder da sein.

**Fr. v. Mirville** (preſſiert). Kommen Sie, Tante! Sehen Sie doch die ſchönen Mützen an, die man mir gebracht hat.

**Fr. v. Dorſigny**. Du thut recht, mich zu Räte zu ziehen — Ich verſtehe mich darauf. Ich will dir ausſuchen helfen.

### Dreizehnter Auftritt

15

Oberſt Dorſigny. Lormeuil. Frau von Dorſigny.  
Sophie, Frau von Mirville.

**Oberſt**. Ich komme früher zurück, Madame, als ich gedacht habe, aber deſto beſſer! — Erlauben Sie, daß ich Ihnen hier dieſen Herrn —

20

**Fr. v. Dorſigny**. Bitte tauſendmal um Vergebung, meine Herren — die Putzhändlerin wartet auf uns, wir ſind gleich wieder da — Komm, meine Tochter! (ab)

**Oberſt**. Nun, nun! Dieſe Putzhändlerin könnte wohl auch einen Augenblick warten, dächt' ich.

**Sophie**. Eben darum, weil ſie nicht warten kann — Entſchuldigen Sie, meine Herren. (ab)

**Oberſt**. Das mag ſein — aber ich ſollte doch denken —

30

**Hr. v. Mirville.** Die Herren, wissen wir wohl, fragen nach Putzhändlerinnen nichts; aber für uns sind das sehr wichtige Personen. (geht ab, sich tief gegen Lormeuil verneigend)

5 **Oberst.** Zum Teufel, das seh' ich, daß man uns ihretwegen stehen läßt!

### Vierzehnter Auftritt

Oberst Dorjigny. Lormeuil.

**Oberst.** Ein schöner Empfang, das muß ich sagen!

10 **Lormeuil.** Ist das so der Brauch bei den Pariser Damen, daß sie den Putzhändlerinnen nachlaufen, wenn ihre Männer ankommen?

**Oberst.** Ich weiß gar nicht, was ich daraus machen soll. Ich schrieb, daß ich erst in sechs Wochen zurück  
15 sein konnte; ich bin unversehens da, und man ist nicht im geringsten mehr darüber erstaunt, als wenn ich nie aus der Stadt gekommen wäre.

**Lormeuil.** Wer sind die beiden jungen Damen, die mich so höflich grüßten?

20 **Oberst.** Die eine ist meine Nichte, und die andere meine Tochter, Ihre bestimmte Braut.

**Lormeuil.** Sie sind beide sehr hübsch.

**Oberst.** Der Henker auch! Die Frauen sind alle hübsch in meiner Familie. Aber es ist nicht genug an  
25 dem Hübschsein — man muß sich auch artig betragen.

## Fünftehnter Auftritt

Vorige. Die drei Bedienten, die nach und nach  
hereinkommen.

**Zweiter Bedienter** (zur Linken des Obersten). Der  
Notar läßt sehr bedauern, daß er mit Euer Gnaden  
nicht zu Nacht speisen kann — er wird sich aber nach  
Tisch einfinden.

**Oberst.** Was schwätzt der da für närrisches Zeug?

**Zweiter Bedienter.** Die Postpferde werden Schlag  
elf Uhr vor dem Hause sein. (ab) 10

**Oberst.** Die Postpferde, jetzt, da ich eben ankomme?

**Erster Diener** (zu seiner rechten Seite). Der Ju-  
welier, Euer Gnaden, hat bankrott gemacht und ist  
diese Nacht auf und davon gegangen. (ab)

**Oberst.** Was geht das mich an? Er war mir 15  
nichts schuldig.

**Jasmin** (an seiner linken Seite). Ich war bei Herrn  
Simon, wie Euer Gnaden befohlen. Er war krank  
und lag im Bette. Hier schickt er Ihnen die Quittung.

**Oberst.** Was für eine Quittung, Schurke? 20

**Jasmin.** Nun ja, die Quittung, die Sie in der  
Hand haben. Belieben Sie sie zu lesen.

**Oberst** (liest). „Ich Endesunterzeichneter bekenne,  
von dem Herrn Oberst von Dorsigny zweitausend  
Livres, welche ich seinem Herrn Neffen vorgeschoffen, 25  
richtig erhalten zu haben.“

**Jasmin.** Euer Gnaden sehen, daß die Quittung  
richtig ist. (ab)

**Oberst.** O vollkommen richtig! Das begreife,  
wer's kann; mein Verstand steht still — Der ärgste 30

Gaumer in ganz Paris ist krank und schießt mir die Quittung über das, was mein Nefse ihm schuldig ist.

**Lormeuil.** Vielleicht schlägt ihm das Gewissen.

**Oberst.** Kommen Sie! Kommen Sie, Lormeuil!

5 Suchen wir herauszubringen, was uns diesen angenehmen Empfang verschafft — und hole der Teufel alle Notare, Juweliere, Postpferde, Geldmäkler und Putzmacherinnen! (beide ab)

## Zweiter Aufzug

10

### Erster Auftritt

Frau von Mirville. Franz Dorigny kommt aus einem Zimmer linker Hand und sieht sich sorgfältig um.

**Fr. v. Mirville** (von der entgegengesetzten Seite).

Wie unbesonnen! Der Onkel wird den Augenblick

15 da sein.

**Dorigny.** Aber sage mir doch, was mit mir werden soll? Ist alles entdeckt, und weiß meine Tante, daß ihr vorgeblicher Mann nur ihr Nefse war?

**Fr. v. Mirville.** Nichts weiß man! Nichts ist  
20 entdeckt! Die Tante ist noch mit der Modehändlerin eingeschlossen; der Onkel flucht auf seine Frau — Herr von Lormeuil ist ganz verblüfft über die sonderbare Aufnahme, und ich will suchen, die Entwicklung, die nicht mehr lange anstehen kann, so lang als möglich  
25 zu verzögern, daß ich Zeit gewinne, den Onkel zu deinem Vorteil zu stimmen, oder, wenn's nicht anders ist, den Lormeuil in mich verliebt zu machen — denn

eh' ich zugebe, daß er die Cousine heiratet, nehm' ich ihn lieber selbst.

Zweiter Auftritt

Vorige. Balcour.

**Balcour** (kommt schnell). Ah schön, schön, daß ich 5 dich hier finde, Dorſigny. Ich habe dir tausend Sachen zu sagen und in der größten Eile.

**Dorſigny**. Hol' ihn der Teufel! Der kommt mir jetzt gelegen.

**Balcour**. Die gnädige Frau darf doch — 10

**Dorſigny**. Vor meiner Schwester hab' ich kein Geheimnis.

**Balcour** (zur Frau von Mirville ſich wendend). Wie freue ich mich, meine Gnädige, Ihre Bekanntschaft gerade in dieſem Augenblicke zu machen, wo ich ſo 15 glücklich war, Ihrem Herrn Bruder einen weſentlichen Dienſt zu erzeigen.

**Dorſigny**. Was hör' ich? Seine Stimme! (flieht in das Kabinett, wo er herausgekommen.)

**Balcour** (ohne Dorſignys flucht zu bemerken, fährt 20 fort.) Sollte ich jemals in den Fall kommen, meine Gnädige, Ihnen nützlich ſein zu können, ſo betrachten Sie mich als Ihren ergebenſten Diener. (Er bemerkt nicht, daß indes der Oberſt Dorſigny hereingekommen, und ſich an den Platz des andern geſtellt hat.) 25

Dritter Auftritt

Vorige. Oberſt Dorſigny. Lormeuil.

**Oberſt**. Ja — dieſe Weiber ſind eine wahre Geduldprobe für ihre Männer.

**Balcour** (seht sich um und glaubt mit dem jungen Dorigny zu reden.) Ich wollte dir also sagen, lieber Dorigny, daß dein Oberstlieutenant nicht tot ist.

**Oberst.** Mein Oberstlieutenant?

5 **Balcour.** Mit dem du die Schlägerei gehabt hast. Er hat an meinen Freund Liancour schreiben lassen; er läßt dir vollkommene Gerechtigkeit widerfahren und bekennet, daß er der Angreifer gewesen sei. Die Familie hat zwar schon angefangen, dich gerichtlich zu ver-  
10 folgen; aber wir wollen alles anwenden, die Sache bei Zeiten zu unterdrücken. Ich habe mich losgemacht, dir diese gute Nachricht zu überbringen, und muß gleich wieder zu meiner Gesellschaft.

**Oberst.** Sehr obligiert — aber —

15 **Balcour.** Du kannst also ganz ruhig schlafen. Ich wache für dich. (ab)

#### Vierter Auftritt

Frau von Mirville. Oberst Dorigny. Cormeuil.

**Oberst.** Sage mir doch, was der Mensch will?

20 **Fr. v. Mirville.** Der Mensch ist verrückt, das sehen Sie ja.

**Oberst.** Dies scheint also eine Epidemie zu sein, die alle Welt ergriffen hat, seitdem ich weg bin; denn das ist der erste Narr nicht, dem ich seit einer halben Stunde  
25 hier begegne.

**Fr. v. Mirville.** Sie müssen den trocknen Empfang meiner Tante nicht so hoch aufnehmen. Wenn von Puffsachen die Rede ist, da darf man ihr mit nichts anderm kommen.

30 **Oberst.** Nun, Gott sei Dank! da hör' ich doch

endlich einmal ein vernünftiges Wort! — So magst du denn die erste sein, die ich mit dem Herrn von Cormeuil bekannt mache.

**Cormeuil.** Ich bin sehr glücklich, mein Fräulein, daß ich mich der Einwilligung Ihres Herrn Vaters<sup>5</sup> erfreuen darf — Aber diese Einwilligung kann mir zu nichts helfen wenn nicht die Ihrige —

**Oberst.** Nun fängt der auch an! Hat die allgemeine Raserei auch dich angesteckt, armer Freund? Dein Kompliment ist ganz artig, aber bei meiner<sup>10</sup> Tochter, nicht bei meiner Nichte hättest du das anbringen sollen.

**Cormeuil.** Vergeben Sie, gnädige Frau! Sie sagen der Beschreibung so vollkommen zu, die mir Herr von Dorigny von meiner Braut gemacht, daß mein<sup>15</sup> Irrtum verzeihlich ist.

**Fr. v. Mirville.** Hier kommt meine Cousine, Herr von Cormeuil! Betrachten Sie sie recht und überzeugen Sie sich mit Ihren eignen Augen, daß sie alle die schönen Sachen verdient, die Sie mir zuge<sup>20</sup> gedacht haben.

Fünfter Auftritt

Vorige. Sophie.

**Sophie.** Bitte tausendmal um Verzeihung, bester Vater, daß ich Sie vorhin so habe stehen lassen; die<sup>25</sup> Mama rief mir, und ich mußte ihrem Befehl gehorchen.

**Oberst.** Nun, wenn man nur seinen Fehler einsieht und sich entschuldigt —

**Sophie.** Ach, mein Vater! wo finde ich Worte,



Ihnen meine Freude, meine Dankbarkeit auszudrücken, daß Sie in diese Heirat willigen!

**Oberst.** So, so! Gefällt sie dir, diese Heirat?

**Sophie.** O gar sehr!

- 5 **Oberst.** (leise zu Lormeuil). Du siehst, wie sie dich schon liebt, ohne dich zu kennen! Das kommt von der schönen Beschreibung, die ich ihr von dir gemacht habe, eh' ich abreiste.

**Lormeuil.** Ich bin Ihnen sehr verbunden.

- 10 **Oberst.** Ja, aber nun, mein Kind, wird es doch wohl Zeit sein, daß ich mich nach deiner Mutter ein wenig umsehe; denn endlich werden doch die Puthändlerinnen Platz machen, hoffe ich — Leiste du indes diesem Herrn Gesellschaft. Er ist mein Freund, und  
15 mich soll's freuen, wenn er bald auch der deinige wird — verstehst du? (zu Lormeuil) Jetzt frisch daran — das ist der Augenblick! Suche noch heute ihre Neigung zu gewinnen, so ist sie morgen deine Frau — (zu Frau von Mirville) Kommt, Nichte! Sie mögen es mit  
20 einander allein ausmachen. (beide ab)

### Sechster Auftritt

Sophie. Lormeuil.

**Sophie.** Sie werden also auch bei der Hochzeit sein?

- 25 **Lormeuil.** Ja, mein Fräulein — Sie scheint Ihnen nicht zu mißfallen, diese Heirat?

**Sophie.** Sie hat den Beifall meines Vaters.

**Lormeuil.** Wohl! Aber was die Väter veranstalten, hat darum nicht immer den Beifall der Töchter.

**Sophie.** O was diese Heirat betrifft — die ist auch ein wenig meine Anstalt.

**Lormeuil.** Wie das, mein Fräulein?

**Sophie.** Mein Vater war so gütig, meine Neigung um Rat zu fragen.

**Lormeuil.** Sie lieben also den Mann, der Ihnen zum Gemahl bestimmt ist?

**Sophie.** Ich verberg' es nicht.

**Lormeuil.** Wie? und kennen ihn nicht einmal?

**Sophie.** Ich bin mit ihm erzogen worden.

**Lormeuil.** Sie wären mit dem jungen Lormeuil erzogen worden?

**Sophie.** Mit dem Herrn von Lormeuil — nein!

**Lormeuil.** Das ist aber Ihr bestimmter Bräutigam.

**Sophie.** Ja, das war anfangs.

**Lormeuil.** Wie, anfangs?

**Sophie.** Ich sehe, daß Sie noch nicht wissen, mein Herr —

**Lormeuil.** Nichts weiß ich! Nicht das geringste weiß ich.

**Sophie.** Er ist tot.

**Lormeuil.** Wer ist tot?

**Sophie.** Der junge Herr von Lormeuil.

**Lormeuil.** Wirklich?

**Sophie.** Ganz gewiß.

**Lormeuil.** Wer hat Ihnen gesagt, daß er tot sei?

**Sophie.** Mein Vater!

**Lormeuil.** Nicht doch, Fräulein! Das kann ja nicht sein, das ist nicht möglich.

**Sophie.** Mit Ihrer Erlaubnis, es ist! Mein Vater, der von Toulon kommt, muß es doch besser wissen, als Sie. Dieser junge Edelmann bekam auf einem Ball

Händel, er schlug sich und erhielt drei Degenstiche durch den Leib.

**Lormeuil.** Das ist gefährlich.

**Sophie.** Ja wohl, er ist auch daran gestorben.

5 **Lormeuil.** Es beliebt Ihnen, mit mir zu scherzen, gnädiges Fräulein. Niemand kann Ihnen vom Herrn von Lormeuil besser Auskunft geben, als ich.

**Sophie.** Als Sie! Das wäre doch lustig.

**Lormeuil.** Ja, mein Fräulein, als ich! Denn, um  
10 es auf einmal herauszusagen — ich selbst bin dieser Lormeuil, und bin nicht tot, so viel ich weiß.

**Sophie.** Sie wären Herr von Lormeuil?

**Lormeuil.** Nun, für wen hielten Sie mich denn sonst?

15 **Sophie.** Für einen Freund meines Vaters, den er zu meiner Hochzeit eingeladen.

**Lormeuil.** Sie halten also immer noch Hochzeit, ob ich gleich tot bin?

**Sophie.** Ja freilich!

20 **Lormeuil.** Und mit wem denn, wenn ich fragen darf?

**Sophie.** Mit meinem Cousin Dorigny.

**Lormeuil.** Aber Ihr Herr Vater wird doch auch ein Wort dabei mit zu sprechen haben.

25 **Sophie.** Das hat er, das versteht sich! Er hat ja seine Einwilligung gegeben.

**Lormeuil.** Wann hätt' er sie gegeben?

**Sophie.** Eben jetzt — ein paar Augenblicke vor Ihrer Ankunft.

30 **Lormeuil.** Ich bin ja aber mit ihm zugleich gekommen.

**Sophie.** Nicht doch, mein Herr! Mein Vater ist vor Ihnen hier gewesen.

**Lormeuil** (an den Kopf greifend). Mir schwindelt — es wird mir drehend vor den Augen — Jedes Wort, das Sie sagen, setzt mich in Erstaunen — Ihre Worte in Ehren, mein Fräulein, aber hierunter muß ein Geheimnis stecken, das ich nicht ergründe. 5

**Sophie.** Wie, mein Herr — sollten Sie wirklich im Ernst gesprochen haben?

**Lormeuil.** Im vollen höchsten Ernst, mein Fräulein —

**Sophie.** Sie wären wirklich der Herr von Lormeuil? 10  
— Mein Gott, was hab' ich da gemacht — Wie werde ich meine Unbesonnenheit —

**Lormeuil.** Lassen Sie sich's nicht leid sein, Fräulein — Ihre Neigung zu Ihrem Vetter ist ein Umstand, den man lieber vor als nach der Heirat erfährt — 15

**Sophie.** Aber ich begreife nicht —

**Lormeuil.** Ich will den Herrn von Dorigny aufsuchen — vielleicht löst er mir das Rätsel. — Wie es sich aber auch immer lösen mag, Fräulein, so sollen Sie mit mir zufrieden sein, hoff' ich. (ab) 20

**Sophie.** Er scheint ein sehr artiger Mensch — und wenn man mich nicht zwingt, ihn zu heiraten, so soll es mich recht sehr freuen, daß er nicht erstochen ist.

### Siebenter Auftritt

**Sophie.** Oberst. Frau von Dorigny. 25

**Fr. v. Dorigny.** Laß uns allein, Sophie. (Sophie geht ab.) Wie, Dorigny, Sie können mir ins Angesicht behaupten, daß Sie nicht kurz vorhin mit mir gesprochen haben? Nun, wahrhaftig, welcher andere als Sie, als der Herr dieses Hauses, als der Vater meiner 30

Tochter, als mein Gemahl endlich, hätte das thun können, was Sie thaten!

**Oberst.** Was Teufel hätte ich denn gethan?

**Fr. v. Dorigny.** Muß ich Sie daran erinnern?

5 Wie? Sie wissen nicht mehr, daß Sie erst vor kurzem mit unserer Tochter gesprochen, daß Sie ihre Neigung zu unserm Neffen entdeckt haben, und daß wir eins worden sind sie ihm zur Frau zu geben, sobald er wird angekommen sein?

10 **Oberst.** Ich weiß nicht — Madame, ob das alles nur ein Traum Ihrer Einbildungskraft ist, oder ob wirklich ein anderer in meiner Abwesenheit meinen Platz eingenommen hat. Ist das Letztere, so war's hohe Zeit, daß ich kam — Dieser Jemand schlägt  
15 meinen Schwiegersohn tot, verheiratet meine Tochter und sticht mich aus bei meiner Frau, und meine Frau und meine Tochter lassen sich's beide ganz vortrefflich gefallen.

**Fr. v. Dorigny.** Welche Verstockung! — In  
20 Wahrheit, Herr von Dorigny, ich weiß mich in Ihr Betragen nicht zu finden.

**Oberst.** Ich werde nicht klug aus dem Ihrigen.

### Achter Auftritt

Vorige. Frau von Mirville.

25 **Fr. v. Mirville.** Dacht' ich's doch, daß ich Sie beide würde beisammen finden! — Warum gleichen doch nicht alle Haushaltungen der Ihrigen? Nie Zank und Streit! Immer ein Herz und eine Seele. Das ist erbaulich! Das ist doch ein Beispiel! Die

Tante ist gefällig wie ein Engel, und der Onkel geduldig wie Hiob.

**Oberst.** Wahr gesprochen, Nichte! — Man muß Hiobs Geduld haben, wie ich, um sie bei solchem Geschwätz nicht zu verlieren.

**Fr. v. Dorſigny.** Die Nichte hat recht, man muß so gefällig sein wie ich, um solche Albernheiten zu ertragen.

**Oberst.** Nun, Madame! unsere Nichte hat mich seit meinem Hiersein fast nie verlassen. Wollen wir sie zum Schiedsrichter nehmen?

**Fr. v. Dorſigny.** Ich bin's vollkommen zufrieden und unterwerfe mich ihrem Auspruch.

**Fr. v. Mirville.** Wovon ist die Rede?

**Fr. v. Dorſigny.** Stelle dir vor, mein Mann untersteht sich, mir ins Gesicht zu behaupten, daß er's nicht gewesen sei, den ich vorhin für meinen Mann hielt.

**Fr. v. Mirville.** Ist's möglich?

**Oberst.** Stelle dir vor, Nichte, meine Frau will mich glauben machen, daß ich hier, hier in diesem Zimmer, mit ihr gesprochen haben soll, in demselben Augenblicke, wo ich mich auf der Touloner Poststraße schütteln ließ.

**Fr. v. Mirville.** Das ist ja ganz unbegreiflich, Onkel — Hier muß ein Mißverständnis sein — Lassen Sie mich ein paar Worte mit der Tante reden.

**Oberst.** Sieh, wie du ihr den Kopf zurecht setzt, wenn's möglich ist; aber es wird schwer halten.

**Fr. v. Mirville** (leise zu Frau von Dorſigny). Liebe Tante, das alles ist wohl nur ein Scherz von dem Onkel?

**Fr. v. Dorſigny** (eben ſo). Freilich wohl, er müßte ja raſend ſein, ſolches Zeug im Ernſt zu behaupten.

**Fr. v. Mirville.** Wiſſen Sie waß? Bezahlen Sie ihn mit gleicher Münze — geben Sie's ihm heim!  
5 Laſſen Sie ihn fühlen, daß Sie ſich nicht zum Beſten haben laſſen.

**Fr. v. Dorſigny.** Du haſt recht. Laß mich nur machen!

**Oberſt.** Wird's bald? Jetzt denſ' ich, wär's  
10 genug.

**Fr. v. Dorſigny** (ſpottweiſe). Ja wohl iſt's genug, mein Herr — und da es die Schuldigkeit der Frau iſt, nur durch ihres Mannes Augen zu ſehen, ſo erkenn' ich meinen Irrtum und will mir alles einbilden, was  
15 Sie wollen.

**Oberſt.** Mit dem ſpöttiſchen Ton kommen wir nicht weiter.

**Fr. v. Dorſigny.** Ohne Groll, Herr von Dorſigny! Sie haben auf meine Unkoſten gelacht, ich lache  
20 jetzt auf die Ihrigen, und ſo heben wir gegen einander auf. — Ich habe jetzt einige Beſuche zu geben. Wenn ich zurückkomme und Ihnen der ſpaßhafte Humor vergangen iſt, ſo können wir ernſthaft miteinander reden. (ab)

**Oberſt** (zur Frau von Mirville). Verſtehſt du ein Wort von allem, was ſie da ſagt?

**Fr. v. Mirville.** Ich werde nicht klug daraus. Aber ich will ihr folgen und der Sache auf den Grund zu kommen ſuchen. (ab)

**Oberſt.** Thu' das, wenn du wiſſſt. Ich geb' es  
30 rein auf — ſo ganz toll und närrich hab' ich ſie noch nie geſehen. Der Teufel muß in meiner Abweſenheit

meine Gestalt angenommen haben, um mein Haus unterst zu oberst zu kehren, anders begreif' ich's nicht. —

### Neunter Auftritt

Oberst Dorigny. Champagne, ein wenig betrunken. 5

**Champagne.** Nun, das muß wahr sein! — Hier lebt sich's, wie im Wirtshaus — Aber wo Teufel stecken sie denn alle? — Keine lebendige Seele hab' ich mehr gesehen, seitdem ich als Kourier den Lärm angerichtet habe — Doch, sieh da, mein gnädiger Herr, 10 der Hauptmann — Ich muß doch hören, wie unsere Sachen stehen. (Macht gegen den Oberst Zeichen des Verständnisses und lacht selbstgefällig.)

**Oberst.** Was Teufel! ist das nicht der Schelm, der Champagne? — Wie kommt der hierher, und was 15 will der Esel mit seinen einfältigen Grimassen?

**Champagne** (wie oben). Nun, nun, gnädiger Herr?

**Oberst.** Ich glaube, der Kerl ist besoffen.

**Champagne.** Nun, was sagen Sie? Hab' ich meine Rolle nicht gut gespielt? 20

**Oberst** (vor sich). Seine Rolle? Ich merke etwas — Ja, Freund Champagne, nicht übel.

**Champagne.** Nicht übel! Was? Zum Entzücken hab' ich sie gespielt. Mit meiner Peitsche und den Kouriersstiefeln, sah ich nicht einem ganzen Postillon 25 gleich? Wie?

**Oberst.** Ja! ja! (Vor sich.) Weiß der Teufel, was ich ihm antworten soll.

**Champagne.** Nun, wie steht's drinnen? Wie weit sind Sie jetzt? 30



**Oberst.** Wie weit ich bin — wie's steht — nun, du faunst dir leicht vorstellen, wie's steht.

**Champagne.** Die Heirat ist richtig, nicht wahr? — Sie haben als Vater die Einwilligung gegeben?

5 **Oberst.** Ja.

**Champagne.** Und morgen treten Sie in Ihrer wahren Person als Liebhaber auf.

**Oberst** (vor sich). Es ist ein Streich von meinem Neffen.

10 **Champagne.** Und heiraten die Witwe des Herrn von Lormeuil — Witwe! Hahaha! — Die Witwe von meiner Erfindung.

**Oberst.** Worüber lachst du?

**Champagne.** Das fragen Sie? Ich lache über  
15 die Gesichter, die der ehrliche Onkel schneiden wird, wenn er in vier Wochen zurückkommt und Sie mit seiner Tochter verheiratet findet.

**Oberst** (vor sich). Ich möchte rasend werden!

**Champagne.** Und der Bräutigam von Toulon,  
20 der mit ihm angezogen kommt und einen andern in seinem Neste findet — das ist himmlisch!

**Oberst.** Zum Entzücken!

**Champagne.** Und wem haben Sie alles das zu danken? Ihrem treuen Champagne!

25 **Oberst.** Dir? Wie so?

**Champagne.** Nun, wer sonst hat Ihnen denn den Rat gegeben, die Person Ihres Onkels zu spielen?

**Oberst** (vor sich). Ha, der Schurke!

**Champagne.** Aber das ist zum Erstaunen, wie Sie  
30 Ihrem Onkel doch so ähnlich sehen! Ich würde drauf schwören, er sei es selbst, wenn ich ihn nicht hundert Meilen weit von uns wüßte.

**Oberst** (vor sich). Mein Schelm von Neffen macht einen schönen Gebrauch von meiner Gestalt.

**Champagne**. Nur ein wenig zu ältlich sehen Sie aus — Ihr Onkel ist ja so ziemlich von Ihren Jahren; Sie hätten nicht nötig gehabt, sich so gar alt zu 5 machen.

**Oberst**. Meinst du?

**Champagne**. Doch was thut's! Ist er doch nicht da, daß man eine Vergleichung anstellen könnte — Und ein Glück für uns, daß der Alte nicht da ist! Es 10 würde uns schlecht bekommen, wenn er zurückkäme.

**Oberst**. Er ist zurück gekommen.

**Champagne**. Wie? Was?

**Oberst**. Er ist zurück gekommen, sag' ich.

**Champagne**. Um Gotteswillen, und Sie stehen 15 hier? Sie bleiben ruhig? Thun Sie, was Sie wollen — helfen Sie sich, wie Sie können — ich suche das Weite. (will fort)

**Oberst**. Bleib, Schurke! zweifacher Halunke, bleib! Das also sind deine schönen Erfindungen, Herr 20 Schurke?

**Champagne**. Wie, gnädiger Herr, ist das mein Dank?

**Oberst**. Bleib, Halunke! — Wahrlich, meine Frau (hier macht Champagne eine Bewegung des Schreckens) ist 25 die Narrin nicht, für die ich sie hielt — und einen solchen Schelmstreich sollte ich so hingehen lassen? — Nein, Gott verdamme mich, wenn ich nicht auf der Stelle meine volle Rache dafür nehme. — Es ist noch nicht so spät. Ich eile zu meinem Notar. Ich bring' 30 ihn mit. Noch heute nacht heiratet Cormeuil meine Tochter — Ich überrasche meinen Neffen — er muß

mir den Heiratskontrakt seiner Base noch selbst mit unterzeichnen — Und was dich betrifft, Halunke —

**Champagne.** Ich, gnädiger Herr, ich will mit unterzeichnen — ich will auf der Hochzeit mit tanzen,  
5 wenn Sie's befehlen.

**Oberst.** Ja, Schurke, ich will dich tanzen machen!  
— Und die Quittung über die hundert Pistolen, merk' ich jetzt wohl, habe ich auch nicht der Ehrlichkeit des Wucherers zu verdanken. — Zu meinem Glück hat  
10 der Juwelier bankrott gemacht — Mein Taugenichts von Nefse begnügte sich nicht, seine Schulden mit meinem Gelde zu bezahlen; er macht auch noch neue auf meinen Kredit. — Schon gut! Er soll mir dafür bezahlen! — Und du, ehrlicher Gesell, rechne auf eine  
15 tüchtige Belohnung. — Es thut mir leid, daß ich meinen Stock nicht bei mir habe; aber aufgeschoben ist nicht aufgehoben. (ab)

**Champagne.** Ich falle aus den Wolken! Muß dieser verwünschte Onkel auch gerade jetzt zurück  
20 kommen und mir in den Weg laufen, recht ausdrücklich, um mich plaudern zu machen — Ich Esel, daß ich ihm auch erzählen mußte — Ja, wenn ich noch wenigstens ein Glas zu viel getrunken hätte — Aber so!

### Zehnter Auftritt

25 **Champagne.** **Franz Dorigny.** **Frau von Mirville.**

**Fr. v. Mirville** (kommt sachte hervor und spricht in die Scene zurück). Das Feld ist rein — du kannst herauskommen — es ist niemand hier als Champagne.

**Dorigny** (tritt ein).

**Champagne** (kehrt sich um und fährt zurück, da er ihn erblickt). Mein Gott, da kommt er schon wieder zurück! Jetzt wird's losgehen! (Sich Dorjigny zu Füßen werfend.) Barmherzigkeit, gnädiger Herr! Gnade — Gnade einem armen Schelm, der ja unschuldig — der es 5 freilich verdient hätte —

**Dorjigny.** Was soll denn das vorstellen? Steh' auf! Ich will dir ja nichts zuleide thun.

**Champagne.** Sie wollen mir nichts thun, gnädiger Herr —

**Dorjigny.** Mein Gott, nein! Ganz im Gegenteil, ich bin recht wohl mit dir zufrieden, da du deine Rolle so gut gespielt hast.

**Champagne** (erkennt ihn). Wie, Herr, sind Sie's?

**Dorjigny.** Freilich bin ich's.

**Champagne.** Ach Gott! Wissen Sie, daß Ihr Onkel hier ist?

**Dorjigny.** Ich weiß es. Was denn weiter?

**Champagne.** Ich hab' ihn gesehen, gnädiger Herr. Ich hab' ihn angeredet — ich dachte, Sie wären's; 20 ich hab' ihm alles gesagt; er weiß alles.

**Fr. v. Mirville.** Unsinntiger! was hast du gethan?

**Champagne.** Kann ich dafür? Sie sehen, daß ich eben jetzt den Neffen für den Onkel genommen — ist's zu verwundern, daß ich den Onkel für den Neffen 25 nahm?

**Dorjigny.** Was ist zu machen?

**Fr. v. Mirville.** Da ist jetzt kein anderer Rat, als auf der Stelle das Haus zu verlassen.

**Dorjigny.** Aber wenn er meine Cousine zwingt, 30 den Lormeuil zu heiraten —

**Fr. v. Mirville.** Davon wollen wir morgen

reden! Jetzt fort, geschwind, da der Weg noch frei ist! (Sie führt ihn bis an die hintere Thür, eben da er hinaus will, tritt Lormeuil aus derselben herein, ihm entgegen, der ihn zurückhält und wieder vorwärts führt.)

5

## Elfter Auftritt

Die Vorigen. Lormeuil.

**Lormeuil.** Sind Sie's? Ich suchte Sie eben.

**Fr. v. Mirville** (heimlich zu Dorigny). Es ist der Herr von Lormeuil. Er hält dich für den Onkel.  
10 Sieh ihm so bald als möglich seinen Abschied.

**Lormeuil** (zur Frau von Mirville). Sie verlassen uns, gnädige Frau?

**Fr. v. Mirville.** Verzeihen Sie, Herr von Lormeuil. Ich bin sogleich wieder hier. (Geht ab, Cham-  
15 pagne folgt.)

## Zwölfter Auftritt

Lormeuil. Franz Dorigny.

**Lormeuil.** Sie werden sich erinnern, daß Sie mich mit Ihrer Fräulein Tochter vorhin allein gelassen  
20 haben?

**Dorigny.** Ich erinnere mich's.

**Lormeuil.** Sie ist sehr liebenswürdig; ihr Besitz würde mich zum glücklichsten Manne machen.

**Dorigny.** Ich glaub' es.

25 **Lormeuil.** Aber ich muß Sie bitten, ihrer Neigung keinen Zwang anzuthun.

**Dorigny.** Wie ist das?

**Lormeuil.** Sie ist das liebenswürdigste Kind von

der Welt, das ist gewiß! Aber Sie haben mir so oft von Ihrem Nessen Franz Dorſigny geſprochen — er liebt Ihre Tochter!

**Dorſigny.** Iſt das wahr?

**Lormeuil.** Wie ich Ihnen ſage, und er wird wieder ſ geliebt!

**Dorſigny.** Wer hat Ihnen das geſagt?

**Lormeuil.** Ihre Tochter ſelbſt.

**Dorſigny.** Was iſt aber da zu thun? — Was raten Sie mir, Herr von Lormeuil? 10

**Lormeuil.** Ein guter Vater zu ſein.

**Dorſigny.** Wie?

**Lormeuil.** Sie haben mir hundertmal geſagt, daß Sie Ihren Neſſen wie einen Sohn liebten — Nun denn, ſo geben Sie ihm Ihre Tochter! Machen Sie Ihre 15 beiden Kinder glücklich.

**Dorſigny.** Aber was ſoll denn aus Ihnen werden?

**Lormeuil.** Aus mir? — Man will mich nicht haben, das iſt freilich ein Unglück! Aber beſſer kann ich mich nicht darüber, da Ihr Neſſe mir zuvor 20 gekommen iſt.

**Dorſigny.** Wie? Sie wären fähig zu entſagen?

**Lormeuil.** Ich halte es für meine Pflicht.

**Dorſigny** (lebhaft). Ach, Herr von Lormeuil! Wie viel Dank bin ich Ihnen ſchuldig! 25

**Lormeuil.** Ich verſtehe Sie nicht.

**Dorſigny.** Nein, nein, Sie wiſſen nicht, welch großen, großen Dienſt Sie mir erzeigen — Ach, meine Sophie! Wir werden glücklich werden!

**Lormeuil.** Was iſt das? Wie? — Das iſt Herr 30 von Dorſigny nicht — Wär's möglich —

**Dorſigny.** Ich habe mich verraten.

**Dormeuil.** Sie sind Dorſigny, der Neffe? Ja, Sie ſind's — Nun, Sie habe ich zwar nicht hier geſucht, aber ich freue mich, Sie zu ſehen. — Zwar ſollte ich billig auf Sie böſe ſein wegen der drei Degenſtiche, die  
5 Sie mir ſo großmütig in den Leib geſchickt haben —

**Dorſigny.** Herr von Dormeuil!

**Dormeuil.** Zum Glück ſind ſie nicht tödtlich; alſo mag's gut ſein! Ihr Herr Onkel hat mir ſehr viel Gutes von Ihnen geſagt, Herr von Dorſigny, und,  
10 weit entfernt, mit Ihnen Händel anfangen zu wollen, biete ich Ihnen von Herzen meine Freundschaft an und bitte um die Ihrige.

**Dorſigny.** Herr von Dormeuil!

**Dormeuil.** Alſo zur Sache, Herr von Dorſigny —  
15 Sie lieben Ihre Couſine und haben vollkommen Urſache dazu. Ich verſpreche Ihnen, allen meinen Einfluß bei dem Oberſten anzuwenden, daß ſie Ihnen zu teil wird — Dagegen verlange ich aber, daß Sie auch Ihrerſeits mir einen wichtigen Dienſt erzeigen.

20 **Dorſigny.** Reden Sie! Fordern Sie! Sie haben ſich ein heiliges Recht auf meine Dankbarkeit erworben.

**Dormeuil.** Sie haben eine Schweſter, Herr von Dorſigny. Da Sie aber für niemand Augen haben, als für Ihre Baſe, ſo bemerkten Sie vielleicht nicht, wie  
25 ſehr Ihre Schweſter lebenswürdig iſt — ich aber — ich habe es recht gut bemerkt — und daß ich's kurz mache — Frau von Mirville verdient die Huldigung eines jeden! Ich habe ſie geſehen und ich —

**Dorſigny.** Sie lieben ſie! Sie iſt die Ihre!  
30 Zählen Sie auf mich! — Sie ſoll Ihnen bald gut ſein, wenn ſie es nicht ſchon jetzt iſt — dafür ſteh' ich. Wie ſich doch alles ſo glücklich fügen muß! — Ich gewinne

einen Freund, der mir behilflich sein will, meine Geliebte zu besitzen, und ich bin im stand, ihn wieder glücklich zu machen.

**Lormeuil.** Das steht zu hoffen; aber so ganz ausgemacht ist es doch nicht — Hier kommt Ihre Schwester! 5  
frisch, Herr von Dorigny — sprechen Sie für mich! führen Sie meine Sache! Ich will bei dem Onkel die Ihrige führen. (ab)

**Dorigny.** Das ist ein herrlicher Mensch, dieser Lormeuil! Welche glückliche Frau wird meine Schwester! 10

#### Dreizehnter Auftritt

Frau von Mirville. Franz Dorigny.

**Fr. v. Mirville.** Nun, wie steht's, Bruder?

**Dorigny.** Du hast eine Eroberung gemacht, Schwester! Der Lormeuil ist Knall und Fall sterblich 15  
in dich verliebt worden. Eben hat er mir das Geständnis gethan, weil er glaubte mit dem Onkel zu reden! Ich sagte ihm aber, diese Gedanken sollte er sich nur vergehen lassen — du hättest das Heiraten auf immer verschworen — Ich habe recht gethan, nicht? 20

**Fr. v. Mirville.** Allerdings — aber — du hättest eben nicht gebraucht, ihn auf eine so raue Art abzuweisen. Der arme Junge ist schon übel genug daran, daß er bei Sophien durchfällt.

#### Vierzehnter Auftritt

25

Vorige. Champagne.

**Champagne.** Nun, gnädiger Herr! machen Sie, daß Sie fortkommen. Die Tante darf Sie nicht mehr hier antreffen, wenn sie zurückkommt —



**Dorſigny.** Nun, ich gehe! Bin ich doch nun gewiß, daß mir Cormeuil die Couſine nicht wegnimmt. (Ab mit Frau von Mirville.)

### Fünftehnter Auftritt

5

Champagne allein.

Da bin ich nun allein! — Freund Champagne, du biſt ein Dummkopf, wenn du deine Unbeſonnenheit von vorn nicht gut machſt — dem Onkel die ganze Karte zu verraten! Aber laß ſehen! Was iſt da zu machen?  
 10 Entweder den Onkel oder den Bräutigam müſſen wir uns auf die nächſten zwei Tage vom Halſe ſchaffen, ſonſt geht's nicht — Aber wie Teufel iſt's da anzufangen? — Wart — laß ſehen — (nachſinnend) Mein Herr und dieſer Herr von Cormeuil ſind zwar als ganz  
 15 gute Freunde auseinander gegangen, aber es hätte doch Handel zwiſchen ihnen ſehen können! Können, das iſt mir genug! davon laßt uns ausgehen — Ich muß als ein guter Diener Unglück verhüten! Nichts als redliche Beſorgnis für meinen Herrn — Also gleich  
 20 zur Polizei! Man nimmt ſeine Maßregeln, und iſt's dann meine Schuld, wenn ſie den Onkel für den Neffen nehmen? — Wer kann für die Ähnlichkeit — Das Wageſtück iſt groß, groß, aber ich wag's. Mißlingen kann's nicht, und wenn auch — Es kann nicht  
 25 mißlingen — Im äußerſten Fall bin ich gedeckt! Ich habe nur meine Pflicht beobachtet! Und mag dann der Onkel gegen mich toben, ſo viel er will — ich verſtecke mich hinter den Neffen, ich ver helf' ihm zu ſeiner Braut, er muß erkenntlich ſein — Friſch, Cham-  
 30 pagne, ans Werk — Hier iſt Ehre einzulegen. (geht ab)

## Dritter Aufzug

## Erster Auftritt

Oberst Dorfsigny kommt. Gleich darauf Lormeuil.

**Oberst.** Muß der Teufel auch diesen Notar gerade heute zu einem Nachessen führen! Ich hab' ihm ein Billet dort gelassen, und mein Herr Neffe hatte schon vorher die Mühe auf sich genommen.

**Lormeuil** (kommt). Für diesmal denke ich doch wohl den Onkel vor mir zu haben und nicht den Neffen.

**Oberst.** Wohl bin ich's selbst! Sie dürfen nicht zweifeln.

**Lormeuil.** Ich habe Ihnen viel zu sagen, Herr von Dorfsigny.

**Oberst.** Ich glaub' es wohl, guter Junge! Du wirst rasend sein vor Zorn — Aber keine Gewaltthätigkeit, lieber Freund, ich bitte darum! — Denken Sie daran, daß der, der Sie beleidigt hat, mein Neffe ist — Ihr Ehrenwort verlang' ich, daß Sie es mir überlassen wollen, ihn dafür zu strafen.

**Lormeuil.** Aber so erlauben Sie mir —

**Oberst.** Nichts erlaub' ich! Es wird nichts daraus! So seid Ihr jungen Leute! Ihr wißt keine andere Art, Unrecht gut zu machen, als daß ihr einander die Hälse brecht.

**Lormeuil.** Das ist aber ja nicht mein Fall. Hören Sie doch nur.

**Oberst.** Mein Gott! ich weiß ja! Bin ich doch

auch jung gewesen! — Aber laß dich das alles nicht aufsetzen, guter Junge! du wirst doch mein Schwiegersohn! Du wirst's — dabei bleibst's!

**Lormeuil.** Ihre Güte — Ihre Freundschaft erkenn' ich mit dem größten Dank — Aber, so wie die Sachen stehen —

**Oberst** (lauter). Nichts! Kein Wort mehr!

### Zweiter Auftritt

Champagne mit zwei Unteroffizieren. Dorige.

**Champagne** (zu diesen). Sehen Sie's, meine Herren? Sehen Sie's? Eben wollten sie an einander geraten.

**Lormeuil.** Was suchen diese Leute bei uns?

**Erster Unteroffizier.** Ihre ganz gehorsamen Diener, meine Herren! Habe ich nicht die Ehre, mit Herrn von Dorigny zu sprechen?

**Oberst.** Dorigny heiß' ich.

**Champagne.** Und dieser hier ist Herr von Lormeuil.

**Lormeuil.** Der bin ich, ja. Aber was wollen die Herren von mir?

**Zweiter Unteroffizier.** Ich werde die Ehre haben, Euer Gnaden zu begleiten.

**Lormeuil.** Mich zu begleiten? Wohin? Es fällt mir gar nicht ein, ausgehen zu wollen.

**Erster Unteroffizier** (zum Oberst). Und ich, gnädiger Herr, bin beordert, Ihnen zur Eskorte zu dienen.

**Oberst.** Aber wohin will mich der Herr eskortieren?

**Erster Unteroffizier.** Das will ich Ihnen sagen, gnädiger Herr. Man hat in Erfahrung gebracht, daß Sie auf dem Sprunge stünden, sich mit diesem Herrn zu schlagen, und damit nun —

**Oberst.** Mich zu schlagen? Und weswegen denn? <sup>5</sup>

**Erster Unteroffizier.** Weil Sie Nebenbuhler sind — weil Sie beide das Fräulein von Dorigny lieben. Dieser Herr hier ist der Bräutigam des Fräuleins, den ihr der Vater bestimmt hat — und Sie, gnädiger Herr, sind ihr Cousin und Liebhaber — O, wir wissen <sup>10</sup> alles!

**Lormeuil.** Sie sind im Irrtum, meine Herren.

**Oberst.** Wahrlich, Sie sind an den Unrechten gekommen.

**Champagne** (zu den Wachen). Frisch zu! Lassen <sup>15</sup> Sie sich nichts weiß machen, meine Herren! (Zu Herrn von Dorigny.) Lieber, gnädiger Herr! werfen Sie endlich Ihre Maske weg! Gestehen Sie wer Sie sind! Geben Sie ein Spiel auf, wobei Sie nicht die beste Rolle spielen! <sup>20</sup>

**Oberst.** Wie, Schurke, das ist wieder ein Streich von dir —

**Champagne.** Ja, gnädiger Herr, ich hab' es so veranstaltet, ich leugn' es gar nicht — ich rühme mich dessen! — Die Pflicht eines rechtschaffenen Dieners <sup>25</sup> habe ich erfüllt, da ich Unglück verhütete.

**Oberst.** Sie können mir's glauben, meine Herren! der, den Sie suchen, bin ich nicht; ich bin sein Onkel.

**Erster Unteroffizier.** Sein Onkel? Gehen Sie doch! Sie gleichen dem Herrn Onkel außerordentlich, <sup>30</sup> sagt man, aber uns soll diese Ähnlichkeit nicht betrügen.

**Oberst.** Aber sehen Sie mich doch nur recht an! Ich habe ja eine Perücke, und mein Neffe trägt sein eigenes Haar.

**Erster Unteroffizier.** Ja, ja, wir wissen recht gut, warum Sie die Tracht Ihres Herrn Onkels angenommen — Das Stückchen war hinreich, es thut uns leid, daß es nicht besser geglückt ist.

**Oberst.** Aber, mein Herr, so hören Sie doch nur an —

**Erster Unteroffizier.** Ja, wenn wir jeden anhören wollten, den wir fest zu nehmen beordert sind — wir würden nie von der Stelle kommen — Belieben Sie uns zu folgen, Herr von Dorigny! Die Postchaise hält vor der Thür und erwartet uns.

**Oberst.** Wie? Was? die Postchaise?

**Erster Unteroffizier.** Ja, Herr! Sie haben Ihre Garnison heimlich verlassen! Wir sind beordert, Sie stehenden Fußes in den Wagen zu packen und nach Straßburg zurückzubringen.

**Oberst.** Und das ist wieder ein Streich von diesem verwünschten Taugenichts! Ha, Lotterbube!

**Champagne.** Ja, gnädiger Herr, es ist meine Veranstaltung — Sie wissen, wie sehr ich dawider war, daß Sie Straßburg ohne Urlaub verließen.

**Oberst** (hebt den Stock auf). Nein, ich halte mich nicht mehr —

**Beide Unteroffiziere.** Mäßigen Sie sich, Herr von Dorigny!

**Champagne.** Halten Sie ihn, meine Herren! ich bitte — Das hat man davon, wenn man Undankbare verpflichtet. Ich rette vielleicht Ihr Leben, da ich diesem unseligen Duell vorbeuge, und zum Dank hätten

Sie mich tot gemacht, wenn diese Herren nicht so gut gewesen wären, es zu verhindern.

**Oberst.** Was ist hier zu thun, Lormeuil?

**Lormeuil.** Warum berufen Sie sich nicht auf die Personen, die Sie kennen müssen? 5

**Oberst.** An wen, zum Teufel! soll ich mich wenden? Meine Frau, meine Tochter sind ausgegangen — meine Nichte ist vom Komplott — die ganze Welt ist bekehrt.

**Lormeuil.** So bleibt nichts übrig, als in Gottes Namen nach Straßburg zu reisen, wenn diese Leute 10 nicht mit sich reden lassen.

**Oberst.** Das wäre aber ganz verwünscht —

**Erster Unteroffizier** (zu Champagne). Sind Sie aber auch ganz gewiß, daß es der Nefse ist?

**Champagne.** Freilich! Freilich! Der Onkel ist 15 weit weg — Nur stand gehalten! Nicht gewankt!

### Dritter Auftritt

Ein Postillon. Vorige.

**Postillon** (betrunken). He! Holla! Wird's bald, ihr Herren? Meine Pferde stehen schon eine Stunde 20 vor dem Hause, und ich bin nicht des Wartens wegen da.

**Oberst.** Was will der Bursch?

**Erster Unteroffizier.** Es ist der Postillon, der Sie fahren soll. 25

**Postillon.** Sieh doch! Sind Sie's, Herr Hauptmann, der abreißt? — Sie haben kurze Geschäfte hier gemacht — Heute abend kommen Sie an, und in der Nacht geht's wieder fort.

**Oberst.** Woher weißt denn du?

**Postillon.** Ei! Ei! War ich's denn nicht, der Sie vor einigen Stunden an der Hinterthür dieses Hauses absetzte? Sie sehen, mein Kapitän, daß ich  
5 Ihr Geld wohl angewendet — ja, ja, wenn mir einer was zu vertrinken giebt, so erfüll' ich gewissenhaft und redlich die Absicht.

**Oberst.** Was sagst du, Kerl? Mich hättest du gefahren? Mich?

10 **Postillon.** Sie, Herr! — Ja doch, beim Teufel, und da steht ja Ihr Bedienter, der den Vorreiter machte — Gott grüß' dich, Gaudieb! Eben der hat mir's ja im Vertrauen gesteckt, daß Sie ein Herr Hauptmann seien und von Straßburg heimlich nach  
15 Paris gingen. —

**Oberst.** Wie, Schurke? Ich wäre das gewesen?

**Postillon.** Ja, Sie! Und der auf dem ganzen Wege laut mit sich selbst sprach und an Einem fort rief: Meine Sophie! Mein liebes Bäschen! Mein  
20 englisches Cousinchen! — Wie? haben Sie das schon vergessen?

**Champagne** (zum Oberst). Ich bin's nicht, gnädiger Herr, der ihm diese Worte in den Mund legt — Wer wird aber auch auf öffentlicher Poststraße so laut von  
25 seiner Gebieterin reden?

**Oberst.** Es ist beschlossen, ich seh's, ich soll nach Straßburg, um der Sünden meines Neffen willen —

**Erster Unteroffizier.** Also, mein Herr Hauptmann —

30 **Oberst.** Also, mein Herr Geleitsmann, also muß ich freilich mit Ihnen fort, aber ich kann Sie versichern, sehr wider meinen Willen.

**Erster Unteroffizier.** Das sind wir gewohnt, mein Kapitän, die Leute wider ihren Willen zu bedienen.

**Oberst.** Du bist also mein Bedienter?

**Champagne.** Ja, gnädiger Herr.

**Oberst.** Folglich bin ich dein Gebieter.

5

**Champagne.** Das versteht sich.

**Oberst.** Ein Bedienter muß seinem Herrn folgen — du gehst mit mir nach Straßburg.

**Champagne** (vor sich). Verflucht!

**Postillon.** Das versteht sich — Marsch!

10

**Champagne.** Es thut mir leid, Sie zu betrüben, gnädiger Herr — Sie wissen, wie groß meine Anhänglichkeit an Sie ist — ich gebe Ihnen eine starke Probe davon in diesem Augenblick — aber Sie wissen auch, wie sehr ich mein Weib liebe. Ich habe sie heute nach einer langen Trennung wiedergesehen! Die arme Frau bezeugte eine so herzliche Freude über meine Zurückkunft, daß ich beschlossen habe, sie nie wieder zu verlassen und meinen Abschied von Ihnen zu begehren. Sie werden sich erinnern, daß Sie mir noch von drei Monaten Gage schuldig sind.

15

20

**Oberst.** Dreihundert Stockprügel bin ich dir schuldig, Buße!

**Erster Unteroffizier.** Herr Kapitän, Sie haben kein Recht, diesen ehrlichen Diener wider seinen Willen nach Straßburg mitzunehmen — und wenn Sie ihm noch Rückstände schuldig sind —

25

**Oberst.** Nichts, keinen Heller bin ich ihm schuldig.

**Erster Unteroffizier.** So ist das kein Grund, ihn mit Prügeln abzulohnen.

30

**Dormeuil.** Ich muß sehen, wie ich ihm heraus helfe — Wenn es nicht anders ist — in Gottes



Namen, reisen Sie ab, Herr von Dorfigny. Zum Glück bin ich frei; ich habe Freunde; ich eile, sie in Bewegung zu setzen, und bringe Sie zurück, eh es Tag wird.

- 5 **Oberst.** Und ich will den Postillon dafür bezahlen, daß er so langsam fährt als möglich, damit Sie mich noch einholen können — (zum Postillon) Hier, Schwager! Vertrink' das auf meine Gesundheit — aber du mußt mich fahren —

- 10 **Postillon** (treuherzig). Daß die Pferde dampfen.

**Oberst.** Nicht doch! nein! so mein' ich's nicht —

**Postillon.** Ich will Sie fahren, wie auf dem Herweg! Als ob der Teufel Sie davon führte.

- Oberst.** Hol' der Teufel dich selbst, du verdammter  
15 **Trunkenbold!** Ich sage dir ja —

**Postillon.** Sie haben's eilig! Ich auch! Sei'n Sie ganz ruhig! Fort soll's gehen, daß die Funken hinaus fliegen. (ab)

- Oberst** (ihm nach). Der Kerl macht mich rasend!  
20 **Warte doch, höre!**

**Dormeuil.** Beruhigen Sie sich! Ihre Reise soll nicht lange dauern.

**Oberst.** Ich glaube, die ganze Hölle ist heute losgelassen. (Geht ab, der erste Unteroffizier folgt.)

- 25 **Dormeuil** (zum zweiten). Kommen Sie, mein Herr, folgen Sie mir, weil es Ihnen so befohlen ist — aber ich sage Ihnen vorher, ich werde Ihre Beine nicht schonen! Und wenn Sie sich Rechnung gemacht haben, diese Nacht zu schlafen, so sind Sie garstig  
30 **betrogen**, denn wir werden immer auf den Straßen sein.

**Zweiter Unteroffizier.** Nach Ihrem Gefallen,

gnädiger Herr — Zwingen Sie sich ganz und gar nicht — Ihr Diener, Herr Champagne! (Lormeuil und der zweite Unteroffizier ab.)

#### Vierter Auftritt

Champagne. Dann Frau von Mirville. 5

**Champagne** (allein). Sie sind fort — Glück zu, Champagne! Der Sieg ist unser! Jetzt frisch ans Werk, damit wir die Heirat noch in dieser Nacht zu stande bringen — Da kommt die Schwester meines Herrn; ihr kann ich alles sagen. 10

**Fr. v. Mirville.** Ah, bist du da, Champagne? Weißt du nicht, wo der Onkel ist?

**Champagne.** Auf dem Weg nach Straßburg.

**Fr. v. Mirville.** Wie? Was? Erkläre dich!

**Champagne.** Recht gern, Ihr Gnaden. Sie wissen 15 vielleicht nicht, daß mein Herr und dieser Lormeuil einen heftigen Haß zusammen gehabt haben.

**Fr. v. Mirville.** Ganz im Gegenteil. Sie sind als die besten Freunde geschieden, das weiß ich.

**Champagne.** Nun, so habe ich's aber nicht gewußt. 20 Und in der Hitze meines Eifers ging ich hin, mir bei der Polizei Hilfe zu suchen. Ich komme her mit zwei Sergeanten, davon der eine Befehl hat, dem Herrn von Lormeuil an der Seite zu bleiben, der andre, meinen Herrn nach Straßburg zurück zu bringen. — 25 Nun reitet der Teufel diesen verwünschten Sergeanten, daß er den Onkel für den Neffen nimmt, ihn beinahe mit Gewalt in die Kutsche packt, und fort mit ihm. jagst du nicht, so gilt's nicht, nach Straßburg!

**Fr. v. Mirville.** Wie, Champagne! du schickst meinen Onkel anstatt meines Bruders auf die Reise? Nein, das kann nicht dein Ernst sein.

**Champagne.** Um Vergebung, es ist mein voller Ernst. — Das Elsaß ist ein charmanter Land; der Herr Oberst haben sich noch nicht darin umgesehen, und ich verschaffe Ihnen diese kleine Ergötzlichkeit.

**Fr. v. Mirville.** Du kannst noch scherzen? Was macht aber der Herr von Cormeuil?

**Champagne.** Er führt seinen Sergeanten in der Stadt spazieren.

**Fr. v. Mirville.** Der arme Junge! Er verdient wohl, daß ich Anteil an ihm nehme.

**Champagne.** Nun, gnädige Frau! Uns Werf! Keine Zeit verloren! Wenn mein Herr seine Cousine nur erst geheiratet hat, so wollen wir den Onkel zurückholen. Ich suche meinen Herrn auf; ich bringe ihn her, und wenn nur Sie uns beistehen, so muß diese Nacht alles richtig werden. (ab)

**Fünfter Auftritt**

Frau von Mirville. Dann Frau von Dorfigny.  
Sophie.

**Fr. v. Mirville.** Das ist ein verzweifelter Bube, aber er hat seine Sache so gut gemacht, daß ich mich mit ihm verstehen muß — Hier kommt meine Tante; ich muß ihr die Wahrheit verbergen.

**Fr. v. Dorfigny.** Ach, liebe Nichte! Hast du deinen Onkel nicht gesehen?

**Fr. v. Mirville.** Wie? Hat er denn nicht Abschied von Ihnen genommen?

**Fr. v. Dorſigny.** Abſchied! Wie?

**Fr. v. Mirville.** Ja, er iſt fort.

**Fr. v. Dorſigny.** Er iſt fort? Seit wann?

**Fr. v. Mirville.** Dieſen Augenblick.

**Fr. v. Dorſigny.** Das begreif' ich nicht. Er wollte ſ  
ja erſt gegen elf Uhr wegfahren. Und wo iſt er denn  
hin, ſo eilig?

**Fr. v. Mirville.** Das weiß ich nicht. Ich ſah ihn  
nicht abreißen — Champagne erzählte mir's.

### Sechſter Auftritt

10

Die Vorigen. Franz Dorſigny in ſeiner eigenen  
Uniform und ohne Perücke. Champagne.

**Champagne.** Da iſt er, Ihr Gnaden, da iſt er!

**Fr. v. Dorſigny.** Wer? Mein Mann?

**Champagne.** Nein, nicht doch! Mein Herr, der 15  
Herr Hauptmann.

**Sophie** (ihm entgegen). Lieber Vetter!

**Champagne.** Ja, er hatte wohl recht, zu ſagen,  
daß er mit ſeinem Brief zugleich eintreffen werde.

**Fr. v. Dorſigny.** Mein Mann reiſt ab, mein Neffe 20  
kommt an! Wie ſchnell ſich die Begebenheiten  
drängen!

**Dorſigny.** Seh' ich Sie endlich wieder, beſte Tante!  
Ich komme voll Unruhe und Erwartung —

**Fr. v. Dorſigny.** Guten Abend, lieber Neffe! 25

**Dorſigny.** Welcher froſtige Empfang!

**Fr. v. Dorſigny.** Ich bin herzlich erfreut, dich zu  
ſehen. Aber mein Mann —

**Dorſigny.** Iſt dem Onkel etwas zugeſtoßen?

**Fr. v. Mirville.** Der Onkel iſt heute abend von 30

einer großen Reise zurückgekommen, und in diesem Augenblicke verschwindet er wieder, ohne daß wir wissen, wo er hin ist.

**Dorſigny.** Das ist ja sonderbar!

5 **Champagne.** Es ist ganz zum Erstaunen!

**Fr. v. Dorſigny.** Da ist ja Champagne! Der kann uns allen aus dem Traume helfen.

**Champagne.** Ich, gnädige Frau?

**Fr. v. Mirville.** Ja, du! Mit dir allein hat der  
10 Onkel ja gesprochen, wie er abreiste.

**Champagne.** Das ist wahr! Mit mir allein hat er gesprochen.

**Dorſigny.** Nun, so sage nur, warum verreiste er so plötzlich.

15 **Champagne.** Warum? Ei, er mußte wohl! Er hatte ja Befehl dazu von der Regierung.

**Fr. v. Dorſigny.** Was?

**Champagne.** Er hat einen wichtigen geheimen Auftrag, der die größte Eilfertigkeit erfordert — der  
20 einen Mann erfordert — einen Mann — Ich sage nichts mehr! Aber Sie können sich etwas darauf einbilden, gnädige Frau, daß die Wahl auf den Herrn gefallen ist.

**Fr. v. Mirville.** Allerdings! Eine solche Aus-  
25 zeichnung ehrt die ganze Familie!

**Champagne.** Euer Gnaden begreifen wohl, daß er sich da nicht lange mit Abschiednehmen aufhalten konnte. Champagne, sagte er zu mir, ich gehe in wichtigen Staatsangelegenheiten nach — nach Sanft  
30 Petersburg. Der Staat befiehlt — ich muß gehorchen — beim ersten Postwechsel schreib' ich meiner Frau — was übrigens die Heirat zwischen meinem Neffen und

meiner Tochter betrifft — so weiß sie, daß ich vollkommen damit zufrieden bin.

**Dorſigny.** Was hör' ich! mein lieber Onkel sollte —

**Champagne.** Ja, gnädiger Herr! er willigt ein. — 5  
Ich gebe meiner Frau unumschränkte Vollmacht, sagte er, alles zu beendigen, und ich hoffe bei meiner Zurückkunft unsere Tochter als eine glückliche Frau zu finden.

**Fr. v. Dorſigny.** Und so reiste er allein ab?

**Champagne.** Allein? Nicht doch! Er hatte noch 10  
einen Herrn bei sich, der nach etwas recht Vornehmem ausjah —

**Fr. v. Dorſigny.** Ich kann mich gar nicht drein finden.

**Fr. v. Mirville.** Wir wissen seinen Wunsch. Man 15  
muß dahin sehen, daß er sie als Mann und Frau findet bei seiner Zurückkunft.

**Sophie.** Seine Einwilligung scheint mir nicht im geringsten zweifelhaft, und ich trage gar kein Bedenken 20  
den Vetter auf der Stelle zu heiraten.

**Fr. v. Dorſigny.** Aber ich trage Bedenken — und will seinen ersten Brief noch abwarten.

**Champagne** (beiseite). Da sind wir nun schön gefördert, daß wir den Onkel nach Petersburg schicken.

**Dorſigny.** Aber, beste Tante! 25

## Siebenter Auftritt

Die Vorigen. Der Notarius.

**Notar** (tritt zwischen Dorſigny und ſeine Tante). Ich empfehle mich der ganzen hochgeneigten Geſellſchaft  
5 zu Gnaden.

**Fr. v. Dorſigny.** Sieh da, Herr Gaſpar, der Notar unſers Hauſes.

**Notar.** Zu Dero Befehl, gnädige Frau! Es beliebte Dero Herrn Gemahl, ſich in mein Haus zu  
10 verſügen.

**Fr. v. Dorſigny.** Wie? Mein Mann wäre vor ſeiner Abreiſe noch bei Ihnen geweſen?

**Notar.** Vor Dero Abreiſe! Was Sie mir ſagen! Sieh, ſieh doch! Darum hatten es der gnädige Herr  
15 ſo eilig und wollten mich gar nicht in meinem Hauſe erwarten. Dieſes Billet ließen mir Hochdieſelben zurück — Belieben Jhro Gnaden es zu durchleſen. (Reicht der Frau von Dorſigny das Billet.)

**Champagne** (leiſe zu Dorſigny). Da iſt der Notar,  
20 den Jhr Onkel beſtellt hat.

**Dorſigny.** Ja, wegen Lormeuils Heirat.

**Champagne** (leiſe). Wenn wir ihn zu der Jhrigen brauchen könnten?

**Dorſigny.** Still! Hören wir, was er ſchreibt!

25 **Fr. v. Dorſigny** (leiſt). „Haben Sie die Güte, mein Herr, ſich noch dieſen Abend in mein Haus zu bemühen, und den Ehekontraſt mit zu bringen, den Sie für meine Tochter aufgeſetzt haben. Ich habe meine Urſachen, dieſe Heirat noch in dieſer Nacht abzu-  
30 ſchließen — Dorſigny.“

**Champagne.** Da haben wir's schwarz auf weiß! Nun wird die gnädige Frau doch nicht mehr an der Einwilligung des Herrn Onkels zweifeln?

**Sophie.** Es ist also gar nicht nötig, daß der Papa Ihnen schreibt, liebe Mutter, da er diesem Herrn geschrieben hat.

**Hr. v. Dorfigny.** Was denken Sie von der Sache, Herr Gaspar?

**Notar.** Nun, dieser Brief wäre deutlich genug, dünkt' ich. 10

**Hr. v. Dorfigny.** In Gottes Namen, meine Kinder! Seid glücklich! Gebt euch die Hände, weil doch mein Mann selbst den Notar herschickt.

**Dorfigny.** Frisch, Champagne! Einen Tisch, Feder und Tinte; wir wollen gleich unterzeichnen. 15

### Achter Auftritt

Oberst Dorfigny. Valcour. Vorige.

**Hr. v. Mirville.** Himmel! Der Onkel!

**Sophie.** Mein Vater!

**Champagne.** Führt ihn der Teufel zurück? 20

**Dorfigny.** Ja wohl, der Teufel! Dieser Valcour ist mein böser Genius.

**Hr. v. Dorfigny.** Was seh' ich! Mein Mann!

**Valcour** (den ältern Dorfigny präsentierend). Wie schätz' ich mich glücklich, einen geliebten Neffen in den Schoß seiner Familie zurückführen zu können! (Wie er den jüngern Dorfigny gewahr wird.) Wie Teufel, da bist du ja — (Sich zum ältern Dorfigny wendend.) Und wer sind Sie denn, mein Herr? 25



**Oberst.** Sein Onkel, mein Herr.

**Dorſigny.** Aber erkläre mir, Valcour —

**Valcour.** Erkläre du mir ſelbſt! • Ich bringe in Erfahrung, daß eine Ordre ausgefertigt ſei, dich nach  
5 deiner Garniſon zurückzuſchicken — Nach unſäglicher Mühe erlange ich, daß ſie widerrufen wird — Ich werfe mich aufs Pferd, ich erreiche noch bald genug die Poſthaiſe, wo ich dich zu finden glaubte, und finde auch wirklich —

10 **Oberſt.** Ihren gehorſamen Diener, fluchend und tobend über einen verwünſchten Poſtfnecht, dem ich Geld gegeben hatte, um mich langſam zu fahren, und der mich wie ein Sturmwind davon führte.

**Valcour.** Dein Herr Onkel findet es nicht für gut,  
15 mich aus meinem Irrtum zu reißen; die Poſthaiſe lenkt wieder um, nach Paris zurück, und da bin ich nun — Ich hoffe, Dorſigny, du kannteſt dich nicht über meinen Eifer beklagen.

**Dorſigny.** Sehr verbunden, mein Freund, für die  
20 mächtigen Dienſte, die du mir geleistet haſt! Es thut mir nur leid um die unendliche Mühe, die du dir gegeben haſt.

**Oberſt.** Herr von Valcour! Mein Neffe erkennt Ihre große Güte vielleicht nicht mit der gehörigen  
25 Dankbarkeit: aber rechnen Sie dafür auf die meinige.

**Fr. v. Dorſigny.** Sie waren alſo nicht unterwegs nach Rußland?

**Oberſt.** Was Teufels ſollte ich in Rußland?

**Fr. v. Dorſigny.** Nun, wegen der wichtigen  
30 Kommiſſion, die das Miniſterium Ihnen auftrug, wie Sie dem Champagne ſagten.

**Oberſt.** Alſo wieder der Champagne, der mich zu

diesem hohen Posten befördert. Ich bin ihm unendlichen Dank schuldig, daß er so hoch mit mir hinaus will. — Herr Gaspar, Sie werden zu Hause mein Billet gefunden haben; es würde mir lieb sein, wenn der Ehekontrakt noch diese Nacht unterzeichnet würde. 5

**Notar.** Nichts ist leichter, gnädiger Herr! Wir waren eben im Begriff, dieses Geschäft auch in Ihrer Abwesenheit vorzunehmen.

**Oberst.** Sehr wohl! Man verheirathet sich zuweilen ohne den Vater; aber wie ohne den Bräutigam, das ist mir doch nie vorgekommen. 10

**Fr. v. Dorßigny.** Hier ist der Bräutigam! Unser lieber Neffe.

**Dorßigny.** Ja, bester Onkel! Ich bin's.

**Oberst.** Mein Neffe ist ein ganz hübscher Junge; 15 aber meine Tochter bekommt er nicht.

**Fr. v. Dorßigny.** Nun, wer soll sie denn sonst bekommen?

**Oberst.** Wer, fragen Sie? Zum Henker! Der Herr von Lormeuil soll sie bekommen. 20

**Fr. v. Dorßigny.** Er ist also nicht tot, der Herr von Lormeuil?

**Oberst.** Nicht doch, Madam! Er lebt, er ist hier. Sehen Sie sich nur um, dort kommt er.

**Fr. v. Dorßigny.** Und wer ist denn der Herr, 25 der mit ihm ist?

**Oberst.** Das ist ein Kammerdiener, den Herr Champagne beliebt hat, ihm an die Seite zu geben.

## Neunter Auftritt

Die Vorigen. Lormeuil mit seinem Unteroffizier, der sich im Hintergrunde des Zimmers niedersetzt.

**Lormeuil** (zum Obersten). Sie schicken also Ihren  
5 Onkel an Ihrer Statt nach Straßburg? Das wird Ihnen nicht so hingehen, mein Herr.

**Oberst.** Sieh, sieh doch! Wenn du dich ja mit Gewalt schlagen willst, Lormeuil, so schlage dich mit meinem Neffen, und nicht mit mir.

10 **Lormeuil** (erkennt ihn). Wie? Sind Sie's? Und wie haben Sie's gemacht, daß Sie so schnell zurückkommen?

**Oberst.** Hier, bei diesem Herrn von Valcour bedanken Sie sich, der mich aus Freundschaft für meinen  
15 Neffen spornstreichs zurückholte.

**Dorsigny.** Ich begreife Sie nicht, Herr von Lormeuil! Wir waren ja als die besten Freunde von einander geschieden — Haben Sie mir nicht selbst, noch ganz kürzlich, alle Ihre Ansprüche auf die Hand  
20 meiner Cousine abgetreten?

**Oberst.** Nichts, nichts! Daraus wird nichts! Meine Frau, meine Tochter, meine Nichte, mein Neffe, alle zusammen sollen mich nicht hindern, meinen Willen durchzusetzen.

25 **Lormeuil.** Herr von Dorsigny! Mich freut's von Herzen, daß Sie von einer Reise zurück sind, die Sie wider Ihren Willen angetreten — Aber wir haben gut reden und Heiratspläne schmieden, Fräulein Sophie wird darum doch Ihren Neffen lieben.

30 **Oberst.** Ich verstehe nichts von diesem allen!

Aber ich werde den Lormeuil nicht von Toulon nach Paris gesprengt haben, daß er als ein Junggefell zurückkehren soll.

**Dorsigny.** Was das betrifft, mein Onkel — so ließe sich vielleicht eine Auskunft treffen, daß Herr <sup>5</sup> von Lormeuil keinen vergeblichen Weg gemacht hätte. — Fragen Sie meine Schwester.

**Fr. v. Mirville.** Mich? Ich habe nichts zu sagen.

**Lormeuil.** Nun, so will ich denn reden — Herr von Dorsigny, Ihre Nichte ist frei; bei der Freundschaft, <sup>10</sup> davon Sie mir noch heute einen so großen Beweis geben wollten, bitte ich Sie, verwenden Sie allen Ihren Einfluß bei Ihrer Nichte, daß sie es übernehmen möge, Ihre Wortbrüchigkeit gegen mich gut zu machen. <sup>15</sup>

**Oberst.** Was? Wie? — Ihr sollt ein Paar werden — Und dieser Schelm, der Champagne, soll mir für alle zusammen bezahlen.

**Champagne.** Gott soll mich verdammen, gnädiger Herr, wenn ich nicht selbst zuerst von der Ähnlichkeit <sup>20</sup> betrogen wurde. — Verzeihen Sie mir die kleine Spazierfahrt, die ich Sie machen ließ! Es geschah meinem Herrn zum Besten.

**Oberst** (zu beiden Paaren). Nun, so unterzeichnet!



## NOTES

### PAGE I

Line 1. **Aufzug**, *act*; connect with *aufziehen*, used of drawing up the curtain; each act begins with the curtain.

2. **Auftritt**, *scene*: connect with *auftreten*, used of a new arrival on the stage, which commonly marks the beginning of a new scene.

The present play, though a translation, does not correspond to Picard's play in its subdivision into scenes. A confusion in Schiller's mind about the number and entrance of the servants in Picard's Scene ix. of this act, has led to his making his Scenes ix. and x. out of it. Thus this act contains one unnecessary scene. Picard's Act II. contains one unnecessary scene, Scene vii., consisting of four words addressed to Sophia before her exit. Schiller makes this, along with Picard's Scene viii., into his Act II. Scene vii. In Act III. Picard has three unnecessary scenes—i. (a sentence uttered by Colonel de Dorsigny before Lormeuil enters), v. (a few words by Champagne before Mrs. de Mirville enters), and vii. (a dozen words by Mrs. de Mirville before her aunt and her cousin enter and interrupt her). In all these three cases Picard applies mechanically a rule that a new entrance makes a new scene, while Schiller combines each of these short speeches with a scene that follows, making Picard's i. and ii. into Act III. Scene i.; Picard's v., vi. into iv.; and Picard's vii., viii. into v. Hence Act III. of this play has only nine scenes, Picard's original having twelve.

3. **eifertig**, *fussily*; *eilig* means *hastily*; *eifertig* means *with inconsiderate haste, precipitantly*; its middle syllable is the noun *fahrt*, with an umlaut making it *fert*.

This stage direction gives the key to Valcour's character. He was a gentleman according to his lights, but vain, foolish, and fussy. Schiller has drawn him far more clearly than Picard, whose stage

direction here is misleading. Picard's Valcour enters not *fussily* but *cautiously*, 'avec précaution.' Valcour was too much of a coxcomb to exhibit any real caution on such an occasion. In the stage directions to Act II. Scene i. below, Schiller translates Picard's 'avec précaution' literally by *vorsichtig*. See below, p. 24, l. 12.

**herein:** this is the separable part of the verb, which is *herein-tritt*. The simple sentence Valcour tritt eilfertig herein exemplifies the normal order of words, which is—(1) the subject, (2) that part of the compound verb to which the personal ending is attached (here tritt), (3) the adverb eilfertig, which qualifies the verb hereintritt, (4) herein, which is so closely combined with tritt that it does not qualify it merely, but forms one idea with it.

3-4. *nachdem er sich überall umgesehen* [hat], *ob niemand zugegen* [ist], *having glanced in all directions, to see if no one was present*; auxiliaries are frequently omitted in subordinate clauses, where their position at the end often tempts a listener or a reader to supply them mentally, long before they can strike the ear or the eye.

8. *Gartensaal*, *drawing-room next the garden*; Picard has 'salon qui donne sur le jardin.'

8-9. *sich . . . einzufinden*, *to appear*; *sich . . . einzufinden* means lit. 'to let yourself be met at an appointed place' (cf. 'to turn up'). In this compound *ein* stands for an old *in*, and appears to mean 'into.' See below, note on p. 55, l. 19.

12. *3st's vielleicht*, *I'll wager it is*; no uncertainty exists in Valcour's mind such as would be conveyed by the lit. 'Is it by any chance (perhaps).'

14. *Figuren*: this is Schiller's well-chosen substitute for Picard's 'individus.' Valcour is certain,—though mistakenly so,—that one of the two strangers is a lady. It shows Picard's blunted sense for the meaning of words, that he should make Valcour,—a gentleman, coxcomb though he was,—employ such a word as 'individu' of a lady.

## PAGE 2

Lines 1-2. *diese sonderbare Ausstaffierung*: Picard uses 'cet attirail,' which is comparatively vague and ill-defined in this context. 'Cet accoutrement bizarre,' a literal translation of Schiller's words, would have been far livelier.

4. *wegen* can either precede or follow its genitive. Cf. 'what for?' and 'for what?'

5. **Oberstlieutenant**: the more modern form is *Oberlieutenant*. Schiller uses both in this play.

5-6. **er ist schwer verwundet**: Picard has rather ineptly 'je l'ai blessé.' Unless the wound was serious, there is little point in Dorsigny's flight.

10. **so ziemlich**, *pretty much*; cf. 'enough or so,' which might be coined in English to represent lit. *so ziemlich*.

11-12. **bis zum Verwechseln ähnlich**, *so alike as to be mistaken for one another*; lit. 'alike to the point of confusion.'

15-16. **mir . . . zulegte**, *furnished myself out in*; ich lege mir etwas zu, means ordinarily, 'I provide or furnish myself with something.'

16-17. **erstaune . . . über**, *am amazed . . . at*; the lit. meaning of *über* and acc. after *staunen*, *sich wundern*, and other words expressing strong emotion, like *sich freuen*, seems to be 'about,' or 'concerning.'

17. **Ähnlichkeit mit**, *resemblance to*; even in English it is just possible to speak of the resemblance of one thing with another. The notion is of two things put side by side and compared one *with* another.

21. **was davon**, *a bit about it*; *was* is a colloquial equivalent of *etwas*, used by the conceited Valcour quite patronisingly.

25. **nichts Geheimen vor dir**: Schiller's Valcour has the grace to be slightly apologetic about his indiscretion in giving his friend a lady's secret. Picard's Valcour has no such compunctions; at this point he whips out the letter and hands it to Dorsigny, saying, 'Just read this note I've had from a charming lady.'

31. **Ein schönes Quiproquo, zum Teufel!** *A devilish fine substitute you make!* quiproquo = quidproquo, lit. 'case of mistaken identity.'

32. **Was fällt dir aber ein**, *What possessed you to*; more lit. 'what comes over you that . . .' **Einfallen** (followed by the dat. of the person) has exactly the sense of *incidere* in the Latin 'alicui in mentem incidere,' which also contains the dative of the person. In Latin often, as in English and German always, 'in mentem' is understood without being expressed. Cf. Terence, *Andria*, II. ii. 22: 'suspicio mihi incidit,' 'a suspicion came over me (sc. in my mind).' See also Schiller's *Turandot*, II. ii. where



Pantaloon says : 'Das fiel uns auch im Traum nicht ein,' 'We never so much as dreamt of such a thing.'

Notice that the *aber* is put fourth and not first, that the liveliness of the question may be unimpeded. *Aber* was fällt dir ein would be flat, especially when Picard's original is 'Pourquoi diable ne signes-tu pas?'

## PAGE 3

Line 1. **Leute von meinem Schlag**, *men of my kidney*; Valcour's enormous conceit is not conveyed by the lit. 'people of my stamp.'

2. **Billets**: a dat. plur. *Billette*, the proper plural, has *Billetten* in the dat. The indeclinable plural in *s* is very common for words borrowed from foreign languages, and is gaining ground. Almost any word, if used jocosely or slightly, may have this plur. substituted for its proper one.

2-3. **auf etwas ganz anders Rechnung machen**: notice that *Rechnung machen* is a periphrasis for *rechnen*; in *auf etwas rechnen* the *auf* takes the accusat. not the dat., because there is a notion of looking forward *towards* or in the direction of the thing reckoned upon.

Picard's equivalent for 'etwas ganz anders' is 'aux galantes aventures.' Here again Schiller has mended Valcour's manners. Picard ought not to have made him talk like a foolish shop-boy.

7. **Es lag mir viel daran . . . zu**, *I was most anxious . . . to*. *Liegen* is one of twenty odd verbs (*bringen, gehen, geben, hängen, etc.*), which combine with *daran*, and form such idioms as *er ist nicht dran zu bringen*, *he can't be brought to take hold of it*; *er geht nicht daran*, *he does not take hold of it*; *es hängt viel daran*, *much depends upon it*. *Es liegt mir viel daran* means lit. 'much for me (that I wish) depends upon . . .' Lessing gives the idiom without *viel* in, *und an wessen Beifall liegt mir denn sonst*, 'and whose applause but — concerns me, pray?' Cf. *an-liegen, to lie close to (concern)*, used impersonally as in Schiller's, *wem lag es näher an*, 'whom could it more nearly concern?'

**sich zu sprechen**: the regular construction is *mit dir zu sprechen*. In poetry often, and sometimes, as here, in prose, *sprechen* takes the accusative of the person spoken with, particularly if it be a case for the personal pronoun. But Schiller

has also ‚sprach er nicht einige ins geheim,‘ ‘did he not talk with several in secret?’

8-9. **Ich brauche deines Beistandes:** Picard has ‘j’ai besoin de crédit, de recommandation,’ and thus makes Dorsigny altogether too desperate; indeed Valcour’s frivolous departure ought to have been impossible if his friend needed him to that extent. Schiller’s more vague phrase saves Dorsigny’s self-respect, and leaves Valcour free to hasten away without brutality to Dorsigny.

9-10. **Abrede miteinander nehmen,** *discuss the situation together*; Abrede means the understanding or agreement to which such a discussion would lead.

13. **So?** *I see!* rather an exclamation than a real question.

19. **Beim L’hombre,** *at a game of l’hombre*. Picard’s Valcour talks of an engagement to go to the theatre. Schiller took the theatre far too solemnly to regard this as a good type of a thoroughly frivolous engagement. Therefore he substitutes a game of cards. *L’hombre* was Schiller’s favourite game, and he apologises once in a letter to Goethe for finding it amusing to play *l’hombre*, instead of talking philosophy, with Schelling. *L’hombre* requires three players, and hence its real name, used in Spain where it was invented, is *tresillo* or *the game of three*. In this and some other respects it resembles ‘three-handed’ or ‘cut-throat’ euchre. Whoever makes the trump is *l’hombre* (*the man*), and the other two join forces against him. Unlike euchre *l’hombre* was an aristocratic game.

23. **Sie hält was auf mich,** *she’s rather partial to me*; halten followed by auf (with acc.) means lit. ‘to set store by.’

This is conceited indeed, but not brutal, like Picard’s ‘J’ai tout pouvoir sur elle.’

23-24. **dir . . . das Wort reden,** *put in a word for you*.

25. **Run, meinetwegen,** *well, that’s not such a bad idea*; i.e. ‘well, you can do so, so far as I am concerned.’ See below, p. 22, l. 6, note.

28-29. **hörst du?** *Mind!* No real question, and therefore no interrogation mark: agrees with the context.

31. **hinauf sagen lassen,** *send up word*; this compact idiom contains in the first syllable of *hinauf* the notion of a messenger going from one place to another, i.e. upstairs. See below, p. 23, l. 5, and p. 26, l. 6, notes.

**ohne sie nur einmal zu sehen,** *without so much as the least glimpse of her*; lit. ‘without seeing her only once.’

32. **übrigens**, *however*, representing Picard's *d'ailleurs*; **übrigens behalte ich mir's vor**, is a good example of a *simple* sentence,—notice that the *es* after *mir* stands for the whole clause *bei . . . machen*, which simply explains it, and may therefore be left out of count,—in the *inverted* order. The normal order (see above, p. 1, l. 3, note) would be *ich behalte mir's übrigens vor*. The inversion consists in *behalte ich* instead of *ich behalte*, and is resorted to because *übrigens* is emphatic and therefore has to come first. To emphasise *mir*, you would have to say *Mir behalte ich's übrigens vor*; to emphasise the enclitic *es* in *mir's*, requires the vivid demonstrative *das* as its substitute, and then you would have *Das behalte ich mir übrigens vor*. Whatever happens, the separable *vor* comes at the end.

## PAGE 4

Lines 3-4. **verstcht sich**, *of course*; practically a literal translation of 'cela s'entend,' only in the German idiom, here as often, the impersonal subject is suppressed for liveliness. The real subject is the whole clause *weint sie hübsch ist*, that is the point, that is a matter of course. See below, p. 19, l. 8, note.

**ab, exit**; here *ab* represents *geht ab*, as *fort* often represents *geht fort*.

7-8. **brauche . . . nötig**, *to be in straits for*; lit. 'to have necessarily use for.'

8-9. **um . . . zu thun** (*es ist mir um etwas zu thun*), *I am anxious for something*, lit. 'I have to do (business) about something.'

14-15. **Wann geht's . . . zurück**, *I'm ready for the home stretch*; lit. 'when does it go back,' a decidedly impertinent and lively colloquialism.

15. **ins Elsaß**: *into Alsatia* or *Alsace*. The rule that only masc. and fem. names of countries take the definite article suffers exception in several cases, as *das Elsaß*, *das Arelat* (the kingdom of Arles). *Elsaß-Lothringen*, the name of the Reichsland, current since 1871, conforms to the rule and does not take the article.

Schiller's Champagne speaks far more in character here than Picard's, who says: 'Hélas! quand pourrai-je reprendre la route d'Alsace,' which is neither impudent, nor lively.

20. **Sie**, this and the following **Sie** indicate that Mrs. de Mirville is deceived by the resemblance. Had she known it was her brother she would have used *du*.

26-27. **vorhätten . . . könnten**: imperfects subj. used in indirect quotation instead of the presents subj. **vorhaben . . . können** which are identical with the indicative. The point is, by using unmistakeable subj. forms, to show that Mrs. de Mirville is quoting from her uncle's letter.

## PAGE 5

Line 1. **Geschrieben hätt' ich und an wen**, *I wrote did you say, to whom did I write?* notice the order of words, also that **ich hätte geschrieben**=**ich soll geschrieben haben**, i.e. if you were right, I should (be said to) have written.

7. **für wen hältst du mich**, *who do you think I am?*

19-20. **nicht viel zu bedeuten haben wird**, *is not at all likely to prove serious*; lit. 'will not have much to signify.' Notice the use of the future, as in French, to express probability or surmise.

22. **freckte . . . mich in**, *hustled on*; lit. 'hustled myself into.'

31. **Sophiens**. Nom. next line; Voc. p. 13, l. 10; Acc. p. 6, l. 8; Dat. p. 43, l. 4.

32. **Sophie soll heiraten**, *Do you say Sophia is to marry?* Picard has 'Comment, elle se marie?'

## PAGE 6

Line 1. **freilich**: see below, p. 49, l. 15, note.

7-8. **hat für seinen Sohn um Sophien angehalten**, *has asked for Sophia's hand on his son's behalf*; there **anhaltend** comes to mean *to ask for persistently*, from the idea it contains of grasping and holding on.

9. **soll ein sehr liebenswürdiger Mann sein** (**soll . . . sein**), *is said to be*; **soll** has practically the same meaning as in p. 5, l. 32 above.

Schiller's Mrs. de Mirville, who has heard that Lormeuil is liebenswürdig, is far more civilised than Picard's, who understands that Lormeuil is 'un beau jeune homme bien fait.' This is not the language of a lady but of an apple-woman.

13. **in Beſiß zu nehmen**, *to gather in, or to get*; lit. 'to take possession of.'

14. **alsdann**: an old-fashioned emphatic equivalent of *dann*, cf. *alsbald*, which is an emphatic *bald*.

18. **ſo iſt eſ aus mit mir**, *then all is up with me*; in this idiom *aus* has the sense of *vorüber*, cf. in English 'school is out,' which means 'school is over.'

20. **Was iſt dir**, *What is the matter with you*; lit. 'what is (it) with you.' See below, p. 16, l. 18, note.

23-24. **nun und nimmermehr**: a very emphatic *nimmer*; translate *never, never, I say*; cf. *nun und immerdar*, meaning *forever and ever*.

25. **Eſ wird ſchwer halten**, *it will be a ticklish business*; lit. 'it will hold out with difficulty.' Anything that can hold out (*halten*) is in a fair way to succeed or prosper.

25-26. **ſie rückgängig zu machen**, *to break it off*; lit. 'to make it go back,' the reverse of 'to forward.'

27. **die Artikel ſind aufgefetzt**, *the settlements are engrossed*.

31. **Einfall**, *a happy thought*; see above note on p. 2, l. 32.

#### PAGE 7

Line 1. **einmal**: see above, p. 3, l. 31, note; and especially below, p. 12, l. 16, note.

2. **vorzuſtellen**, *to personate*; when a dat. also of a person is added, then *vorſtellen*=*to introduce*. See below, p. 21, l. 20, and p. 33, l. 15, notes.

**bleiben Sie dabei**, *you stick to that, Sir*; the 'Sir' is necessary in English in order to temper Champagne's excessive impertinence, lessened in the German by his use of the 3rd person plural, for which no better English equivalent suggests itself.

6. **Nur gemach!** *Have patience!* lit. 'only [take it] quietly.' Das Gemach came to mean 'chamber' from meaning 'comfort' and 'quiet' in general, hence it specially applies to private rooms and bedrooms.

9. **die bewußte Heirat**, *the aforesaid marriage*; lit. 'the marriage in question.'

As *gewußt* is the p.p. of *wissen*, so *bewußt* is the p.p. of *bewissen*; but the inf. *bewissen* died out long before Luther's day, leaving only *bewußt*=*bewußt*, which usually means *conscious*. 'What I am conscious of I know well,' and *to know well* is the probable sense of the old word *bewissen*. *Bewußt* is commonly used in legal phrases, meaning 'well-known' or 'aforesaid,' and Champagne may be furbishing out his discourse with a law term here; this use of *bewußt* is, however, frequent in Schiller.

9-10. **aufzuheben**, *cancel*; *aufheben* here means 'to put an end to' or 'abolish,' the idea of lifting being very much that suggested in English by 'shoplifting.' Cf. p. 38, ll. 16-17, note below.

17. **mit der besten Art von der Welt**, *as kindly as anyone possibly could*, i.e. 'she takes to it as kindly,' etc.

19. **lassen sich's . . . gefallen**: *sich etwas gefallen lassen* means to make no objection to a thing, lit. 'to let it please you.'

26-27. **kommt stattlich angezogen**, *will come* (lit. 'comes') *proudly prancing home*. Here *angezogen*, a p. part. from *anziehen*, *to draw nigh*, is used in the sense of a present participle after *kommen*,—a verb of motion; cf. Schiller's *William Tell*, Act IV. Sc. ii. l. 2438 f.—

Die Fürsten seh' ich und die edeln Herrn  
In Harnischen herangezogen kommen';

also, *Song of the Bell*, *Heulend kam der Sturm geflogen*, *with a howl the storm came swooping on*. See below, p. 8, l. 20, note.

**stattlich**: it is just possible that *stattlich* has here no connection with splendour and stateliness, but is an adverb derived from the very old word *stata* (see below, p. 8, ll. 19-20, note), in which case it would be an equivalent of *gelegentlich*, and the whole phrase would mean, *he will come riding home all in good time*.

#### PAGE 8

Lines 4-5. **eine Stube voll artiger Entelchen**: Schiller's Champagne is more consistently impertinent than Picard's throughout this scene; especially here, where Picard has 'des petits enfants qui lui ressembleront,' etc.

8. **Ich weiß nicht ist es das Tolle**; notice (1) the inverted order *ist es* instead of the direct [ob] *es ist*; (2) the emphasis given the notion of uncertainty by putting it at the beginning

and making it look like a separate clause; (3) *Ich weiß nicht* is not a separate clause, but a very vividly expressed adverbial clause which has practically the meaning of *vielleicht*; (4) the normal direct order would be *Es ist vielleicht das Tolle*, etc.

14. *Habe ich's doch*, *I did at any rate*; *gethan* must be read between the lines to complete the sense. The inverted order is used in exclamatory sentences, as here, for the sake of vividness.

19-20. *kommt uns zu statten*, *favours our scheme*; lit. 'comes at the right time for us,' *uns* is dat.

*zu statten*, *at the right time*, is supposed to come from a very ancient and now obsolete word *stata* (connected with *sehen*), meaning 'the right or suitable time or place.' So *gestatten* means 'to give (suitable) opportunity' for, and *statt finden* means 'to take place (suitably),' i.e. *to happen*.

#### PAGE 9

Line 2. *anstatt*, *instead of*; *statt* is an oblique case not of *stata*, *occasio* (see note preceding), but of *stat*, *locus*.

*den Vertrauten zu machen*, *to do the confidential adviser*.

6-7. *was mir am Ende nicht noch blühen könnte*, *what flowers might not in the long run still bloom for me*; a cheap poetical commonplace rather sardonically used by Champagne.

Here, as elsewhere, Champagne just avoids grossly forgetting his place. Schiller keeps him just on the line. Picard, having made him too mild and respectful until now, makes him monstrously impudent here, where he says 'I would personate M. de Lormeuil, and who knows if I might not end by marrying . . .' This is more than a hint, and ought to have given mortal offence to Mrs. de Mirville.

14. *Sie sollen*, *you are sure*; cf. the sense of 'bound' in 'you are bound to like him,' which means 'you are sure to like him.'

19-22. *gespielt*, . . . *angeführt*, . . . *geheiratet*, . . . *gezogen* . . . *bezahlt*; these p. parts. are all idiomatically equivalent to imperatives. See below, p. 15, l. 7, and p. 49, l. 16.

21. *den redlichen Diener*: Picard never allows Champagne to be a servant long; here his phrase is 'l'homme de génie.' See above, Introduction, p. xxxii.

28-29. *Alles, was . . . nur Artiges, everything polite that ever, etc.*; *nur* is used to enlarge the scope of *was*; cf. *das beste, was du nur haben kannst, the very best thing that ever you can have.*

## PAGE 10

Line 4. *Kommen Sie doch, Do come*; lit. 'come though.'

9. *Run! Sie haben doch, Well, I hope you have.*

*eine glückliche Reise, a prosperous journey*; *Glück* and *luck* have the same derivation.

10. *Aber wie so allein? How is it I see you alone?* lit. 'but how [are you] alone?'

12. *ich zittere vor Überraschung, I am trembling with surprise*; *vor* represents in this and similar constructions an old-fashioned *für*, and means 'on account of.' See below, p. 13, l. 7, note.

*ich zittere vor Überraschung und Freude*: this whole speech compares most favourably with Picard's original. Picard tries to make Mrs. de Dorsigny talk like an aristocrat, and forgets to make her talk as a wife would: 'Mon mari! eh! oui vraiment, c'est lui-même. Soyez-le bienvenu, M. Dorsigny. Je ne vous attendais pas sitôt. Avez-vous fait un bon voyage? mais où sont donc vos gens? En vérité, je suis d'une joie, d'un saisissement.'

14. *heimlich zu ihrem Bruder, aside to her brother.*

15. *Antworte frisch weg, put on a bold face and answer!*

21. *zugestoßen, befallen*; *zugestoßen* is used especially of a misfortune (see below p. 55, l. 29), *begegnen* and *wiederfahren* are used indifferently of good and bad fortune.

## PAGE 11

Line 8. *Freilich wohl, Oh yes! no doubt!* See below, p. 49, l. 15.

16. *so ein kleiner Wüstling, just a bit of a libertine, you know.*

*bei einem Balle, auf einem Balle* is the commoner idiom.

18. *mischte sich drein, put in his oar.*

20-21. *mit zwanzig Jahren, at twenty*; if Lormeuil was twenty, the nephew Dorsigny can hardly have been much older.



21. **war an einem Käufer von Profession geraten,** *had got himself involved with a professional bully.*

## PAGE 12

Lines 6-7. **stirbt ihm seine Frau,** *he loses his wife*; a dat. 'of disadvantage,' cf. the Hibernicism 'his wife died on him.'

8. **Es ist mir auch schwer** (hart or sauer) **angekommen,** *it was a hard trial for me*; Picard has 'il m'en a coûté.' In Wieland's *Agathon* occurs 'So schwer es **mir** ankommt, mein lieber Agathon . . .' the 'more correct' but obsolete idiom.

12. **nur einen Sprung,** *the merest dash.*

16. **Das ist einmal der Dienst,** *But the service is the service you know*; einmal, often emphasised by nun, occurs in many idioms where it cannot be literally translated; cf. *so bin ich nun einmal, that's just the sort of man I am*; *hören Sie einmal* ('mal) *was sie sagt, just be good enough to hear what she says.* See above, p. 3, l. 31, and p. 7, l. 1, notes.

18. **ist:** vivia'y used for *ist* gewesen.

19. **weg waren:** this tense is in harmony, not with *ist* preceding but with what it stands for, *i.e.* *ist* gewesen; for *weg waren* means [weggegangen] *waren*.

24-25. **sie ist fünfzehn Jahre alt:** Schiller agrees with Picard in giving Sophia this age.

26. **eh:** commonly written *ehe*, or, before a vowel, *eh'*.

27. **begegnet:** synonymous with *geschieht*, or *kommt* . . . *vor*. See above, p. 10, l. 21, note.

29. **nicht gern,** *most unwilling*, lit. 'not willingly.'

31. **Bewahre uns Gott davor,** *May heaven spare us that*; the briefer formula, *Gott bewahr*, has far less meaning and may often be translated 'certainly not' or 'oh no!'

## PAGE 13

Line 7. **vor sich,** *aside*; *vor sich* was the equivalent in Schiller's day of *für sich*; both are translated 'aside.' *für* and *vor* were not plainly distinguishable in Göthe's and Schiller's time. Both expressions apply solely to an aside heard only by the one who speaks it.

**Sie haben's doch gar gut, diese Väter,** *they do have a rare good time of it, these fathers*; gut is adv. corresponding to wie where Gretchen says to Faust 'wie hast du's mit der Religion?' es means 'things in general'; cf. *you have things just as you like*, which can be translated *Sie haben's wie Sie es wollen*.

11. **getrennt hat,** *has broken off*; used here for Picard's 'a rompu.' See above, p. 7, ll. 9-10 and note.

25. **aber die Schüchternheit:** as in the preceding speech, Sophia shows too much tact and a too subtle sense of propriety for a girl of fifteen.

## PAGE 14

Lines 1-2. **zum voraus,** *beforehand*.

13. **Bilde dir ein,** *imagine*; *Einbildungskraft, imagination*. See below, l. 11, p. 32.

14. **sprächst,** the subjunctive because the case is imagined, *i.e.* 'supposed.'

21. **der unsern Namen führt,** *of the same name with ourselves*; lit. 'who bears (*i.e.* uses) our name.'

## PAGE 15

Line 1. **Der? He?** lit. 'that one,' the context requires a demonstrative in German, and perhaps this use of 'he' in English is demonstrative.

6. **So? hat er das?** *Now, has he though?* *gethan* is understood at the end.

7. **frisch weg geantwortet,** *answer without further ado!* See above, note on p. 9, ll. 19-22, and pp. 10, l. 15, and 49, l. 16.

11. **doch,** *do*. See above, p. 10, l. 4.

23-24. **dem Vetter gut sei,** *was partial to my cousin*; a modest euphemism for 'was in love with.' The tense of *sei* comes under the regular rule for indirect statement. The verb 'has the same tense as it would have if the statement were made directly by the person and under the circumstance contemplated' (Whitney, 433 a). Sophia's original reflection was *ich bin dem Vetter gut.* For an exception see above, note on p. 4, ll. 26-27.

30. **Was du willst**, *anything you like*; if *nur* were added it would give greater emphasis. See above, p. 9, ll. 28-29, and p. 12, l. 16, notes.

30-31. **Wie hübsch spielt sich's den Vater**, *what a jolly part the father's is to play*; notice that *spielen* is here intransitive and means *to play a part*, the manner of part played being specified in the acc. *den Vater* = 'father fashion'; *es spielt sich* is accordingly an intransitive verb (*spielen*) used reflexively and impersonally instead of simply impersonal passive (*es wird den Vater gespielt* is manifestly impossible) with the adverb of manner *wie hübsch*. See below, p. 17, l. 12, note. By this impersonal construction the feasibility of the action itself is expressed without reference to a subject. See Whitney, p. 288, 2.

Picard's equivalent is, 'que le rôle de père est agréable à jouer.'

32. **zu hören bekommt**, *gets the luck of hearing*; lit. 'gets to hear.'

## PAGE 16

Line 1. The opening of this scene shows the excitement with which a courier was often received in the days before there were railways.

8. **Gnädiger Herr—gnädige Frau!** *Oh Sir—and you, Ma'am*; lit. 'gracious Sir—gracious Lady.' This form of address as used by people of various ranks has different English equivalents, as will appear in the notes below. Used by a servant, *Sir* and *Ma'am* represent it usually. Picard, according to the more democratic French idioms, can only put 'Oh Monsieur—ah Madame!'

10. **doch**: translate by an appended *is she?*

15. **doch**: translate here and in the next line by *I trust* or *I hope*. See above, p. 10, l. 9, note.

18. **was ist meinem Bruder?** *what is wrong (the matter) with my brother?* See p. 6, l. 20, note. This counts as an impersonal phrase formed with *sein* (*ist*), along with an adverbial adjunct (*was*), describing a personal condition or state of feeling, and accompanied with a dative designating the person to whom the condition belongs.—Whitney, 292. 4; Eve, 68.

23. **hat sich zusammen genommen**, *has pulled himself together*; lit. 'has gathered himself together.'

28. **beslagen**: the subject *Sie* is expressed with *lesen*.

## PAGE 17

Line 1. **im Begriff**: *im Begriff sein etwas zu thun, to be about* (lit. 'to be taking hold') *to do something*. **Begriff** and **begreifen** have come to mean a *general idea*; but their earliest use was simply as emphatic forms for **Griff** and **greifen**, conveying the idea of lit. 'taking hold.'

5. **schenken**, *give*; lit. 'make a present of.'

7. **auf dem Fuße nach**, *close upon*; the notion is of treading on his heels.

8. **Ihnen**: construe with *er wird*, like the preceding *Ihnen*.

12. **es läßt sich gar nicht beschreiben**, *it beggars description*. This long periphrasis combining the infinitive with the impersonal and reflexive *es läßt sich*, serves to express the feasibility of the action (*beschreiben*). Here the construction of *wie hübsch spielt sich's den Vater* (see above, p. 15, l. 31, note) cannot be imitated because it would give *es beschreibt sich gar nicht*, a sentence requiring an adverb of manner to complete it. On the other hand, Schiller might have written on p. 15, *Wie hübsch läßt sich's den Vater spielen*, with no perceptible alteration of the sense.

15-16. **schneide dir die Kehle ab**, *will throttle you*; lit. 'cut out your crop.' Notice the use of the dat. of the personal pron. and the def. art. where in English we use the possessive pron. Picard has the same idiom in his original, where Champagne attributes 'je te coupe les oreilles' to Dorsigny.

19. **Run, nun, Well, well**.

**ja**, *I declare*.

## PAGE 18

Line 5. **Es ist da weiter nichts zu thun**. Many editions make this an answer to a question by Dorsigny immediately preceding 'Ja! was ist da zu thun.' The 1807 editions, however, omit Dorsigny's question, and there is nothing corresponding to it in Picard. Therefore it is tolerably clear that Schiller never wrote it.

7. **ja**, *you forget*.

9. **Seinem Briefe nach**, *according to his letter*. Although, when no confusion in sense would result, *nach* (meaning *according to*) may precede its dat.; here *nach seinem Briefe* would mean *after his letter*.

13. **Ich bin's zufrieden**, equivalent to *ich bin damit zufrieden*; here *es*, the equivalent of *damit*, is neither acc. nor dat., but the genitive required by an ancient idiom, which has for the most part fallen into disuse. In many other idioms an old genitive *es* survives.

**nich so einrichten daß**, *make my plans so that*.

17. **Drei Bediente**. Some editions correct this *Drei* to *Zwei*. But there is no doubt that Schiller authorised *Drei*. See above, p. 1, l. 2, note. Picard has three servants, one of whom is Jasmin. Schiller's list of characters calls for three lackeys and Jasmin. At the beginning of this scene three servants enter and remain in attendance; at p. 19, l. 14, enters a third servant, whereas he should be Jasmin, a fourth.

22. **doch**: see above, p. 16, l. 15, note.

26. **wohl**, *really*.

27. **ja**, *by all means*.

27-28. **machst du dich verdächtig**, *you'll bring yourself under suspicion*.

#### PAGE 19

Line 1. **heimlich zu ihr**; this is an aside to Mrs. de Mirville. Dorsigny's preceding question was not properly an aside, for the aunt had retired up, and was finding the bills, thus leaving the two in free possession of the stage.

**In Gottes Namen!** *Well then, here goes! or so be it, then!* No suggestion of the literal meaning is possible without making it too serious or too comic. Dorsigny uses it partly to appease his own scruples, as if it were 'Heaven help me!' and partly in sheer desperation, because he cannot do otherwise, as if it were 'the devil take the hindmost.' See below, p. 49, l. 9, note; and p. 51, l. 32; p. 59, l. 11.

4-5. **ein verwünschter Schelm von Bucherer**, *a wretched rascal of a usurer*. See below, p. 38, l. 10, note.

5. **hundert Pistolen**: whether this name comes from a jocose comparison of a small gold coin to a pistol, or is a corruption of *piastrol*, diminutive of *piastre*, is uncertain. The gold coin in question was first used in Spain, though never called a pistol there. It was at first an irregular piece of gold, but finally settled down to a value of about 20 francs (16 shillings). In 1803, the date of this play, pistoles of various values were current in Germany. Schiller uses pistoles in translating Picard's *Louis*,

because in 1795, after Picard wrote the original play, the old French *louis* had been abolished, and the coinage substituted was not yet understood in Germany. See below, p. 23, l. 25, note.

7. **den Posten**, *the item*. Die Post, meaning (letter) *post*, is derived from a feminine noun *posta* of the same meaning in Italian; der Posten, meaning (1), as here, *item*, and also (2) 'a sentry's post,' 'the post of duty,' is derived from a masc. noun *posto* in the same language. Unfortunately an attempt was made to distinguish between the two meanings of der Posten by using die Post to mean *item*. Latterly die Post in this sense has disappeared, but Göthe uses it; Schiller apparently agrees with modern usage.

8. **Gi, das versteht sich**: see note on ll. 3-4, p. 4. Notice that the subject here is not only expressed, but is most emphatic.

9. **seinem Bruder Lüderlich**, *to no Ne'er-do-weel*. Lüderlich, cf. the obsolete English word 'litherly,' and Shakespeare's phrase, 'the lither sky,' 1 *Henry IV.*, IV. vii. 21. Göthe uses the modern form *liederlich*, where his Mephistopheles says to Faust, Du sprichst ja wie Hans Liederlich. Bruder Lüderlich and Hans Liederlich are whimsical coinages in the same vein as Jack Rake.

16. **wie gerufen**, *at the very nick of time*; cf. below, p. 25, l. 9, note.

#### PAGE 20

Line 2. **Punkt elf Uhr**: synonymous with Schlag elf Uhr. See below, p. 23, l. 9.

7. **Gnädiger Herr**: translate by a 'Sir' at the end. See above, p. 16, l. 8, note.

7-8. **das beliebt Ihnen so zu sagen**, *you are pleased to say so*. Notice that beliebt is used impersonally, and followed by the dative of its real subject; its personal use is not so frequent.

13-14. **des gnädigen Herrn, Ihres Neffen**, *of the young gentleman, your nephew*.

19. **Warum nicht gar**. *I think I see myself without one!* The idiom is really equivalent to the French *par exemple!* or *allons donc!* although Picard has 'Oh! que non, Monsieur.'

19-20. **kein solcher Esel sein**: here and in Scene xv. below, Schiller has toned down the exuberant impertinence of Jasmin as

Picard drew him, feeling, no doubt, that Champagne was equal to all the impertinence required in one short play.

30. **Wach, daß du fortkommst**, *clear out, and be sharp about it*; lit. 'accomplish that you get away.' Picard has 'sauve-toi.'

The sense of *machen* is 'to accomplish,' and the clause with *daß* is the direct object, taking the place of an accusative. Sometimes it is possible to suppress the *daß*, and attach the clause bodily (*i.e.* in the direct order), *das macht, sie ist mir gut, that makes her fond of me*; lit. 'that accomplishes that she is fond of me.'

## PAGE 21

Lines 1-2. **mir ganz so ausseht, wie**, *looks to me exactly like*; lit. 'entirely so as.'

13. **Ich verstehe mich darauf**, etc. Schiller has certainly improved here upon Picard's: 'je vais vous donner mon avis. J'ai du goût.' In trying to make Mrs. de Dorsigny talk like a haughty aristocrat, Picard only succeeds in giving her the tone of an Ollen-dorfian Pythonesse.

19. **desto besser**, *so much the better*.

*Desto* is derived from an ancient combination of the old gen. of the definite art. with the instrumental case of the same. The meaning apparently was *on that account by the (better)*. In the English idiom *the more, the* represents the old instrumental, and originally meant *by the (better)*.

20. **Ichnen hier diesen Herrn**: the word to be supplied is *vorstelle*. See above, p. 7, l. 2, note.

26. **dächt' ich**, *I should have thought*. In German, as in English, this putting of a supposed case—'If I had been asked,' or something of the kind is understood—is a polite way of saying a thing positively. The real meaning here is 'I certainly think.'

27. **Eben darum, weil**, *just (on this account) because*.

## PAGE 22

Line 2. **nichts fragen nach** . . ., *not to care a straw about* . . .

5. **daß** is frequently changed here to *da*. Schiller wrote *daß*, which can hardly have been a clerical error since it gives a better, because a less commonplace turn to the sentence. Picard, to be sure, has *puisque*, which would be represented by *da*.

6. *ihretwegen*, on their account. See above, p. 3, l. 25, note.

Schiller appears to have written *ihrenwegen*, the older alternative form. *Wegen* combines with the gen. of personal pronouns and of the rel. pron. (*deren*), and the result is a series of compounds, in all of which occurs an unexplained *t*. There are many analogous compounds, as *anderthalb*, *um deinetwillen*, etc.

*ſtehen läßt*, make us cool our heels, the subj. being *they* = *man*; the lit. sense is not 'let us wait,' but 'cause us to wait.'

10-11. *ſo der Brauch . . . daß*, a general custom . . . to.

*Parifer*: adjectival words in *er* formed from the names of towns are indeclinable.

These may be called adjectival words rather than adjectives, because in origin they are nouns in the genitive plural, like similar words in *er* formed from the names of countries, as *Schweizer* and *Österreicher*. *Die Pariser Damen*, though now it means Parisian ladies, is an idiom surviving from the time before Luther, when phrases like *die Pariser Damen* were interchangeable with such combinations as *die Damen der Pariser*, the ladies of the Parisians.

14. *erſt*, at the earliest.

24-25. *an dem Hübfchſein*, to be pretty.

25. *ſich auch artig betragen*: his whole phrase is far better turned than Picard's: 'Ce n'est pas tout d'être jolies, il faut être honnêtes.' Not Picard's, but Schiller's neater phrase reminds M. L. Schmitt—a recent editor of this play—of Molière in the *Malade imaginaire*, Act I. Scene i.: 'Ce n'est pas tout que d'être civil: il faut aussi être raisonnable.'

#### PAGE 23

Line 5. *läßt ſehr bedauern*, sends his sincere regrets; here again *laſſen* gets from the context the notion of a messenger sent with a message. See above, p. 3, l. 31, note.

*mit Euer Gnaden*, with your worship. *Gnade* in the singular means *an act of favour*, and is the substantive coupled with the obsolete verb *gnaden*, to favour, which survives chiefly in *gnad' dich Gott*, may God favour you. *Gnaden*, the plural of *Gnade*, means *a permanent inclination to favour* ('clementia'). The form of respectful address, *Euer Gnaden*, goes back to the time when *Euer* was indeclinable, i.e. was actually a genitive case, and was spelled *iüwer* (*eüwer*). Hence the old-fashioned but still surviving abbreviation for *Euer Gnaden* is *Eu. Gnaden*.



(cf. *Eu. Wohlgeboren*). The form of address is a translation from the late Latin abl. or nom. 'tua clementia.' See below, ll. 13, 18, 27.

7. *einfinden*. See above, p. 1, l. 9, note.

9-10. *Schlag elf Uhr*. See above, p. 20, l. 2, note.

11. *eben, only just*.

13. *Euer Gnaden . . .*, *by your leave, Sir, he's gone bankrupt*.

Various high-flown terms of address, graded more or less scrupulously according to rank, were current in Germany. *Euer Gnaden* and *gnädiger Herr* were less specific than most, and more adapted to general use. Similarly used are *Euer Wohlgeboren* and *Euer Hochwohlgeboren*. Distinctions of rank were observed even in speaking of the dead; a common man was *der selige, the late*, but *höchselig* and *höchstselig* were reserved for people of rank.

14. *auf und davon gegangen, taken to his heels*; lit. 'up and away.'

15. *Was geht das mich an? What's that to me?* *Ungehen* means *to concern*. Cf. *an-liegen* above, end of note on p. 3, l. 7.

20. *Was für eine Quittung? a receipt for what?* this is equivalent to the lit. 'What sort of a receipt?' The idiom, 'What for a . . .,' equivalent to 'Was für ein,' is said to be current still in Somerset. Cf. Shakespeare's 'What is he for a fool, that betroths himself to unquietness,' *Much Ado*, I. iii. 49.

This is a question in the second of three degrees of definiteness. Having been told that Mr. Simon had sent a receipt, the Colonel could not say quite indefinitely: *Was heißt er?* Knowing nothing about the transaction, he could not say most definitely: *Welche Quittung?*

23. *Endesunterzeichneter, the hereundersigned*. The archaic omission of the article is characteristic of the German 'Chancery style,' and so is the lumbering compound which expresses nothing more than the simple *unterzeichneter*.

24-25. *zweitausend Livres*: see above, p. 19, l. 5, note. Not until four years after Picard's *Encore des Ménechmes* was first performed, was the old *livre* of France superseded by its modern equivalent, the franc. Schiller takes the 100 pistoles (cf. p. 19 above) as equivalent to 2000 livres, counting each pistole as of 20 livres (or francs). Picard having spoken of 100 louis, specifies

2400 livres, showing that his value for a louis was 24 livres. This must have been the current value in 1791 at Paris.

27. *sehen*, with *Euer Gnaden* as its subject. See above, l. 18; and see below, p. 54, l. 6, note.

#### PAGE 24

Line 1. *in ganz Paris*, *in all Paris*. *Ganz* without the art. is indeclinable when it precedes the name of a country or town.

3. *schlägt ihm das Gewissen*, *his conscience smites him*. Here *ihm* is construed as in *es reut ihm*, *he feels repentance*; and is not, as above, p. 12, ll. 6-7, the dat. of disadvantage. This case of the dat. is different from the dat. of p. 17, l. 15 (where see note), although *ihm das* = *his*.

It may be compared with such expressions as *mir schwindelt*, *I am dizzy*, since the same sense can be expressed by saying *mir schwindelt der Kopf*, *my head swims*; this is exactly parallel to *ihm schlägt das Gewissen*. Taking *schlägt-das-Gewissen*, then, as one impersonal verbal expression, parallel to *es reut* and *es schwindelt* in *es reut mir*, *es schwindelt mir*, we have here the verb *schlagen* used impersonally, and taking as its sole object the dat. *ihm*, which designates the subject of the feeling expressed by *schlägt-das-Gewissen* (*es reut*). See Whitney, 222, II. 1, *e*. Notice, however, that *es reut ihn* is, on the whole, more usual than *es reut ihm*. The former means *he repents*; the latter, *he feels repentance*.

12. *sorgfältig*. See above, p. 1, l. 3, note.

16. *Über sage mir doch*, *will you be good enough to say*.

*mit*, *of*; *aus* is the more usual prep. in this idiom.

18. *vorgeblicher*, *would-be*; *vorgeben* means *to pretend*.

22. *ganz verblüfft*, *quite taken aback*.

24. *anstehen*, *be postponed*, *i.e.* delay (itself) intransitive, that is, 'admit of delay'; *an* emphasises the notion of standing still in *stehen* to such a point that *anstehen* means *to hang back*. Cf. *Anstand*, meaning a graceful reserve in good manners which is the reverse of self-assertion.

25. *daß*, *so as to*; *damit* would be more usual, though not so neat.

26-27. *wenn's nicht anders ist*, *if it comes to the worst*.

## PAGE 25

Line 9. **gelegen**: einem gelegen kommen, *to come opportunely*; cf. *Gelegenheit, opportunity*. See also above, p. 19, l. 16, note.

10. **Die gnädige Frau darf doch . . .**, *'I hope Mrs. de Mirville's presence . . .'* Complete the sentence with something like, *bei unserm Gespräch zugegen sein.* Used by an equal in social rank, *Die gnädige Frau, meine Gnädige*, and *gnädige Frau* are best reproduced in English by the old-fashioned repetition of the name of the person in question. See above, p. 16, l. 8, note, and p. 23, l. 13, note.

14. **meine Gnädige**. See note above.

16. **war**, *have been*. A certain elegance is gained in German by this rather affected substitution of one past tense for another, and Valcour studies elegance at every cost when conversing with his victims, the ladies.

**Ihrem Herrn Bruder**, *your excellent brother*; the tone of this agrees with the lady-killing phrase above.

**wesentlichen**, *essential*; adj. derived from a lost participial form, *wesend*, of the obsolete inf. *wesen*, which only survives as a noun, *das Wesen, the being*. Cf. *abwesend, absent*, and *anwesend, present*.

18. **Seine Stimme!** here Colonel Dorsigny is probably heard coughing behind the scene.

## PAGE 26

Line 5. **die Schlägerei**, *the turn-up*; a disrespectful and jaunty word to use of so serious a duel.

6. **Liancour**: Picard names this otherwise unmentioned person *Dorval*. This is the only variation from Picard's names which Schiller allows himself in this whole play. He takes more liberties with Picard's other play, *Médiocre et Rampant*, translated along with this. Curiously enough, he there substitutes *Selicour* for *Dorval*. He had some whimsical objection to the name *Dorval* apparently. Liancour may have come into Schiller's head from some knowledge of Boileau's Mme. de Liancourt, the celebrated Jansenist duchess.

**Schreiben lassen**: Picard has *'il a écrit'*; but surely Schiller was right in thinking a man so seriously wounded would be too weak to write with his own hand. See above, p. 2, l. 6, note.

9. **angefangen, dich gerichtlich zu verfolgen**, *begin to take legal proceedings against you.*

11. **bei Zeiten**, *in good time, i.e. before it is too late.*

**zu unterdrücken**, *to quash.*

**habe mich losgemacht**, *have torn myself away.*

13. **wieder zu meiner Gesellschaft**, *rejoin my friends.*

14. **Sehr obligiert**, *very obliged.* The omission of the verb finite and its subj. is equally idiomatic in English and German. Cf. the French *bien obligé*.

A touch of irony is subtly conveyed by the use of *obligiert*, the Frenchified equivalent of *verbunden*. Gallicisms now quite abandoned, like *déjàvoutiren* and *soupirer*, were used in Schiller's time.

15. **also**, *so now.*

**ganz ruhig schlafen**, *sleep in peace.*

15-16. **Ich wache**, *I am looking out.*

20. **Der Mensch**, *that specimen*; *der* has demonstrative force here, and *Mensch* is used scornfully. Picard's phrase is 'cet original-là.'

21. **ja**, *of course.*

23. **seitdem ich weg bin**, *since I have been away*; *bin* and *begegnet* are vividly used for the corresponding perfects.

24. **seit einer halben Stunde**, *within the last half hour.*

26. **trocknen**, *matter of fact.*

27. **so hoch aufnehmen**, *attach too much importance to.* Cf. 'le prendre de si haut,' meaning *to stand on your dignity.*

28-29. **darf man ihr mit nichts andern kommen**, *nothing else has a chance with her*; more lit. given by the colloquial, 'you'll not come it over her with anything else.' The lit. translation is certainly not 'you may come to her with nothing else,' which requires *zu ihr*. The above idiomatic use of *kommen*, chiefly with the dat. of the person, is frequent in proverbs and the like, e.g. *Kommst du mir so?* *So lasse ich mir nicht kommen!* *is that the way you'll come it over me?* *I'll not be come it over in that way*; *er ist ein wenig zu derb gekommen*, *he went it rather too strong.*

## PAGE 27

Line 4. **mein Fräulein**, *Miss de Dorsigny*. The form of address betrays Lormeuil's mistake.

5. **Thres Herrn Vaters**. See above, p. 25, l. 16, note.

6-7. **zu nichts**, *not at all*; lit. 'to nothing.'

10-12. **bei meiner Tochter . . . anbringen**, *bestow upon my daughter*. The compliment, although most right, was delivered to the wrong address. Anbringen is used of bringing goods to the right market, of getting things and persons in the right position.

13. **gnädige Frau**, translate *Madam* here; Lormeuil does not as yet know her name.

15. **Braut**, here, as often, translate *intended*, although Braut may also mean *bride*.

18. **Betrachten Sie sie recht**, *take a good look at her*; recht here means 'carefully.'

20. **mir zgedacht haben**, *applied* (in thought) *to me*.

24-25. **bester Vater**, *father dear*; more affectionate than *dear father*, and more respectful than *dearest father*.

## PAGE 28

Lines 13-14. **Gesellschaft leisten**, *to entertain*, with the dat. of the person entertained.

16. **frisch daran**, *fall to and be sharp about it*. See above, p. 10, l. 15, note.

19. **Sie mögen**, *let them*; lit. 'they may.'

19-20. **es ausmachen**, *straighten the matter out*.

25. **mein Fräulein**, *Miss de Dorsigny*; like *gnädiges Fräulein* below. See above, p. 27, l. 4, note; and below, p. 31, ll. 4, 8; and contrast p. 29, l. 28 below.

## PAGE 29

Line 2. **meine Anstalt**, *my doing*; lit. 'my institution,' *i.e. of my institution*. See below, p. 47, l. 24, note.

9. **nicht einmal**, *not even*. See above, p. 3, l. 31, note; and p. 7, l. 1, note.

28. **Fräulein**, *my dear young lady*; here, as below, p. 31, l. 13, the absence of all qualification in German makes qualification necessary in English.

## PAGE 30

Line 4. **daran**, *of it*; **daran** refers to the three sword-thrusts. **Sterben** requires *an* in the idiom, *an einer Krankheit sterben*; but with words like **Angst**, **Hunger**, **Kälte**, it requires *vor*, as *vor Kälte sterben*; this *vor* used to be often written *für*. See above, p. 13, l. 7, note.

17-18. **ob ich gleich**: **obgleich**, **obgleich**, and **obwohl** are thus divided very often. In many cases you may divide them or not, here **obgleich** would be intolerable.

19. **freilich**. See below, p. 49, l. 15, note.

27. **hätte**: for this subjunctive connected with a suppressed condition, see below, p. 32, l. 3, note.

## PAGE 31

Lines 3-4. **Ihre Worte in Ehren**, *all respect is due to your good faith*. Perhaps the complete sentence would be '**Ihre Worte seien in Ehren**,' or else '**Ich halte Ihre Worte in Ehren**.' This *dat.* is often erroneously explained as singular (see p. 43, l. 24, note), according to the obsolete weak fem. declension; but, like **Gnade**, **Ehre** belonged to the obsolete strong declension, and had no *dat. sing. in -en*. See above, p. 23, l. 5, note.

13. **Lassen Sie sich's nicht leid sein**, *Pray do not take it to heart*; lit. 'do not allow it to be grievous to you.' **Sich** is *dat.*, cf. **es ist mir leid** (*es thut mir leid*), nearly equivalent to **es leidet mich**; cf. **es reut mir** and **es reut mich**, and above, p. 24, l. 3, note.

**Leid** is hardly connected with any notion of 'going away,' as has been supposed; it first appears as an adj. meaning *repulsive*. This ancient use survives in the English adj. *loath*, and verb *to loathe*, and early passed into Ital. *laido*, and French *laid*, both meaning the same. Meanwhile in German it was transformed into an abstract noun, **das Leid**, *that which one loathes*, or *what makes one loath*, and the original adj. survives only in the two impersonal idioms with *sein* and *thun*, quoted above.

19. **Fräulein**: see above, p. 29, l. 28.

22-23. **soll es mich recht sehr freuen**, *I am sure I shall be downright glad*; recht sehr, lit. 'right very'

27-28. **mir ins Angesicht behaupten**, *have the face to tell me, i.e. 'look into my face and maintain'*; for mir in's = *into my*, cf. above, p. 17. l. 15, note.

28. **kurz vorhin**, *a few moments ago*.

# PAGE 32

Line 1. **hätte**. See below.

3. **hätte**: a subjunctive in conditional conclusion, the condition implied being something like 'if I were to believe what you do.' Mrs. de Dorsigny's hätte (l. 1) is the same, but in that case the condition is expressed in the question *wer anders als Sie?*

5. **erst vor kurzem**, *only a short time since*.

8. **worden sind**: instead of the more usual *geworden sind*. This part. *worden* looks very much like the infin. *werden*. Before Luther's time, parts. without *ge* were very frequent; the use of them has survived in many idioms, such as *Ich habe es nicht thun können* (= *thun gekonnt*). This accounts for a tendency to confuse the part. and the infin. for certain purposes. See the next note.

8-9. **sobald er wird angekommen sein**: notice the order of words, which violates the general rule for dependent clauses requiring *sobald er angekommen sein wird*. The order here adopted is the direct order of the simple sentence *er wird angekommen sein*, only because there is no adverbial expression required by the sense. Put in the adverb *aus Straßburg* and the direct order is *er wird aus Straßburg angekommen sein*, while the order required in this subordinate clause is *sobald er aus Straßburg wird angekommen sein*. This last is the subordinate order modified, as in clauses with two or more infinitives, by inserting the finite part of the verb just before, instead of just after, the infinitives. The part. *angekommen* in this clause is treated for the ordering of words as if it were an infinitive. See the preceding note.

12-13. **meinen Platz eingenommen hat**, *has usurped my place*.

13. **Ist das Rechte**, *in the latter case*.

16. *sieht mich aus bei meiner Frau*, *cuts me out with my wife*. The direct order would be *sieht mich bei meiner Frau aus*, see above, p. 1, l. 3, note; but the sound of 'Frau aus' is too absurd, and so the order is modified for the comfort of the ear.

17-18. *lassen sich's beide ganz vortreflich gefallen*, *are both of them as pleased (by it) as they can be*. See above, p. 31, l. 13, note. Nearly the same sense could be expressed by using the modern personal reflexive, *sich gefallen*, *beide gefallen sich ganz vortreflich darin*. Cf. the Fr. *se plaire à . . .*

20-21. *weiß mich in Ihr Betragen nicht zu finden*, *can find no clue to your behaviour*; *sich in etwas finden*, lit. 'to find yourself into it,' i.e. 'get your bearings with reference to it.'

22. *flug werden (aus Etwas)*, *to be the wiser for a thing*.

25-26. *Dacht' ich's doch, daß ich Sie beide würde beisammen finden*. The exclamatory principal clause has the inverted order quite common in exclamatory clauses. The clause with *daß* is subordinate in apposition with *es*, the accus. of the leading clause, although the *daß* might have been omitted, and then it would have been an independent clause (see above, p. 20, end of note on line 30). Accordingly the order after *daß* is a compromise between what it would have been without *daß*, i.e. *ich würde Sie beide beisammen finden*, and what it must have been if *daß* were essential to the meaning, i.e. *daß ich Sie beide beisammen finden würde*. Notice that Schiller, by this modification of the order, has avoided the ugly succession of *beide beisammen*. See note, l. 17 above; notice also that the *es* in *dacht' ich's doch* was inserted rather for the sound than because the sense required it.

27. *Gaushaltungen*, *homes*; Picard has 'ménage.'

28. *Immer ein Herz und eine Seele*, *What a perpetual union of hearts, or always one in heart in feeling one*; *ein* is italicised when it means 'one,' though it might, as here, be taken for the indef. art.

Here is one of the many lilting and sentimental commonplaces which come from German hymn literature. Schiller uses it to translate Picard's 'jamais de querelle, toujours d'accord,' and thus softens by a certain gentle irony the strange impertinence of this speech addressed by Mrs. de Mirville to her elders. Schiller has softened it, but nothing could make it quite lady-like. Here then is a weak point in Picard's subdivision of the impudent and shame-



less servant's part ; Mrs. de Mirville has to undertake at least half of the impertinences, all of which in Regnard's *Ménechmes* fall to Valentin.

## PAGE 33

Line 11. **Schiedsrichter**, *arbitress*.

12. **Ich bin's**: for the constr. of **es**, see above, p. 18, l. 13, below, p. 40, l. 21, notes, and contrast above, p. 7, l. 19.

13. **Ausspruch**, *award*.

15. **Stelle dir vor**, *just listen*, in the sense of *conceive me if you can*; lit. 'represent to yourself,' or 'introduce to your mind.' Vorstellen takes Mrs. de Dorsigny's strange notion as its object, just as elsewhere it takes the acc. of a strange person introduced. See above, p. 7, l. 2, note; and also note on l. 20, p. 21.

20-22. **will mich glauben machen, daß ich . . . soll**, *undertakes to persuade me, that I . . . certainly*. The monstrous thing is to expect Colonel de Dorsigny to believe such a thing; **will mich glauben machen** is qualified by the **soll** (as if Schiller had written **will machen daß ich glauben soll**), and at the same time it stands in the place of Mrs. de Dorsigny's **behauptet** (l. 16), hence the call for **soll** in the clause with **daß**.

23. **Touloner**. See above, p. 22, l. 10, note.

24. **schütteln ließ**, *was in for a jolting*.

27. **ein paar Worte**, *a word*; lit. 'a couple.' Notice that **paar** in this idiom has ceased to be a noun, and hence has lost its capital.

28. **ihr den Kopf zurecht setzt**, *clear up her ideas*; lit. *get her head on straight*.

29. **es wird schwer halten**, *you'll have a job of it*. See above, p. 6, l. 25, note.

## PAGE 34

Line 1. **Freilich wohl**. See above, p. 11, l. 8; and below, p. 49, l. 15, note.

4. **mit gleicher Münze**, *in (with) his own coin*.

**geben Sie's ihm heim**, *have at him with a home-thrust*.

5-6. *sich zum Besten haben lassen*, to let someone get the better of you ; lassen has its lit. meaning of let or allow.

9. *Wird's bald?* Will you ever have done? supply fertig sein.

11. *spottweise*, sarcastically.

*Sa wohl*, most assuredly.

16-17. *Mit dem spöttischen Ton kommen wir nicht weiter*, if you take that mocking tone, we shall make no progress. Picard has 'tout ce persiflage n'éclaircit pas.'

20-21. *heben wir gegen einander auf*, it's 'tit' for 'tat' between us.

21. *Besuche zu geben*, calls to pay.

26. *was sie da sagt*, what she goes on saying.

# PAGE 35

Line 2. *unterst zu oberst*, upside down.

6-7. *Hier lebt sich's*, equivalent to the clumsier man fann hier leben, or to hier läßt sich's leben. See above, p. 17, l. 12 ; and p. 15, l. 31, notes.

7-8. *wo Teufel stecken sie*, where in the devil have they stowed themselves.

9-10. *Lärm angerichtet*, kicked up the rumpus.

10. *mein gnädiger Herr*, my master.

17. *Nun, nun, gnädiger Herr?* Well, well I say, Sir?

18. *besoffen*, beastly drunk ; saufen is used of the drinking of animals ; trunken is for men.

21. *Ich merke etwas*, I begin to see ; more colloquially, 'I smell a rat.' Picard has the very commonplace 'je commence à comprendre.'

23-24. *Zum Entzücken habe ich sie gespielt*, I was no end fetching in the part. Champagne is in the boastful stage of drink.

25. *einem ganzen Postillon*, a postillion with a vengeance. Sah is used in the sense of ausfah, as often.

29-30. *Wie weit sind Sie?* How far on have you got?

## PAGE 36

Line 2. **dir . . . vorstellen**, *imagine or conceive*. See above, p. 33, l. 15, note.

3. **richtig**, *all right*.

15. **die Gesichter, die der ehrliche Onkel schneiden wird**, *the wry faces your respected uncle will make*.

20. **angezogen kommt**: see above, p. 7, l. 27, note.

22. **Zum Entzücken!** *Most fetching!*

30. **doch**, *really*.

**drauf**, *to it*.

## PAGE 37

Line 5. **Sie hätten nicht nötig gehabt**, *You need not have*.

**so gar alt**, *so ghastly old*. Champagne's condition does not make him any less familiar than usual.

10-11. **Es würde uns schlecht bekommen**, *We should be in a bad box of it*. Notice that *uns* is dat., and compare above, p. 26, l. 28 and note, where *kommen* with the dat. is discussed.

15. **Um Gotteswillen!** *Good Heavens!*

17-18. **ich suche das Weite**, *I'm off*.

19. **zweifacher**, *double-dyed*.

20. **schönen**, *precious*.

20-21. **Herr Schurke**, *Muster rogue*.

27. **so hingehen lassen**, *let go scot-free; i.e. hingehen means 'to take itself away.'* See below, p. 62, l. 6, note.

## PAGE 38

Lines 10-11. **Mein Augenichts von Neffe**, *My good for nothing of a nephew*. The German idiom omits the indefinite article, and leaves the noun undeclined. See above, p. 19, l. 4.

14-15. **rechne auf eine tüchtige Belohnung**, *mind you'll get a swingeing reward*.

16-17. **aufgehoben ist nicht aufgehoben**, *delayed is not gainsaid, or forborne is not forsworn*. Many proverbial idioms have this kind of jingle in German; cf. *Wie die Alten sungen*,

so zwitschern die Jungen, *the young ones twitter what the old ones sang.* See below, p. 43, l. 15.

18. *Ich falle aus den Wolken,* *Père had a nasty fall.* Picard says 'je tombe de mon haut,' *I am lost in amazement, thunderstruck.*

20. *mir in den Weg laufen,* *stumble across my path.*

23. *Aber so,* *but I'm dry;* lit. 'but as it is.' Some sort of gesture completes the sense.

26-27. *in die Scene zurück,* *to Dorsigny behind the scene.*

27. *Das Feld ist rein,* *The coast is clear.*

## PAGE 39

Line 3. *Jetzt wird's losgehen,* *Now for a drubbing.*

7. *Was soll denn das vorstellen?* *Why, what is your little game now?* i.e. what part does your present strange behaviour suit? On *vorstellen*, see above, p. 7, l. 2; p. 21, l. 20; p. 33, l. 15; and p. 36, l. 2, notes.

15. *Freilich:* see below, p. 49, l. 15, note.

23. *Dann ich dafür?* *Am I to blame?* Picard has 'que voulez-vous, Madame?' but Schiller's substitute is livelier, and is better represented in French by 'en puis-je mais?'

In Regnard's *Ménechmes* Valentin,—who performs all the functions in that plot assigned by Picard in this one to Champagne and Mrs. de Mirville,—hits upon a simple way of always knowing which is his master and which his master's double. Early in the proceedings he pins a paper to his master's hat, and thus he makes no mistakes like Champagne's. These last are among the most amusing of this play.

## PAGE 40

Line 10. *Gieb ihm . . . seinen Abschied,* *Get rid of him.*

21. *Ich erinnere mich's:* on the genitive *es*, see above, p. 18, l. 13, and p. 33, l. 12, notes.

25-26. *ihrer Neigung keinen Zwang anzuthun:* Picard has 'gêner son inclination.'

28. *Sie ist das liebenswürdigste Kind,* etc.: Picard's phrase here is most lively, 'Tenez, M. Dorsigny, votre fille est adorable.'

## PAGE 41

Line 24. **Herr von Lormeuil!** repeated at p. 42, l. 6 and again at p. 42, l. 13. Picard has in all three places simply 'Monsieur.' A different intonation carefully suited to the context would indicate the shifting sense in each case. A MS. version of the whole play called by Oesterley and Goedeke *The Hamburg MS.* gives for the second Herr von Lormeuil (p. 42, l. 6): Gottlob daß Sie nicht daran gestorben sind, *thank Heaven you survived them!* and at p. 42, l. 13, Sie sind ein liebenswürdiger Nebenbuhler, Herr von Lormeuil, *you are an amiable rival, M. de Lormeuil.* See note on p. 59, l. 14, below.

## PAGE 42

Line 4. **bislig, in all conscience.**

4-5. **die Sie mir so großmütig in den Leib geschickt haben,** *that you have so generously driven into me:* lit. 'sent into my body.'

7-8. **also mag's gut sein,** *and so we'll let well enough alone.*

10. **Händel anfangen,** *to pick a quarrel.*

14. **Also zur Sache,** *let me say without further preamble;* lit. 'and now for the business in hand.'

17. **Ihnen zu teil wird,** *may become yours;* lit. 'fall to your lot.'

26-27. **daß ich's kurz mache,** *to cut a long matter short.*

31. **dafür steh' ich,** *I'll answer for that.*

## PAGE 43

Line 2. **wieder, in turn.**

4. **Daß steht zu hoffen,** *there is ground for hoping so;* stehen performs nearly the function of an auxiliary in this idiom. Picard has, 'mais au moins nous avons lieu d'espérer.'

4-5. **aber so ganz ausgemacht ist es doch nicht,** *but it's not so certain as it might be.*

7. **Führen Sie meine Sache,** *You plead my cause.*

15-16. **Knall und Fall sterblich in dich verliebt worden,** *Fallen desperately over head and ears in love with you;* for worden see above, p. 32, l. 8, note. Knall und fall means

suddenly, the Knall is the *twang* of the bow-string, and the Fall is the *thud* of the falling of the bird pierced by the arrow; for the jingle see above, p. 32, l. 28, note.

18-19. **Diese Gedanken sollte er sich nur vergehen lassen,** *he really ought simply to dismiss the idea*; notice that *sich* is dat. governed by *vergehen*, a frequent use with intransitives compounded with *ver*.

23-24. **ist übel genug daran daß,** *is put to it enough already because.*

24. **bei Sophien durchfällt,** *has come to grief* (lit. 'slipped up') *with Sophia*; this use of the present *durchfällt* for the perfect is not analogous to the hist. present but distinct from it. The hist. pres. is substituted for the preterite (imperfect in German) in lively narration, but here *durchfällt* means 'has (in the past) come to grief, and is now (in the present) come to grief.' The German and French idiom 'indicates the present part and leaves the past to be inferred, while the English does the contrary' (Whitney, 324, 3, and Eve, 150).

**Sophien:** this is the regular dat., the genit. being *Sophiens*. See above, p. 5, l. 31. When used without the article, christian names ending in *e* are so declined (Eve, 21, and Whitney, 102-3), and in these fem. datives sing. in *en* we have surviving the old weak dative sing. which occurs in many formal phrases, such as Gothe's 'Köslein auf der Heiden,' *ans Licht der Sonnen, or auf Erden.*

**durchfällt:** *durchfallen* is idiomatically used for complete failure (1) as here *in love*, (2) in an election, *er ist durchgefallen (bei der Wahl) he failed of election*, (3) in an examination. Some think this use implies a peculiar and now forgotten method of drawing lots, others refer it back to an original idea of bad luck in *fallen*, one of whose cognates is the Greek *σφαλλομαι*, *fail, am undone*; another cognate is the Latin *fallō*, from which are derived, English *fail*, and German *fehler*.

27-28. **machen Sie, daß Sie fortkommen,** *you'd better be off, Sir.* Champagne inevitably uses the more respectful *Sie*, Mrs. de Mirville used *du*. See above, p. 20, l. 30, note. This makes a difference in the English translation. See above, p. 7, l. 2, note.

Lines 7-8. **Unbesonnenheit von vorhin,** *Rashness of a while ago*; 'previous rashness' would sound too stiff.

8-9. **dem Onkel die ganze Karte zu verraten**, *That I should have given the uncle all his bearings!* lit. 'to betray the whole chart to the uncle!' the construction of *zu verraten* is logically after *Unbesonnenheit*; cf. *ich hätte die Unbesonnenheit dem Onkel die ganze Karte zu verraten*. Karte has here the meaning of *Seefarte* = *chart*. Schiller wrote *Charte*.

If Schiller had not written *Charte* (which the reformed spelling has abolished, putting *Karte* in its place) then the phrase *die ganze Karte* would most naturally mean *the whole pack of cards*. The singular *Karte* is constantly used in card-playing phrases as a plural, as *Karte mengen*, *to shuffle cards*. Champagne's speech in Picard's original throws no light on this point, for the phrase used there is absolutely dull and colourless, 'en révélant à l'oncle ce que vous aviez fait pour le neveu.'

11. **auf die nächsten zwei Tage vom Gasse schaffen**, *to get rid of . . . for the next day or two*. The Colonel's presence was a millstone around Champagne's neck.

12-13. **wie ist's da anzufangen**, *how can the good riddance be compassed?*

15-16. **es hätte doch Händel zwischen ihnen setzen können**, *it might have come to a quarrel between them*; *Händel* is in the acc. after *setzen*.

Notice that this *setzen* goes closely with *es hätte*. This is the very special *impersonal* use of *setzen*: *es setzt* is practically equivalent to *es gibt*, or the French *il y a*. No doubt there is some suggestion of *setting in*, but the whole phrase is practically equivalent to *es hätte doch Händel zwischen ihnen geben können*.

16. **können**, *might have*.

17. **davon laßt uns ausgehen**, *that will give us a good start*.

22. **Wer kann für die Ähnlichkeit**, *who's to blame if they're alike?* See above, p. 39, l. 23, note.

25. **Im äußersten Fall**, *If it comes to the very worst*.

30. **Hier ist Ehre einzulegen**, *Here lies the path to glory*; lit. 'here [a fund of] glory can be treasured up.'

#### PAGE 45

Line 7. **die Mühe auf sich genommen**, *undertaken the trouble*.

8. **denke ich doch wohl**, *I do think certainly*.

20. **Aber so, But then . . .**

21. **Es wird nichts daraus, Nothing is to come of it ;** the Colonel is thinking of a duel between the two young rivals.

22. **So seid Ihr jungen Leute, That's the way with you youngsters.**

23. **gut zu machen, to secure reparation for.**

23-24. **einander die Hälse brecht, break each other's heads ;** lit. 'necks.' *einander* is dat., *Hälse* is acc. See above, p. 17, ll. 15-16, note.

27. **ich weiß ja, Oh ! I know the whole story.**

#### PAGE 46

Lines 1-2. **laß dich das alles nicht anfechten, don't you be put about by all that business.**

*Anfechtungen* came to mean spiritual struggles against depressing assaults on one's peace of mind. Luther suffered particularly from fits of depression caused by *Anfechtungen*. He attributes them to the devil. *Wachet und betet daß ihr nicht in Anfechtung fallet*, is his version of Matt. xxvi. 41. The verb *anfechten* has a corresponding sense of assaulting the mind, *trying the soul*, which often is best represented by a milder phrase like 'to put about.'

3. **dabei bleibt's, that's settled.**

7. **Nichts ! Kein Wort mehr !** Picard has nothing corresponding to these words of the Colonel, which were thundered out in a very loud imperious tone, and completely convinced the police that Champagne was right in declaring a duel between rivals to be imminent. How Picard's audience can have accounted for the arrest in the next scene without this climax is difficult to comprehend. This slight touch is no small merit in Schiller's version.

11-12. **an einander geraten, to fly at each other's throats.**

14. **ganz, most ;** lit. 'quite.'

23. **Euer Gnaden, Your worship.** See above, p. 23, l. 13, note.

24-25. **Es fällt mir gar nicht ein, ausgehen zu wollen, I haven't the remotest idea of wanting to go out.** See above, p. 2, l. 32, note ; also p. 6, l. 31.



## PAGE 47

Line 2. **Man hat in Erfahrung gebracht**, *the authorities (man) have been apprised.* Picard has 'on vient d'apprendre.' Cf. below, p. 60, l. 3, where **Ich bringe in Erfahrung** means **Ich erfahre**, and is represented in Picard's original by 'j'apprends.'

3. **daß Sie auf dem Sprunge stünden**, *that you were on the brink.* This idiom is a little more picturesque than either of its equivalents—(1) **im Begriff sein** (see above, p. 17, l. 1, note), or (2) **auf dem Punkt sein**.

**Stünden** is a past subjunctive formed by umlauting the now obsolete preterite indicative **stund** = **stand**. **Ständen** would be the more usual past subjunctive. Notice that the present **sein** occurs in both phrases given above as equivalents. The past subjunctive of **sein** has to be used, because the 3rd plural pres. subj. and ind. are identical. See above, p. 4, ll. 26-27, note.

15. **Frisch zu!** practically the same as **frisch daran!** See above, p. 28, l. 16, note, and p. 15, l. 7, note, and below, p. 59, l. 14.

15-16. **Lassen Sie sich nichts weiß machen**, *Don't let them pull any wool over your eyes.*

17. **Lieber, gnädiger Herr**, *My dear, kind master.* Throughout this and the next scene, where Champagne is brimful of respect and affection, **gnädiger Herr** may be translated more or less literally. His intonation would show the police that he was a model servant, and convince them that he was disinterested.

19-20. **wobei Sie nicht die beste Rolle spielen**, *in which the part you play is hardly a creditable one.*

23-24. **ich hab' es so veranstaltet**, *this is all my doing;* lit. 'I have instituted it thus.' Cf. above, p. 29, l. 2, note, and below, p. 48, l. 23.

## PAGE 48

Line 6. **Das Stückchen war sinnreich**, *It was a piece of clever contrivance.* Picard has 'le tour était fort ingénieux.'

12. **von der Stelle kommen**, *accomplish anything at all;* more lit. 'budge an inch.' See above, p. 34, ll. 16-17.

18. **stehenden Fußes**, *instantly*; cf. *William Tell*, Act I. Scene ii. l. 333: *Nach Uri Jahr' ich stehenden Fußes gleich*, where *stehenden Fußes* is explained by *gleich*, the two meaning *straightway, without a moment's pause*.

*Stehenden Fußes* is here a genitive absolute, which has come to be an adverb of time, like the French *maintenant*. Notice the termination of the participle in *en*, which is often incorrectly changed in quoting the celebrated verse above cited as *Nach Uri Jahr' ich stehendes Fußes gleich*. The rule is that an adj. not preceded by the article and succeeded by its noun, has its genitive singular masc. and neut. in *es* or *en*, and that the latter form is preferred for the sake of euphony when the following noun has its genitive in *es*.

## PAGE 49

Lines 9-10. **als in Gottes Namen . . . zu reisen**, *if you must make the journey . . . you must*. No less free translation is better here, but a quite literal one might do, 'but in Heaven's name to start.' See on the idiom above, p. 19, l. 1, note.

11. **mit sich reden lassen**, *listen to reason*.

15. **Freilich! Freilich!** *Quite so, that's all right!* See Schiller's *Robbers*, Act V. Scene i.—

**Daniel.** O Ihr seid ernstlich krank.

**Franz.** Ja freilich, freilich! Das ist alles.

*Freilich* is by derivation the adverb of a now obsolete adjective practically identical with it in form, which was used before Luther's time in the sense of *free, without let or hindrance*. Here, and in the passage from the *Robbers* given above, the word has an independent meaning very close to its original force. It is, however, very frequently used as an emphasising particle more or less of the nature of a conjunction; e.g. see below, p. 50, l. 31, note. The various shades of meaning given to this word in dialogue are illustrated by other places where it is used in this play: see above, p. 6, l. 1; p. 11, l. 8; p. 30, l. 19; p. 34, l. 1; p. 39, l. 15.

16. **gehalten . . . gewant**: see above, p. 9, ll. 19-22, note.

19. **Wird's bald**, *Shan't you soon make a move?* *geschehen*, or something of the kind, is understood. See above, p. 34, l. 9, note.

26-27. **Herr Hauptmann**: the nephew is Captain, the uncle is Colonel, and so the driver makes the same mistake that all the

rest make, excepting Champagne, who knows for once that he is dealing with the Colonel.

27-28. **Sie haben kurze Geschäfte hier gemacht,** *You have polished off matters here double quick.*

PAGE 50

Line 7. **die Absicht,** *his intentions.*

12. **Gott grüß' dich, Gaudieb!** *Good evening to you, scallawag!* Picard has 'bon soir, luron.' Of course this salutation is for Champagne.

The peasants in the Bernese Oberland still greet a stranger on the road with Grüß di(ck) Gott. Gaudieb means literally a parish or a *countryside* thief. Gauwort means a countrified expression, and applies to this whole salutation of the driver's. The most ancient subdivision of Germany was into small country districts called Gaue, and one still hears of Gaugerichte, which are the courts of country magistrates. Gau sometimes corresponds to the English *county*, cf. Der Breisgau, a district in Würtemberg and Baden, and the Swiss cantons of Aargau and Thurgau; oftener Gaue are of the size of parishes.

12-13. **hat mir's ja im Vertrauen gesteckt,** *tipped me the wink, you know;* im Vertrauen means lit. 'confidentially.'

18. **an Einem fort,** *without stopping to take breath.* For ein used, as here, in the sense of *one and the same*, see above, p. 32, l. 28, note. Also compare various idioms, e.g. es geht in einem hin (zu), er schlief in einem fort, where in einem, with hin, zu, fort, means, as here, *uninterruptedly*.

20. **englisches,** *angel of a, or angelic;* only the context forbids this from meaning *English*.

27. **um der Sünden meines Neffen willen:** um . . . willen, *on account of,* governs its gen. der Sünden, which is in turn qualified by the attributive genit. meines Neffen.

30. **Also . . . Geleitsmann:** ironical use of a phrase parodying closely mein Herr Hauptmann; translate *Well then, Captain Dorsigny . . . Well then, Sergeant Convooy . . .*

30-31. **also muß ich freilich,** *well, sure enough, I must.* See above, p. 49, l. 15, note.

## PAGE 51

Line 27. **Rückstände**, *arrears of wages*.

32. **in Gottes Namen**: see above, p. 49, ll. 9, 10, note.

## PAGE 52

Line 7. **Hier, Schwager!** *take this. Jeku!* Schwager, lit. 'brother-in-law,' is the old familiar name for a driver.

12-13. **auf dem Herweg**, *the way up, the up-trip*. They were just about to begin *the way down, the way back* (Hinweg) *to Strasburg*.

16. **Sie haben's eilig**, *You're pressed for time*. For *es* in the sense of *things in general*, see above, p. 15, ll. 30, 31, note.

28-29. **sich Rechnung gemacht haben**, *have counted on*; *zu schlafen* completes the sense of *Rechnung*, being the thing counted on.

## PAGE 53

Line 1. **Zwingen Sie sich ganz und gar nicht**, *Do just whatever you're inclined to*.

6. **Glück zu! Hurrah!**

7-8. **frisch ans Werk**: see above, p. 15, l. 7, note; p. 28, l. 16, note; and below, p. 59, l. 14.

15. **Ihr Gnaden**: the same as *Euer Gnaden*. See above, p. 23, l. 13, note. Translate *Ma'am*; *my lady* would imply too high and too definite a rank, otherwise it would be suitable. Picard has 'Madame.'

23. **davon der eine**, *which one of the same*; an archaism for *one of whom*. The correct form would be *von denen der eine*. See below, p. 63, l. 11, note.

26-27. **reitet der Teufel diesen . . . daß er**, *the devil got into this . . . and he*; the German *reitet* implies lit. 'that the devil got onto him.'

28-29. **fort mit ihm, jagst du nicht, so gilt's nicht, nach Strasburg**, *off with him, hit 'er up sharp, to Strasburg*. *Jagst du nicht, so gilt's nicht*, *helter-skelter, full pelt*, stands for Picard's 'fouette, cocher.'

Liveliness of an appropriately vulgar kind is given by inserting as an adverbial phrase of speed these curt directions to an imaginary driver, lit. 'if you don't whirl off sharp (*jagst du nicht*), the trip won't count.'

## PAGE 54

Line 3. **Nein, das kann nicht dein Ernst sein.** *Come, you can't possibly mean it*; lit. 'that cannot be your serious mind.' The noun *Ernst* goes back to an ancient original meaning *a desperate combat*; the German adj. *ernst* is hardly a century old.

5. **Das Elfaß:** see above, p. 4, l. 15, note.

5-7. **der Herr Oberst haben sich noch nicht darin umgesehen . . . Ihnen,** *the worshipful Colonel has never yet taken in its beauties*; lit. 'looked about him in it' (Alsatia).

Champagne's politeness of speech regarding the Colonel goes beyond all bounds, and, considering the impertinent fellow he is, must be taken as ironical. The exaggeration consists in the interchange of singular and plural, not in the respectful phrase *der Herr Oberst*. This last is singular, but its verb *haben* is plural, and so are its pronouns *sich* and *Ihnen*. It is customary to treat exalted titles, even when their form is singular, as *Eure Hoheit*, *Eure Majestät*, and *Eure Durchlaucht*, as plurals, and give them plural verbs, in apostrophising directly the exalted persons who bear them. This is simply following the analogy of *Sie=you*, and of the many forms of respectful address which are only used in direct address, and are plural—*Euer Hochwohlgeboren*, *Euer Gnaden*, etc. For *Euer Gnaden* with a plural verb, see below, p. 56, l. 26; and above, p. 23, l. 27; and notes on p. 23, l. 5, and p. 31, ll. 3-4. But to do the same thing in their absence was not at all customary even in Schiller's time, still less now when this strange freak of discordant concord survives chiefly in the formulæ of royal decrees, *e.g.* *Seine Majestät der König haben geruht*, *His Majesty the King has deigned*.

23. **ein verzweifelter Bube,** *a desperate rogue*. Picard has 'le drôle.'

24-25. **sich mit ihm verstehen,** *play into his hand*; *sich mit Jemand verstehen* is roughly equivalent to *mit Jemand einverstanden sein*.

## PAGE 55

Line 1. **Abschied! Wie?** *Leave! What do you mean?*

3. **Zeit wann?** *How long since?*

6-7. **wo ist er denn hin?** *where is he off to, then?*

19. **eintreffen werde:** his original statement was *ich werde eintreffen*; change this to the third person and it becomes *er wird eintreffen*. Now in order to give the statement in indirect quotation the mood has to be changed, and thus *wird* becomes *werde* (3rd sing. subj. pres.), and you have a subj. fut. *er werde eintreffen*.

## PAGE 56

Lines 21-22. **können sich etwas darauf einbilden . . . daß,** *have reason to congratulate yourself that*; Picard has 'Diable! il est glorieux pour vous, madame, que le choix soit tombé sur monsieur.' *Sich etwas auf etwas einbilden* means *to plume one's self upon a thing*.

26. **Euer Gnaden begreifen,** *You, ma'am, can understand* (cf. above, p. 23, ll. 5, 27, notes; p. 53, l. 15, note; p. 54, ll. 5-6, note; and p. 31, ll. 3-4). *Euer Gnaden* is a more respectful substitute for *Sie*.

31. **Postwechsel,** *posting-station*; where fresh horses would be taken, Fr. *relais*. Picard has the very pointless 'J'écirai à ma femme le plutôt qu'il me sera possible.'

Here is a point skilfully made by Schiller and missed by Picard. Carried away by enthusiasm for lying as a fine art, Schiller's Champagne is dangerously circumstantial about the Colonel's letter. Later on (see p. 57, ll. 21-25) it looks for a moment as if he had overreached himself, and upset his whole scheme. Picard makes Mrs. de Dorsigny insist upon waiting for a letter, although Champagne's message about it was quite vague.

## PAGE 57

Lines 11-12. **nach etwas recht Bornehmen ausseh,** *had the air of a genuine man of quality*. *Es sieht nach Regen aus* means *it looks like rain*; in these idioms *nach* preserves something like its original meaning of *near to*.

13-14. **Ich kann mich gar nicht drein finden,** *I can't make head or tail of the business*. See above, p. 32, ll. 20-21, note.

16. **dahin sehen, daß,** *take measures so that*.

19. **Bedenken tragen** means *to be troubled with scruples*.

23-24. **schön gefördert**, *made precious progress*.

# PAGE 58

Line 2. **Der Notarius**: throughout this scene Schiller's Herr Gaspar is subtly sketched in as a type of the punctilious and very old-fashioned German solicitor. Schiller doubtless knew many such, and their great attention to etiquette was not without a certain dignity. Picard's *notaire* has no particular manner of speech, and makes no impression whatever.

3-4. **Ich empfehle . . . zu Gnaden**, *my very humble respects to your worshipful company all*; lit. 'I commend myself to your predisposition in my favour.' Cf. on meaning of the pl. **Gnaden**, p. 23, l. 5, note, end.

8. **Zu Dero Befehl**, *At your worship's service*.

**Dero** means *of them*, and its use belongs with that of **Sie** in polite speech. It is an ancient genit. plur. of the demonstr. **der**, and is used to a superior by way of a slight increase of respect. **Ihro**, similarly employed in punctiliously respectful forms of address, is a form of **Ihr** coined after the analogy of **Dero**. Both of them are indeclinable since they, like **Euer** in **Euer Gnaden**, are still felt as genitives.

9-10. **sich . . . zu verfügen**, *to betake himself*.

13. **Vor Dero Abreise**, *before his worship's departure*. Notice that **Dero** can be used for the second person (as above, p. 58, l. 8), or for the third person as here. **Ihro** is only of the second person.

**Was Sie mir sagen**, *You do surprise me!*

14. **Sieh, sich doch!** *Well, well, I declare*.

14-15. **hatten . . . der gnädige Herr . . . wollten**: the excessive politeness of this combination of singular and plural is in character for the solicitor, who is a stickler for old-fashioned forms; in Champagne it was ironical. See above, p. 54, ll. 5, 6, note.

16. **ließen mir Hochdieselben**, *his worship left me in person*. Carrying still further the analogy of **Sie**=*you* and of the plurals **Eu. Gnaden**, **Eu. Wohlgeboren** (see above, p. 23, ll. 5 and 13, notes) the notary uses **Hochdieselben** as the respectful

equivalent of *er selbst*. This is the old-fashioned phraseology of dependents, and if the Colonel's rank had been higher, his solicitor would have said *Hochstidieselben*. See above, note on p. 23, l. 13.

17. *Ihro Gnaden* = *Dero Gnaden* = *Euer Gnaden* = *gnädige Frau*: the first two forms of address are so ceremonious that *your worship* translates them. *Euer Gnaden* is just a little doubtful; often it should be translated in the same way, but then again it frequently amounts to little more than *gnädiger Herr*, or *gnädige Frau*, and can be translated *Sir* or *Ma'am* in the case of a servant. In the present case translate *Madam*, for the solicitor is not in the case of a servant.

28. *aufgesetzt*: see above, p. 6, l. 27, note.

#### PAGE 59

Line 1. *schwarz auf weiß*, in *black and white*.

3. *des Herrn Onkels*, of *your respected uncle*; notice that in an aside (above p. 58, l. 20) Champagne is less ceremonious; he there says *Ihr Onkel*, but now his words are for Mrs. de Dorsigny's hearing.

10. *dächt' ich*, *I should have thought*. See above, p. 21, l. 26, note.

11. *In Gottes Namen*, *So be it*. See above, p. 19, l. 1 and p. 49, ll. 9, 10, notes, and p. 51, l. 32.

14. *Frisk*: see above, p. 47, l. 15, note.

A curious MS. called by Oesterley and Goedeke *The Hamburg MS.*, of which the successors of J. B. Cotta, Schiller's publisher, have a collation, substitutes for this eighth scene and the next (both of which Schiller took, as he did the whole play up to this point, from Picard's original), an entirely new and far more elaborate winding up of the play in seven scenes (viii.-xiv.) Many believe that Schiller is responsible for this extremely dull and intolerably long-drawn-out alternative ending. Schiller himself denies it by implication in his letter to Goethe. See Introduction, p. xxxi. note; cf. also above, p. 41, l. 24, note.

24. *präsentierend*, *introducing*; *vorstellen* could not well have been used without the added dative. See above, p. 21, l. 20, note, and contrast p. 7, l. 2, note.



## PAGE 60

Lines 3-4. **Ich bringe in Erfahrung**, *am credibly informed*; synonymous with *ich erfahre*. See above, p. 47, l. 2, note.

4. **eine Ordre**: like *Bagage*, *Equipage*, *Courage*, and others *Ordre* was classed when borrowed from the French with such feminines as *Sprache*, *Rache*, and *Sache*, and therefore from masculine became feminine.

14. **findet es nicht für gut**, *does not see fit*; Picard has the present here, and it can be adhered to in English, as it is a historical present: for a case where German and French take the present when English requires a past tense, see above, p. 43, l. 24, note.

20. **mächtigen**, *tremendous*.

25. **dafür**, *to make up for it*.

28. **Was Teufels** . . : like its English and French equivalents 'What the devil?' and 'Que diable?' this is a colloquially emphasised question. Other forms in German are *Was zum Teufel?* 'Was Teufel?' and *Was den Teufel?* These idioms go back to the 12th century in German. Cf. Shakespeare, *2 Henry IV.* II. iv. 1, 'What the devil hast thou brought here,' and *1 Henry IV.* I. ii. 6, 'What a devil hast thou to do with the time of the day?' See also *All's Well*, IV. i. 37. The close connection in all languages between forms of question and forms of denial brings these vivid questions into line with *Twelfth Night*, II. iii. 159, where Maria says of Malvolio, 'The devil a puritan that he is, or any thing constantly, but a time-pleaser.' Cf. *Das taugt den Teufel nicht*, *that's no good at all*, and *Gottes nichts* = *gar nichts*.

## PAGE 61

Lines 2-3. **daß er so hoch mit mir hinaus will**, *for his ambitious views on my behalf*.

8. **vorzunehmen**, *to dispose of*.

15. **ein ganz hübscher Junge**, *a nice young man if you like*; more lit. 'no end of a nice young man.'

## PAGE 62

Lines 5-6. **Das wird Ihnen nicht so hingehen**, *You'll not find it such very plain sailing*. See above, p. 37, l. 27, note.

There is a covert threat in Lormeuil's words here which implies that he has appealed to the authorities and secured a rectification of the mistake, as suggested at p. 52, ll. 1 ff. ; and p. 52, ll. 21 f., above. His addressing the threat to the uncle for the nephew constitutes the last of all the mistakes in identity made in this play.

7. **Sieh, sieh doch!** see above, p. 58, l. 14, note.

27-28. **wir haben gut reden**, *however much we may insist*. The French idiom would be 'nous avons beau dire.'

Picard has a most happy turn for this and the next clause: 'nous aurons beau dire, nous aurons beau faire'; but Schiller's translation quite equals the original, if it does not surpass it: 'Wir haben gut reden und Heiratspläne schmieden.'

#### PAGE 63

Lines 1-2. **ich werde . . . nicht . . . gesprengt haben**, *I'll not have it said that I dragged*. The English idiom is less logical than the German, which is lit. 'I will not have dragged.' To make this good the Colonel insists upon Lormeuil's marriage with Sophia, but it is plain that any marriage for Lormeuil will save the day.

5. **ließe sich vielleicht eine Auskunft treffen, daß**, *a solution might perhaps be hit upon, by which*. For the constr. see above, p. 17, l. 12; and cf. p. 16, ll. 30-31, notes. The sense here would be almost equally well expressed by 'man könnte vielleicht damit eine Auskunft treffen, daß.'

10. **bei**, *in the name of*.

11. **davon**: this demonstr. is colloquially substituted for the relative *wovon* = *von welchem*. This is an archaism without being vulgar like Champagne's at p. 53, l. 23, note. The difference lies between using *davon* when referring, as here, to *Freundschaft* (which may be classed as a thing), and Champagne's use of it in referring to the police.

22-23. **Es geschah meinem Herrn zum Besten**, *I did it all in my master's interest*.

This is Champagne's excuse throughout. Mrs. de Mirville makes it for him in the eighth scene of the first act, and he himself enlarges upon it in his monologue which closes the second act. But he there implies, and everywhere shows, that he enjoyed his plottings, and the same is true of his able accomplice, Mrs. de Mirville.



# IMITATIVE EXERCISES

## ON THE SHORTER SCENES OF

### THE NEPHEW HIS OWN UNCLE

*N.B.*—Before the attempt is made to turn one of these imitative exercises into German, the short scene of the play, by which it is designated and on which it is based, should be carefully translated into English, with especial attention to all the idioms. The stage directions should be quite as carefully translated as the dialogue proper. Finally the German should be read and re-read connectedly and without translation, that is, each scene should be understood first in English and then, so far as may be, in German.

#### ACT I

#### SCENE I

VALCOUR. LORMEUIL.

*Valcour* (glances fussily in all directions). What if it were a rendezvous?

*Lormeuil*. That would be an extraordinary adventure.

*Valcour* (reads a note). I am requested to appear in the garden. I can find no signature!

*Lormeuil*. You can enter by the little gate which is open all the morning.

*Valcour*. Where is the drawing-room next the garden?

*Lormeuil*. Hush! He went in there at six o'clock.

## SCENE III

MRS. DE MIRVILLE. CHAMPAGNE.

*Champagne.* Perhaps it will occur to some one that you lived like angels, when we were fifty miles away from Alsatia. Happily we were anxious to hide.

*Mrs. de Mirville.* I am in straits for your help. He sighs because he does not see his beloved. Hush! my cousin Sophia is coming.

*Champagne.* I am less anxious to go back to Alsatia.

## SCENE V

COLONEL DE DORSIGNY. MRS. DE DORSIGNY.  
MRS. DE MIRVILLE.

*Colonel de Dorsigny.* My journey was prosperous, and I went in a hired carriage.

*Mrs. de Dorsigny.* You are cordially welcome, but a misfortune has befallen me. I did not expect so short a visit.

*Colonel de Dorsigny* (aside to MRS. DE MIRVILLE). Dear niece, I am alarming your aunt.

*Mrs. de Mirville* (to the Colonel). Put on a bold face and speak. She is trembling with joy.

## SCENE IX

COLONEL DE DORSIGNY. VALCOUR. SOPHIA.

*Colonel de Dorsigny.* We must give him the letter without loss of time. There is nothing else to be done.

*Valcour.* I am satisfied, if that is what you think.

*Sophia.* But you forget my cousin is awaiting your commands.

*Colonel de Dorsigny.* According to my commands, the wedding will be over before the servants return.

*Valcour.* He will make his plans, so that you will give her to him as his wife.

*Sophia.* Well, father, my cousin is not here yet.

*Colonel de Dorsigny.* He must not be long away.

SCENE X

FRANZ DORSIGNY. MRS. DE DORSIGNY.  
MRS. DE MIRVILLE.

*Franz.* One thing more ! I have borrowed a thousand thalers of a wretched rascal of a ne'er-do-weel.

*Mrs. de Mirville.* My aunt comes at the nick of time. [Enter MRS. DE DORSIGNY.]

*Franz* (to his aunt). May I really take the money, and pay the item ?

*Mrs. de Dorsigny.* Certainly, pay it ; otherwise you will bring your tenant under suspicion, and he will not give you a receipt.

*Franz.* Well then, here goes ! I will pay my debts with these bills. I hope you approve all that I do ?

*Mrs. de Dorsigny.* Why, of course !

SCENE XII

SOPHIA. MRS. DE MIRVILLE. COLONEL DE DORSIGNY.

*Sophia* (hurries in with pretty bonnets). Look at these bonnets, father. My aunt brought them to me.

*Mrs. de Mirville.* You are right, Sophia, in getting your uncle's advice. He understands the matter, and will help you choose.

*Colonel de Dorsigny.* Valcour is coming with a gentleman who looks to me exactly like the devil. (Aside, to SOPHIA) Sophia, clear out, and be sharp about it. (To MRS. DE MIRVILLE) Come, my niece, do look at the gentleman.

*Mrs. de Mirville.* Pray, why is Sophia hurrying off so quickly ?

*Colonel de Dorsigny.* She is in haste, but will soon come back again.

SCENE XIII

MRS. DE MIRVILLE. COLONEL DE DORSIGNY. SOPHIA.

*Mrs. de Mirville* (to SOPHIA). You came back again sooner than I expected. So much the better, they are expecting you.

*Sophia.* I beg a thousand pardons, but I should certainly think

they could wait a minute. (To COLONEL DE DORSIGNY.) Milliners know that men don't care a straw about millinery.

*Colonel de Dorsigny.* Excuse me, Sophia, they think they are important persons. Just because he will be here again directly, you must not make him wait on their account.

*Sophia.* That is possible ; but they cannot leave without making a low bow.

#### SCENE XIV

LORMEUIL. COLONEL DE DORSIGNY.

*Lormeuil.* The two young ladies greeted me unexpectedly. Both of them behaved politely.

*Colonel de Dorsigny.* Politeness is not enough, your intended bride must also be pretty. My daughter wrote that she could be back at the earliest in six weeks.

*Lormeuil.* She is pretty, that I must say. Is it a general custom among Paris ladies not to be in the least astonished?

*Colonel de Dorsigny.* When their husbands arrive they give them a delightful reception.

*Lormeuil.* Your niece did not know what she was to make of me.

#### ACT II

##### SCENE I

VALCOUR. SOPHIA. MRS. DE MIRVILLE.

*Valcour.* She is quite taken aback at her extraordinary reception. Her husband came in from the opposite side.

*Mrs. de Mirville.* How rash ! He ought to have entered from a room at the left.

*Sophia.* Will you be good enough to say what is to become of my uncle ?

*Valcour.* Your aunt knew that her would-be sister was her cousin's wife.

*Mrs. de Mirville.* My milliner knows nothing, has discovered nothing.

*Sophia.* The catastrophe will admit of no long delay.

*Valcour.* He will be influenced in her favour ; or, if it comes to the worst, Lormeuil will delay the catastrophe as long as possible.

## SCENE II

FRANZ DE DORSIGNY. CHAMPAGNE. MRS. DE MIRVILLE.

*Franz.* Valcour found him there, and arrived opportunely for Lormeuil. How glad he is, my sister, to do you an important service.

*Champagne.* I hope Mrs. de Mirville (gnädig) is not in a very great hurry. She has no secret from you, Sir (gnädig); and your excellent brother has a thousand things to tell her.

*Mrs. de Mirville.* He made my acquaintance just as Sophia fled into another room. She regards him as her most devoted servant.

*Franz.* Meanwhile Valcour came in, put himself in Lormeuil's place, and made her acquaintance.

## SCENE III

VALCOUR. FRANZ DORSIGNY.

*Valcour.* And so, my dear Dorsigny, he tore himself away because he was the aggressor, and you had a turn-up with my friend Liancour? Now he will immediately join his family and tell them this news.

*Franz.* He had (laßten) a letter written to Liancour, and told his family that I had done him full justice.

*Valcour.* These Lieutenant-Colonels are a real trial to your patience.

*Franz.* I must take legal proceedings against them.

*Valcour.* They will have the matter quashed before it is too late. He may sleep in peace. They are looking out for him.

## SCENE IV

COLONEL DE DORSIGNY. MRS. DE MIRVILLE. LORMEUIL.

*Colonel de Dorsigny.* That specimen tells me that, since I have been away, the whole world has gone crazy. An epidemic attacked them here, within the last half hour, and the first man I met was a fool, who appeared not to know what he wanted.

*Mrs. de Mirville.* At last, then, I do hear a sensible word about millinery! nothing else has a chance with me (use kommen).



*Lormeuil.* Thank God ! you do not attach too much importance to your cousin's matter-of-fact reception. You may make me acquainted with your cousin, and I will bestow the compliment on her.

*Mrs. de Mirville.* My poor friend, the consent of her excellent father cannot help you at all. The universal craziness is beginning to infect you, Lormeuil.

*Colonel de Dorsigny.* He must take a good look at you, and convince himself with his own eyes. The description corresponds so completely to his intended that his error is pardonable.

*Mrs. de Mirville.* Are all these fine compliments intended for her ?

#### SCENE V

LORMEUIL. MRS. DE DORSIGNY. MRS. DE MIRVILLE.  
SOPHIA. COLONEL DE DORSIGNY.

*Lormeuil.* Where can I find words to tell you, Mrs. de Dorsigny, how I love your daughter without knowing her ?

*Sophia.* Mother, that comes from the beautiful description my father gave before the gentleman started. I am much indebted to him.

*Colonel de Dorsigny* (to SOPHIA). But now, my child, fall to and be sharp about it. I shall rejoice if you are his wife tomorrow. (To LORMEUIL.) This is the moment to win her inclination. She will not make you wait.

*Mrs. de Dorsigny.* My niece will entertain this gentleman. Sophia must obey the milliners' commands, when they call to her. (Aside to MRS. DE MIRVILLE.) How can I express my thankfulness that this marriage does not please her ?

*Mrs. de Mirville.* Let the milliners and Sophia straighten out the matter alone.

#### SCENE VII

FRANZ DORSIGNY. MRS. DE MIRVILLE.

*Franz.* It was a dream of my uncle's fancy that another man had usurped Lormeuil's place in his absence.

*Mrs. de Mirville.* My aunt does not know whether somebody supplants Lormeuil with Sophia, or whether her son-in-law is dead.

*Franz.* Well, really, it was high time I came.

*Mrs. de Mirville.* In the latter case, who but you could have done what you will do? She discovered Sophia's inclination for you a few moments ago, and left the master of the house alone with her. Sophia was none the wiser for his obstinacy, and he could find no clue to hers.

*Franz.* They agreed only a short time ago to talk the matter over with me as soon as I should have arrived. I am immensely pleased with Sophia's conduct.

## SCENE XI

SOPHIA. MRS. DE MIRVILLE. FRANZ DORSIGNY.  
LORMEUIL.

*Lormeuil* (enters and says to SOPHIA). Is it he? I am just looking for him.

*Mrs. de Mirville* (aside). It is my brother, but he takes him for my uncle. Sophia will get rid of him as soon as possible.

*Sophia.* Excuse me, Mr. de Lormeuil, I will be back again directly. [Exit.

*Lormeuil* (to MRS. DE MIRVILLE). But you are not leaving us, Mrs. de Mirville?

## SCENE XIII

SOPHIA. LORMEUIL.

*Sophia.* My cousin Franz tells me that she has made a conquest.

*Lormeuil.* Well, how does the case stand, Miss de Dorsigny?

*Sophia.* His brother has fallen desperately, over head and ears, in love with her. She thought I was talking with your father, and just made the confession to Franz. Franz has told him simply to dismiss the idea.

*Lormeuil.* Did Franz ask her if she had renounced marriage for ever.

*Sophia.* Franz had to discourage him in a rude manner. I fear the poor youth is put to it already because he has failed with me, but he has done right simply to dismiss the idea.

## SCENE XIV

SOPHIA. LORMEUIL. CHAMPAGNE.

*Sophia.* Will my mother come back and find this gentleman here, Champagne?

*Champagne.* He had better be off, Miss (use gnädig).

*Lormeuil.* Well, I am going. (To SOPHIA.) Are you certain that Franz's brother will not take her away from me?

## SCENE XV

CHAMPAGNE. VALCOUR. LORMEUIL.

*Valcour.* Friend Champagne, you were a blockhead because you went straight to the police.

*Champagne.* What could have prevented the misfortune after my master's imprudence of a while ago? Disagreement might have arisen between his faithful servants.

*Lormeuil.* Was Champagne to blame if they took the uncle for the nephew? He only did his duty.

*Valcour.* He betrayed the measures which they took, and they got rid of him for the next day or two.

*Lormeuil.* The police knew their bearings, and thought it was a great venture. But Champagne dared to do it. It will not fail.

*Valcour.* He will screen himself behind his master.

*Lormeuil.* And his master, whose imprudence he has made good, will be grateful. At it, Champagne! The uncle may rage against him, but here lies the path to glory.

## ACT III

## SCENE I

*Enter FRANZ DORSIGNY, and CHAMPAGNE directly afterwards.*

*Franz.* My uncle told the solicitor to ask my word of honour that I would leave it to him to punish her for it.

*Champagne.* I beg of you, Sir, no violence. I left your note for her. I do think certainly I had your letter with me; but she had gone to supper, and your uncle had a great deal to say to me.

*Franz.* Had he already undertaken the trouble beforehand?

*Champagne.* Oh, yes! it was he himself. You must not be wild with anger. Reflect that she who has insulted you is your aunt. You must not doubt.

*Franz.* I quite believe it, good Champagne. But, then, nothing is to come of it! Will he not permit —

*Champagne.* He permits nothing. Only listen to me, pray. You must not break each other's heads.

*Franz.* But my case is not that. You know no other way of making reparation for an injustice. That's the way with you.

*Champagne.* I'll not be put about by it, Sir. Good heavens! I know well enough. She recognises your friendship with the liveliest gratitude.

*Franz.* Not a word more! I will be her son-in-law. That's settled!

## SCENE V

MRS. DE DORSIGNY. CHAMPAGNE. MRS. DE MIRVILLE  
(*directly afterwards*).

*Champagne.* She said I was a desperate rogue, ma'am; but I took leave of her.

*Mrs. de Dorsigny.* Here comes my niece; you must not hide the truth from her. Leave, did you say? How long since?

*Champagne.* This moment. (Enter Mrs DE MIRVILLE.) Oh, aunt! they arrange their matters so well that you must join their plot.

*Mrs. de Dorsigny.* I did not see them go. I do not understand. Champagne, tell us all about it.

*Champagne.* They said they wished to start towards eleven o'clock at the earliest.

*Mrs. de Dorsigny.* Pray, where are they off to in such haste?

*Champagne.* That I do not understand. I do not know.



## INDEX TO THE NOTES

*N.B.*—Numbers followed by a dash indicate the *page*, all others indicate the *line* to which the notes refer.

ab, 4—3 f.  
 aber, 2—32; so, 38—23; 45—20  
 Abrede nehmen, 3—9 f.  
 adjectival words in -er, 22—10;  
     33—23  
 alsbald, alsdann, 6—14  
 also, 26—15; 42—7 f.  
 an (sterben), 30—4  
 an-bringen (bei), 27—10 ff.  
 anders, 24—26 f.  
 an-fangen (Handel), 42—10  
 an-fechten, 46—1 f.  
 Anfechtung, 46—1 f.  
 an-gehen, 23—15  
 an-halten, 6—9  
 an-kommen (schwer), 12—8  
 an-liegen, 3—7 end.  
 an-richten (Käse), 35—9 f.  
 Anstalt, 29—2  
 Anstand, 24—24  
 anstatt, 9—2  
 an-stellen, 24—24  
 an-thun (Swang), 40—25 f.  
 article with names of countries,  
     4—15; 54—5  
 auf, 11—16  
 auf und davon, 23—14  
 auf-heben, 7—9 f.; 34—20 f.; 38—  
     16 f.  
 auf-nehmen (hoch), 26—27  
 auf-setzen, 6—27; 58—28  
 Auftritt, 1—2

Aufzug, 1—1  
 aus, 24—16; = vorüber, 6—18  
 Auskunft treffen, 63—5  
 aus-machen, 28—19  
 aus-sehen, 35—25; nach etwas, 57  
     —11 f.  
 äußerst, 44—25  
 Auspruch, 33—13  
 auxiliary, omitted, 1—3 f.; jeñenas  
     an, 44—15 f.; ñehen as an, 43—4  
  
 bald, 6—14; 34—9; 49—19  
 Bedenken tragen, 57—19  
 begegnen, 10—21; 12—27  
 Begriff, 17—1; 47—3  
 behaupten (ins Angesicht), 31—27 f.  
 bei, 3—19; 11—16; 63—10  
 bekommen, 15—32; with Dat., 37  
     —10 f.  
 beliebt (impers.), 20—7 f.  
 befoffen, 35—18  
 bester Vater, 27—24 f.  
 bewahre (Gott), 12—31  
 bewußt, 7—9  
 billig, 42—4  
 bleiben (dabei), 46—3  
 brauche nötig, 4—7 f.  
 Braut, 27—15  
 brechen, 45—23 f.  
 Bube, 54—23  
  
 Chancery Style, 23—23

- Charte, 44—8 f.  
 Christian names in , 43—24;  
 5—31
- da, 34—26; 44—12 f.  
 dabei, 46—3  
 dafür, 60—25; with können, 39—  
 23  
 dahin, . . . daß, 57—16  
 daran, übel, 43—23 f.; sterben, 30  
 —4  
 daraus, 45—21  
 daß, machen, 20—30; jo . . . , 22—  
 10 f.
- Dative of disadvantage, 12—6 f.;  
 possessive, 17—15 f.; 24—3;  
 with intransitives, 43—18 f.;  
 with sein, 6—20; 16—18; with  
 vergehen, 43—18 f.
- davon = von welchem, 63—11  
 davon der eine, 53—23  
 davor, 12—31  
 der (demonstr.), 15—1; 34—16 f.  
 Dero, 58—8, 17  
 desto, 20—19  
 doch, 10—4; 8—14; 15—11; 16  
 —10, 15; 18—22; 24—16; 36  
 —30; 45—8  
 drauf, 36—30  
 drein, 57—13 f.  
 du, 4—20  
 durchfallen (bei), 43—24
- eben, 23—11  
 Ehren (in), 31—3 f.  
 eifertig, 1—3  
 eilig, 52—16  
 ein, 32—28; jo, 11—16; was für,  
 23—20  
 ein-bilden, 14—13; 56—21 f.  
 Einfall, 6—31  
 ein-fallen, 2—32; 46—24 f.  
 ein-finden, 1—8 f.; 23—7  
 ein-legen, 44—30  
 einmal, 3—31; 29—9  
 ein-treffen, 55—19  
 Elsaß (das), 4—15; 54—5  
 Endesunterzeichner, 23—23  
 englisch, 50—20  
 Entzücken (zum), 35—23 f.; 36—22
- Erfahrung (bringen in), 47—2; 60  
 —3 f.  
 Ernst, 54—3  
 erst, 22—14; 32—5  
 es, 13—7; 32—25 f. end; gen.  
 18—13; 33—12; 40—21
- fallen (aus den Wolken), 38—18  
 feld (rein), 38—27  
 finden, für gut, 60—14; reflex.  
 with in, 32—20 f.; sich drein,  
 57—13 f.  
 fort, an Einem, 50—18  
 Fräulein, 29—28; 31—19; mein,  
 27—4; 28—5  
 freilich, 6—1; 30—19; 39—15;  
 50—30 f.; freilich! 49—15;  
 wohl, 11—8; 34—1  
 French, nouns from the, 3—2;  
 60—4; verbs from the, 26—14;  
 59—24  
 freisch, 59—14; aus Werk, 53—7 f.;  
 zu, 47—15; weg, 10—15; 15  
 —7  
 führen, Name, 14—21; Sache, 43—  
 7  
 fuße, auf dem, 17—7  
 Fußes, stehenden, 48—18  
 Futures of probability, 5—19 f.
- gan3, 3—2 f.; 24—1; 35—25; 46  
 —14  
 gar, 37—5; warum nicht, 20—19  
 Gartenjaal, 1—8  
 Gau, 50—12  
 Gaudieb, 50—12  
 geben, Abschied, 40—10; Besuche,  
 34—21; heim, 34—4  
 gegangen suppression of, with  
 hin, 55—6 f.; weg, 12—19.  
 gelegen (kommen), 25—9  
 Geleitsmann, 50—30  
 gemacht, 7—6  
 Gender, change of . . . from  
 French, 60—4; variation of,  
 19—7  
 Genitive absolute, 48—18  
 geraten an, 11—21; 46—11 f.  
 gerufen, 19—16  
 geschehen, zum Besten, 63—22 f.

Gesellschaft leisten, 28—13 f.  
 Gesichter schneiden, 36—15  
 gethan implied, 8—14; 15—6  
 Gewissen, schlägt ihm das, 24—3  
 Glück zu! 53—6  
 glücklich, 10—9  
 Gnaden, in forms of address, 23—  
 5, 13, 27; 31—3 f.; 46—23;  
 53—15; 54—6; 56—26; 58—  
 3 f., 8, 16, 17  
 gnädig, in forms of address, 16—  
 8; 20—7, 13 f.; 25—10, 14;  
 27—13; 28—25; 35—10, 17;  
 47—17; 58—17  
 Gottes Namen, in, 19—1; 49—9 f.;  
 51—32; 59—11  
 Gottes nichts, 60—28  
 Gotteswillen, um, 37—15  
 Gott grüß dich, 50—12  
 gut sein, 15—24 f.; 42—7 f.  
 haben, gut, 62—27 f.; 's gut, 13—7;  
 zum Besten, 34—5 f.  
 Halbe, vorn, 44—11  
 Hälfte brechen, 45—23 f.  
 halten, auf, 3—23; schwer 6—25;  
 33—29  
 Hamburg MS., the, 41—24; 59  
 —14  
 Haushaltung, 32—27  
 Herr = *excellent*, 25—16; 27—5;  
 54—5 ff.; 59—3  
 Herweg, 52—12 f.  
 hin, *sc.* gegangen, 55—6 f.  
 hinaus, 61—2 f.  
 hingehen, so . . . lassen, 37—27; so,  
 62—5 f.  
 Hochdieselben, 58—16  
 hymn literature, 32—28  
 Ihretwegen, 22—6  
 Ihro, 58—8  
 immerdar, 6—23 f.  
 imperative, p. part. used for, 9—  
 19 ff.; 15—7; 49—16  
 impersonal verbs, 15—31; 17—  
 12; 20—7 f.; 35—6 f.  
 infinitive and part. in -en, 32—8  
 intransitive reflexive verbs, 15—  
 30 f.; 17—12

intransitive verbs, Dat. with, 43  
 —18 f.  
 ja, 17—19; 18—7, 27; 26—21;  
 45—27; 50—12 f.; wohl, 34—  
 11  
 Jagst du nicht, so gilt's nicht, 53—  
 28 f.  
 Karre, 44—8 f.  
 Knall und fall, 43—15 f.  
 kommen, with Dat. of person,  
 26—28 f.; von der Stelle, 48—  
 12  
 können, für, 44—22  
 lassen, causative, 3—31; 23—5;  
 26—6; 33—24; 34—5 f.; 37  
 —27  
 läßt sich, es, 17—12  
 Leib, in den . . . schicken, 42—45 f.  
 leid sein, 31—13  
 L'hombre, the game of, 3—19  
 Lieberlich, Hans, 19—9  
 liegen, daran, 3—7  
 Livre, value of the, 23—24 f.  
 los-gehen, 39—3  
 Lüderlich, Bruder, 19—9  
 machen, daß, 20—30; 33—20 ff.;  
 43—27 f.; gut, 45—23; kurze  
 Geschichte, 49—27 f.; weiß, 47—  
 15 f.  
 meinetwegen, 3—25  
 Menich (contemptuous), 26—20  
 merken, etwas, 35—21  
 mit, 18—13; 24—16, 25  
 mögen, 28—19  
 Münze, mit gleicher, 34—4  
 nach, 22—2; 57—11; *according*  
*to*, 18—9  
 nehmen, in Besitz, 6—18; sich zusam-  
 men, 16—23  
 nichts fragen nach, 22—2  
 nötig, brauchen, 4—7 f.  
 nun, 12—16; und nimmermehr, 6  
 —23 f.  
 nur, 7—6; emphatic, 9—28 f.; 15  
 —30



Oberstleutnant, 2—5  
 obgleich, 30—17 f.  
 obligiert, 26—14  
 Obristleutnant, 2—5  
 Ordre, the normal, 1—3; the  
 inverted, 3—32; 5—1; 8—8;  
 violations of the regular, 32—  
 8 f., 16, 25 f.; transposed . .  
 of soll, 33—20 ff.  
 Ordre, 60—4

paar (*adj.*), 33—27  
 Pariser (*indecl.*), 22—10  
 participle, infin. and, 32—8;  
 perfect for present, 7—26; 36  
 —20  
 perfect participle for imperative,  
 9—19 ff.; 15—7; 49—16  
 Pistole, 19—5  
 plural verb with singular noun,  
 54—5 ff.; 58—14 f.  
 plurals in -s (*indecl.*), 3—2  
 Post, 19—7  
 Posten, 19—7  
 Postwechsel, 56—31  
 present for perfect, 43—24  
 proverbial idioms, 38—16 f.; 43  
 —15 f.  
 Punkt (of time), 20—2

Quiproquo, 2—31

Rechnung machen=rechnen, 3—2 f.;  
 52—28 f.  
 recht, 27—18; sehr, 31—22 f.  
 reden, das Wort, 3—23 f.; mit sich  
 . . . lassen, 49—11  
 reflexive verbs, 4—3 f.; 15—30  
 f.; 17—12; 19—8; 35—6 f.  
 rein (with field), 38—27  
 reitet der Teufel diesen, daß, 53—  
 26 f.  
 richtig, 36—3  
 rückgängig machen, 6—25 f.  
 Rückstand, 51—27

scenes, subdivision of the play  
 into, 1—2  
 schenken, 17—5  
 schicken, in den Leib, 42—45 f.

Schiedsrichter, 33—11  
 Schlag (of time), 23—9 f.  
 Schlägerei, 26—5  
 schlägt ihm das Gewissen, 24—3  
 schneiden, Gesichter, 36—15  
 schön, 57—23 f.  
 Schwager, 52—7  
 schwarz auf weiß, 59—1  
 schwer, ankommen, 12—8; halten,  
 6—25  
 sehen=aus-sehen, 35—25; dahin, 57  
 —16  
 sehr, recht, 31—22 f.  
 sein, with *Dat.*, 6—20; 16—18;  
 gut, 15—23 f.; 42—7 f.  
 setzen=geben, 44—15 f.; zurecht, 33  
 —28  
 Sie, polite use of, 4—20; 7—2;  
 28—16; 43—27 f.; 54—5 ff.;  
 58—16  
 so, 3—13; 15—6; 47—23 f.;  
 aber, 38—23; 45—20; . . .  
 daß, 18—13; 22—10 f.; ein,  
 11—16; hin-gehen, 37—27; 62  
 —5 f.; ziemlich, 2—10  
 soll, transposed, 33—20 ff.  
 sollen, 5—32; 6—9; 9—14  
 Sophie, declined, 5—32; 43—24  
 spottweise, 34—11  
 sprechen, with *Acc.* of pers., 3  
 —7  
 Sprunge, auf dem . . . stehen, 47  
 —3  
 staten, zu, 8—19 f.  
 statlich, 7—26 f.  
 staunen über, 2—16 f.  
 stecken, im Vertrauen, 50—12 f.;  
 sich in . . ., 5—22  
 stehen, auxiliary, 43—4; 47—3;  
 auf dem Sprunge, 47—3.  
 stehenden Fußes, 48—18  
 sterben, daran, 30—4  
 stoßen, 10—21  
 stünden, 47—3  
 Subjunctive, past and present,  
 4—26 f.; 15—23; 47—3; 55  
 —19; with suppressed con-  
 dition, 14—14; 21—26; 30—  
 27; 32—3; 37—5; 59—10  
 suchen, das Weite, 37—17 f.

- i unexplained in compounds, 22—6  
 teil, zu, 42—17  
 Teufel, reiter der, 33—26 f.; wo, 35—7 f.; was (den), 60—28; zum, 2—31  
 Teufels, 60—28.  
 Toulouse, *indecl.*, 33—23  
 tragen, Bedenken, 57—19  
 treffen, eine Auskunft, 63—5  
 trennen, 13—11  
 trocken, 26—26  
  
 übel daran, 43—23 f.  
 über, staunen, 2—16 f.  
 übrigens, 3—32  
 um, 6—7 f.; . . . wissen, 50—27; zu thun, 4—8 f.  
  
 Vater, besser, 27—24 f.  
 ver, compounds with, 43—18 f.  
 veranstalten, 47—23 f.  
 verfügen, sich, 58—9 f.  
 vergehen, *with Dat.*, 43—18 f.  
 verstehen, sich mit . . ., 54—24 f.  
 versteht sich, 4—3 f.; 19—8  
 Vertrauen, stecken im, 50—12 f.  
 vielleicht, *without uncertainty*, 1—12; *clause equivalent to*, 8—8  
 von=*of a*, 19—4 f.; 38—10 f.  
 vor=für, 2—5; 10—12; 13—7; 30—4  
 vor, sterben, 30—4  
 vorhin, für, 31—28; von, 44—7 f.  
 vornehmen, 61—8  
 vorstellen, *to imagine*, 21—20; 33—15; 36—2; *to introduce*, 21—20; *to personate*, 7—2; *to signify*, 39—7  
  
 war=bin gewesen, 25—16  
 warum nicht gar? 20—19  
 was=etwas, 2—21; für eine, 23—20; sie da jagt, 34—26; Teufel, Teufels, 60—28  
 weg, *sc.* gegangen, 12—19  
 wegen, 2—4  
 wegen, compounds with, 22—6  
 weiß machen, 47—15  
 Weite, suchen das, 37—17 f.  
 wenn's nicht anders ist, 24—26 f.  
 wesentlich, 25—16  
 wieder, 43—2  
 wiederfahren, 10—21  
 wissen, um. . ., 50—27  
 wird, *probably*, 5—19 f.  
 wird's bald? 34—9; 49—19  
 wohl, 18—26; 45—8; freilich, 11—8; 34—1;  
 Wolken, fallen aus den, 38—18  
 worden=geworden, 32—8  
 Wüßling, 11—16  
  
 zeiten, bei, 26—11  
 zu=denken, 27—20  
 zu=legen, 2—15 f.  
 zweifacher, 37—19

THE END



# MACMILLAN'S FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

EDITED BY G. E. FASNACHT.

Pott 8vo.

## GERMAN.

GOETHE—GÖTZ VON BERLICHINGEN. Edited by  
H. A. BULL, M.A. 2s.

— FAUST. Part I. Edited by Miss J. LEE. 4s. 6d.

HEINE—SELECTIONS FROM THE REISEBILDER  
AND OTHER PROSE WORKS. Edited by C. COLBECK,  
M.A. 2s. 6d.

SCHILLER—DIE JUNGFRAU VON ORLEANS.  
Edited by JOSEPH GOSTWICK. 2s. 6d.

— WALLENSTEIN. Part I.—DAS LAGER. Edited  
by H. B. COTTERILL, M.A. 2s.

— MARIA STUART. Edited by C. SHELDON, M.A.,  
D.Lit. 2s. 6d.

— WILHELM TELL. Edited by G. E. FASNACHT.  
2s. 6d.

— SELECTIONS FROM SCHILLER'S LYRICAL  
POEMS. Edited by E. J. TURNER, M.A., and E. D. A  
MORSHEAD, M.A. 2s. 6d.

UHLAND—SELECT BALLADS. Adapted as a First  
Easy Reading Book for Beginners. Edited by G. E. FASNACHT.  
1s.

MACMILLAN AND CO., LONDON.

# MACMILLAN'S FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

EDITED BY G. E. FASNACHT.

Pott 8vo.

## FRENCH.

CORNEILLE—LE CID. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.

DUMAS—LES DEMOISELLES DE ST. CYR. Edited  
by VICTOR OGER. 1s. 6d.

FRENCH READINGS FROM ROMAN HISTORY.  
Selected from Various Authors. Edited by C. COLBECK, M.A.  
4s. 6d.

MÉRIMÉE—COLOMBA. Edited by G. E. FASNACHT.  
2s.

MOLIÈRE—LES FEMMES SAVANTES. Edited by  
G. E. FASNACHT. 1s.

— LE MISANTHROPE. By the same. 1s.

— LE MÉDECIN MALGRÉ LUI. By the same. 1s.

— LES PRÉCIEUSES RIDICULES. By the same. 1s.

— L'AVARE. Edited by L. M. MORIARTY. 1s.

— LE BOURGEOIS GENTILHOMME. By the  
same. 1s. 6d.

RACINE—BRITANNICUS. Edited by EUGÈNE PELLIS-  
SIER. 2s.

SAND, GEORGE—LA MARE AU DIABLE. Edited by  
W. E. RUSSELL, M.A. 1s.

SANDEAU, JULES—MADEMOISELLE DE LA  
SEIGLIÈRE. Edited by H. C. STEEL. 1s. 6d.

VOLTAIRE—CHARLES XII. Edited by G. E. FAS-  
NACHT. 3s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LONDON.